

**UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE PSICOLOGÍA**

**"ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA DE ALGUNOS FACTORES EN LA  
ADAPTACIÓN DE LOS INMIGRANTES MAYAS GUATEMALTECOS  
QUE RESIDEN EN EL ESTADO DE ALABAMA"**

**TESIS**

**Presentada al consejo de la Facultad de Humanidades**

**POR**

**MEIBY LISSET ARGUETA CONTRERAS**

**Para optar el título de:**

**PSICÓLOGA CLÍNICA**

**En el grado académico de:**

**LICENCIADA**

**Guatemala de la Asunción, noviembre del 2002**



## **AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR**

RECTOR  
VICERRECTORA GENERAL  
VICERRECTOR ACADEMICA  
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO  
SECRETARIO  
DIRECTOR FINANCIERO  
DIRECTOR ADMINISTRATIVO

Lic. Gonzalo De Villa, S.J.  
Licda. Guillermina Herrera Peña  
Dr. René Poitevin  
Dr. Hugo Beteta  
Lic. Renzo Lautaro Rosal  
Ing. Carlos Vela Schippers  
Arq. Fernando Novella

## **AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES**

DECANA  
VICEDECANO  
SECRETARIA  
DIRECTORA DEPARTAMENTO DE  
PSICOLOGIA  
DIRECTOR DEPARTAMENTO DE  
EDUCACION  
DIRECTOR DEPARTAMENTO DE  
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN  
DIRECTORA DEPARTAMENTO DE  
LETRAS Y FILOSOFIA  
REPRESENTANTES DE  
CATEDRATICOS

Licda. María Eugenia Ruíz de Sandoval, M.A.  
Dr. José Antonio Pacheco  
Licda. Patricia Melgar de López, M.A.

Licda. Silvia Moino Cárdenas, M.A.

Dr. Bienvenido Argueta

Dr. Jon Dunn

Dra. Lucrecia Méndez de Penedo

Lic. Carlos Seijas  
Lic. Eduardo Gularte

REPRESENTANTES ESTUDIANTILES TITULAR:

Anibal Hernández  
Magda Coto

### **ASESOR(A) DE TESIS**

Licda. Tania Guillioli

### **TERNA EXAMINADORA**

Licda. Laura Villegas  
Licda. Carmen Agreda  
Licda. Alba Pacheco, M.A.

Guatemala, 6 de septiembre de 2002

Señores  
Consejo de Facultad de Humanidades  
Universidad Rafael Landívar  
Ciudad

Estimados Señores del Consejo:

Atentamente me dirijo a ustedes para someter a su consideración el trabajo de tesis de la estudiante Meiby Lisset Argueta Contreras, carné 57829-96, previo a optar el título de Psicóloga Clínica, en el grado académico de Licenciada.

He asesorado el trabajo de investigación cuyo título es ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA DE ALGUNOS FACTORES EN LA ADAPTACIÓN DE LOS INMIGRANTES MAYAS GUATEMALTECOS QUE RESIDEN EN EL ESTADO DE ALABAMA, y considero que llena satisfactoriamente los requisitos para su aprobación. Por lo anterior, me permito solicitar se nombre Tribunal Examinador para que establezca el dictamen correspondiente.

En espera de su favorable resolución, me es grato suscribirme, atentamente,

  
Tania Guilloli  
Licenciada en Psicología  
Asesora



Universidad  
Rafael Landívar  
Tradición Jesuita en Guatemala

Facultad de Humanidades  
Teléfono: (502) 279 7979 ext.2305  
Fax: (502) 2797979  
Campus Central, Vista Hermosa III, Zona 16  
Guatemala, Ciudad. 01016  
correo@url.edu.gt

**Reg.No.FH-053-2002**

Guatemala,  
05 de Noviembre de 2002

Señorita  
Meiby Lisset Argueta Contreras  
Presente.

Estimada señorita Argueta:

De acuerdo al dictamen rendido por la Terna Examinadora de la Tesis titulada: **“ANÁLISIS DE LA INFLUENCIA DE ALGUNOS FACTORES EN LA ADAPTACIÓN DE LOS INMIGRANTES MAYAS GUATEMALTECOS QUE RESIDEN EN EL ESTADO DE ALABAMA”**, presentada por el (la) estudiante Meiby Lisset Argueta Contreras, carnet No. 57829-96, la Secretaria del Consejo de la Facultad de Humanidades **AUTORIZA LA IMPRESIÓN DE LA TESIS** al (a la ) estudiante, previo a optar al título de Licenciado en Psicología Clínica.

Sin otro particular, me suscribo de usted.

Atentamente,

x. *Patricia Melgar de López*  
Licda. Patricia Melgar de López  
**SECRETARIA DE CONSEJO**



/ sa  
c.c.- archivo

## **AGRADECIMIENTOS**

### **A DIOS**

Por la vida, los sueños y la fuerza necesaria para alcanzar mis metas

### **A MIS PADRES**

Por ser siempre mi apoyo y mi ejemplo a seguir

### **A MIS HERMANOS**

Heberth, Ingrid, Mari, Susy y Gaby, por su ayuda y entusiasmo

### **A MI ESPOSO**

Noel, por su comprensión, ayuda y amor

### **A MIS AMIGOS**

Por su colaboración y entusiasmo

### **A MIS COMPAÑEROS DE TRABAJO**

Por su apoyo y confianza en que alcanzaría esta meta

### **A MIS EDUCADORES**

Por su guía y enseñanza, en especial a Hilda de Mazariegos y Tania Guilloli

### **A LAS INSTITUCIONES**

Que colaboraron directa e indirectamente en este estudio, en especial a:

Compañeros de las Américas Guatemala- Alabama, en especial a Linda Harrison, Sam Roberts, Virginia Foller, Martha Black, Ed Mosley, Ana y Ludwing Castañeda.

ALAS (Asociación Latinoamericana de Alabama), en especial a Hernan Prado y a Vivian.

Coalición para la Comunidad Hispana de Rosseville, en especial a Martha Sibley y su asistente.

Escuelas y voluntarios de Gasden y Birmingham, en especial a Juan Vargas, Ivan Salazar, esposos Campbell y Rev. Ernesto Obregón.

### **A TODOS LOS HISPANOS EN ALABAMA**

Por su interés y colaboración en el estudio, en especial: Rosa de Castillo, Angel Sánchez, Rafael Serrano y Juan C. Romo.

**¡MUCHAS GRACIAS!**

# ÍNDICE

<b>Contenido</b>	<b>Pág.</b>
<b>Resumen.....</b>	<b>1</b>
<b>I. Introducción.....</b>	<b>2</b>
1) Adaptación.....	10
1.1) Procesos de la Adaptación Humana.....	11
1.2) Desadaptación.....	16
2) Diversidad sociocultural guatemalteca.....	16
2.1) Definición de identidad y Cultura.....	16
2.2) Culturas Guatemaltecas.....	17
2.3) Cosmovisión Maya.....	18
2.4) Comunidad lingüística K'iche'.....	20
2.5) Comunidad lingüística Mam.....	21
2.6) Comunidad lingüística Q'anjob'al.....	22
2.7) Comunidad lingüística Kaqchikel.....	23
2.8) Comunidad lingüística Akateka.....	24
3) Migración.....	25
3.1) Definiciones importantes.....	25
3.2) Causas por las cuales las personas emigran.....	26
3.3) Características de los emigrantes.....	28
3.4) Consecuencias de los fenómenos de migración.....	29
<b>II. Planteamiento del problema.....</b>	<b>32</b>
1) Objetivos.....	32
2) Hipótesis.....	34
3) Variables.....	36
3.1) Definición de las variables.....	37
4) Alcances y límites.....	39
5) Aporte.....	40

<b>III. Método.....</b>	<b>41</b>
1) Sujetos.....	41
2) Instrumentos.....	49
3) Procedimiento.....	52
4) Diseño.....	54
5) Metodología estadística.....	55
<b>IV Resultados.....</b>	<b>56</b>
1) Resultados cuantitativos .....	56
2) Resultados cualitativos.....	64
<b>V Discusión.....</b>	<b>110</b>
5.1) Conclusiones .....	122
5.2) Recomendaciones .....	125
<b>VI. Referencias Bibliográficas.....</b>	<b>130</b>
<b>VII. Anexos.....</b>	<b>136</b>
Entrevista .....	137
Mapas de localización.....	142
Recopilación gráfica.....	146

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar la influencia de algunos factores en el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residían en el estado de Alabama. Para lo anterior, se utilizaron dos muestras. La primera estuvo constituida por 145 sujetos, de ambos sexos, que respondieron el Cuestionario de Adaptación Bell. La segunda estuvo constituida por 10 sujetos, de ambos sexos, que respondieron la entrevista elaborada para esta investigación, basada en las áreas que mide el Cuestionario Bell. Las características de las muestras fueron similares; en su mayoría población joven mayor de 15 años, de género masculino con poca o ninguna escolaridad. Provenientes de comunidades con antecedentes migratorios, principalmente de municipios de Huehuetenango, Quiché y San Marcos. Con el idioma español como su segundo idioma y como materno uno de los siguientes idiomas mayas: el K'iche', Mam, Q'anjob'al, Kaqchikel y Akateko.

Luego de calificar los Cuestionarios Bell, se realizó el análisis estadístico de los resultados. En cuanto a los casos de estudio, se describieron, analizaron y realizaron esquemas.

Al final se realizó la interpretación de los resultados y se concluyó que la media de la adaptación general de los sujetos se ubica en el rango no satisfactorio y que uno de los factores que influye en la adaptación es el familiar, pues su media también se ubica en el rango no satisfactorio. Además, se encontró que entre la adaptación emocional y la edad de los sujetos existe una correlación positiva y estadísticamente significativa; esto quiere decir que a mayor edad, mayor dificultad de adaptarse emocionalmente. No se encontró relación entre la edad de los sujetos y la adaptación general, familiar, salud, social, profesional. Tampoco existió relación entre la adaptación en las áreas evaluadas y el tiempo de residir en Alabama. Así mismo, no se encontró diferencia en la adaptación según el género de los sujetos. Sin embargo, los resultados cualitativos muestran que los sujetos han experimentado algunos cambios en las áreas de adaptación; en salud, ha mejorado la accesibilidad a los servicios; socialmente, tienen menos amistades que en Guatemala; emocionalmente, aunque extrañan mucho a la familia, se encuentran estables porque han satisfecho la necesidad económica anterior a la emigración; y profesionalmente, realizan los trabajos más fuertes en horarios nocturnos (aunque mejor remunerados que en Guatemala). Otro fenómeno importante es que la mayoría de sujetos deseaban permanecer en Alabama trabajando de uno a tres años y luego regresar a su país.

## I. INTRODUCCIÓN

Debido a la crisis económica mundial actual, en algunos países sus habitantes han buscado emigrar a diferentes lugares fuera de su hogar, incluso fuera de su país, para trabajar y conseguir así la manutención de sus familias. Guatemala, siendo un país subdesarrollado, no se queda atrás. Su situación económica deteriorada debido al fenómeno de globalización, al conflicto armado y a la situación política inestable ha impulsado a muchos guatemaltecos a emigrar comúnmente a los Estados Unidos. Entre 1,980 y 1990 la población guatemalteca residente en Estados Unidos pasó de 63,073 a 225,730 personas, constituyéndose la segunda comunidad centroamericana más numerosa en ese país. Principalmente residen en los estados de: California con un 64%, Nueva York 12%, Illinois 7%, Florida 5%, Texas 4%, Georgia 3%, Oregon 2% y otros 3% (Sistema de Naciones Unidas, 2000).

Actualmente, más de un millón quinientos mil guatemaltecos viven en los diferentes estados de los Estados Unidos para ganarse el sustento diario ("Nuestra gente", 2001). Se tiene referencia que los guatemaltecos provienen de Jacaltenango, San Miguel Acatán, Soloma y Huehuetenango. Así también, son personas que hablan las siguientes lenguas mayas: Mam, K'iche', Awakateko y Q'anjob'al. Además, se ha descubierto que comunidades enteras de mayas guatemaltecos han emigrado de manera colectiva y que continúan viviendo de la misma forma en Estados Unidos, en "comunidades hijas" (Sistema de Naciones Unidas, 2000).

En la presente investigación se ha escogido específicamente el estado de Alabama, porque llama la atención como, en los últimos diez años, la población hispana ha crecido en este estado tan rápidamente. Según ALAS (2000), la población hispana

creció de 24,629 en 1990 a 75,830 en el año 2000, lo anterior es equivalente a un incremento de 207.88%. El 17% son guatemaltecos y actualmente es la segunda comunidad hispana con mayor número de pobladores. En su mayoría son de origen maya, que intentan vivir en un ámbito diferente al que ellos estaban acostumbrados en su país de origen. Ellos afrontan problemas de adaptación por estar viviendo en un país en donde la vida es diferente, como también los aspectos del ambiente que les rodean, tales como: la escuela, el idioma y, sobre todo, la cultura. Es por eso que en los últimos años han nacido Asociaciones y proyectos de ayuda al Hispano. Sin embargo, se considera que cada día llegan más inmigrantes porque existe demanda de mano de obra, los trabajos no son bajo el sol, y no se escuchan muchos problemas de migración, pues sólo están asignados dos agentes de migración para todo el estado (H. Prado, comunicación personal, 19 de abril, de 2002).

Por lo tanto, el siguiente trabajo tiene como propósito analizar la influencia de algunos factores en el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos, que residen actualmente en el estado de Alabama provenientes de las comunidades K'iche', Mam, Q'anjob'al, Kaqchikel y Akateko. Los factores que se analizarán serán: La edad cronológica de los sujetos, el tiempo que tienen de residir en Alabama y el género. Los resultados servirán para formular recomendaciones específicas que ayuden a mejorar el nivel de adaptación de los inmigrantes.

En Guatemala se han realizado algunos estudios sobre el nivel de adaptación, pues ésta influye en muchos aspectos de la vida. En un estudio Aguilar (1998), se propuso determinar si el nivel de adaptación influye en el rendimiento académico de los alumnos que ingresan a primero básico. Su muestra estuvo constituida por 29 alumnos de primero básico, no repitentes, de ambos sexos, y comprendidos entre los 12 y 14 años. Después de la recolección de los datos sobre la institución y la población estudiantil, aplicó el Inventario de Adaptación de Hugh M. Bell. Al

final de la investigación, aceptó la hipótesis pues el nivel de adaptación de la personalidad sí influye en el rendimiento académico de los alumnos que ingresan a primero básico. Además, llegó a las siguientes conclusiones:

- La disposición del alumno en adaptarse al nuevo ambiente es vital para el proceso enseñanza-aprendizaje.
- El nivel de adaptación es afectado según la dinámica familiar del individuo.
- El nivel de adaptación puede mejorar al incrementar los buenos hábitos de estudio.

Complementando, Cordón (1999) realiza un diagnóstico de adaptación y modos de reacción de un grupo de adolescentes del sexo femenino. La muestra estuvo comprendida por 334 alumnas de entre los 13 y los 16 años de un colegio católico de la Ciudad de Guatemala. Después de obtener la autorización del centro educativo y de haber aplicado y analizado el test MRA (modos de reacción y adaptación), concluye que no existe una diferencia estadísticamente significativa en el nivel total de adaptación de la muestra. Además, entre sus conclusiones es importante observar que el modo de reacción más utilizado por las jóvenes con hogares integrados es la agresividad y en hogares desintegrados sus reacciones son más inhibidas.

Ruiz (1998), por otra parte, observa la desintegración familiar causada por la migración de los padres y su incidencia en la delincuencia juvenil. Para su estudio tomó como muestra a 21 jóvenes que pertenecían a familias desintegradas y que se encontraban institucionalizados en el Centro reeducativo Etapa I, ubicado en San José Pinula. Después de la autorización del director del centro, y de la coordinación con la trabajadora social, se pasaron las encuestas a cada joven. Al final se llegó a las siguientes conclusiones: 13 de los 21 jóvenes de la muestra iniciaron su vida delictiva por la migración de algunos de sus padres al extranjero, y la totalidad de la muestra inició su vida delictiva como consecuencia de una familia desintegrada que no puede proporcionarle lo necesario para vivir bien.

Por otro lado, en Guatemala, existe una gran variedad de culturas indígenas, por lo que es importante conocer algunas diferencias étnicas a través del estudio de Guerra y Tavares (1987), quienes compararon por medio del Diagnóstico Diferencial de A. Gessell y dos entrevistas sobre el desarrollo del niño, a ladinos de la Ciudad Capital e indígenas de algunas comunidades de Joyabaj, Quiché. Después de haber interpretado el diagnóstico y las entrevistas, llegaron entre otras a las siguientes conclusiones: no se encontró ninguna diferencia estadísticamente significativa entre las conductas de los niños en cuanto a las áreas: motriz, adaptativa, lenguaje y personal social. También, el estudio mostró que en las familias indígenas, al contrario de las ladinas, existe mayor relación o integración familiar. Además, a diferencia de las madres indígenas que contratan comadronas, la mayoría de madres ladinas hacen uso de los servicios médicos.

Martínez (1999), también trabajando en una comunidad de origen maya K'iche' de Guatemala, se propuso determinar los efectos de la migración; esto fue en la Aldea Calel (San Carlos Sija, Quetzaltenango). Para este estudio seleccionó a 145 hogares como su muestra y después capacitó a las personas que irían a dichos hogares. Luego de procesar y analizar los datos por medio del programa SPSS (Statistical Package for the Social Sciences), llegó a las siguientes conclusiones: el desplazamiento de los emigrantes de la Aldea Calel se da actualmente hacia el norte y su principal motivación es el interés económico. A raíz de la migración internacional la aldea está adquiriendo y / o mejorando los servicios y la infraestructura básica. Este crecimiento tecnológico o de servicios incentivan a los inmigrantes a permanecer en los Estados Unidos por un período de tiempo considerable.

La estancia promedio de los inmigrantes de Calel en los Estados Unidos es de 3 años. El emigrante una vez instalado en Estados Unidos ayuda a otros a emigrar por medio del envío de dinero, consejos sobre el viaje y los contactos a utilizar;

además, los recibe en su casa mientras se establecen por su cuenta. El emigrante adquiere formas de adaptación que implican la flexibilización de su identidad cultural, según a quien se enfrente en determinado momento y según las condiciones culturales que se consideren más favorables para llegar y permanecer en Estados Unidos. Por ejemplo: en algunas ocasiones se hace pasar como mexicano, pues si lo deportan estará más cerca de volver a intentar entrar a Estados Unidos.

La comunidad de Calel directa o indirectamente se ha beneficiado de las remesas (energía eléctrica, teléfonos celulares, construcción del puesto de salud, etc.), lo cual ha contribuido a mantener la identidad del emigrante, pues ha propiciado una comunicación constante entre los calelenses residentes en ambos países. Es importante también la observación de que usualmente los que regresan establecen su propio negocio. Por otra parte, la misma autora concluye que también la migración ha tenido ciertos factores negativos de carácter sociocultural, como por ejemplo: el adulterio, el abandono de la familia, el cambio negativo de los hijos debido a la falta de figura paterna, la adquisición de malos hábitos y vicios que se difunden especialmente en los jóvenes por medio de la imitación.

A mayor escala Villela (2000), basado en un marco histórico de investigación, analiza la inmigración centroamericana y llega a las siguientes conclusiones:

- Las familias centroamericanas ya forman parte de las comunidades norteamericanas, pero su inserción cultural no ha sido posible.
- La emigración ha producido una desconcentración demográfica en cada país de origen.
- Es una fuente de ingresos y remesas familiares para su país de origen.
- La mayoría de los inmigrantes mantienen lazos estrechos con su país y enseña ese mismo sentimiento a sus descendientes.
- Han mejorado la calidad de vida en cada lugar de origen.

Algunos reportajes que se han publicado sobre este tema refieren que actualmente existe una coalición de emigrantes guatemaltecos en Estados Unidos, llamada Conguate. En su tercera reunión realizada el 31 de marzo del año 2,001, los asistentes representantes de cada estado expresaron su preocupación por la falta de apoyo y proyectos del gobierno de Alfonso Portillo, presidente de Guatemala en el momento en que se realizó el reportaje, para legalizar la estabilidad migratoria de los guatemaltecos que viven actualmente en los Estados Unidos. Al respecto de esto, en la misma reunión el Dr. Bernardo Villela (representante de las comunidades de Miami), expresó que la inestabilidad, la violencia y la falta de oportunidades que existen en Guatemala han provocado que cada día más personas emigren hacia los Estados Unidos. Además, hizo un llamado a los representantes de los diversos estados para trabajar a favor de leyes migratorias que favorezcan a los indocumentados. Por lo anterior, Ariel Rivera (embajador de Guatemala en Washington), promete organizarse con los directivos de Conguate y trabajar en sus peticiones ("Luchan" 2001).

Además, sobre los inmigrantes se enfatiza que trabajan arduamente para enviar ayuda económica a sus familias. A pesar de la distancia que separa a miles de familias guatemaltecas, ellas siguen en contacto con sus seres queridos, no han perdido su nacionalismo y tratan de no perder las tradiciones chapinas ("Nuestra gente", 2,001).

Por otra parte, Gómez (1999), redactó un reportaje escrito dirigido a la población guatemalteca, y a aquellos centroamericanos que ven el proceso migratorio desde afuera. Después de entrevistar, y de recopilar el material fotográfico, realizó su reportaje enfatizando lo siguiente: muchos de los emigrantes no saben las dificultades que tendrán en el camino para poder lograr su meta, llegar a Estados Unidos y trabajar para mejorar su nivel económico. Uno de los primeros problemas culturales que enfrenta el inmigrante en los Estados Unidos es el cambio de su idioma como medio de relación. A lo anterior se le suma la pérdida

de sus costumbres, tradiciones y el desligarse de ellas. Otro de los obstáculos que los recién llegados deben afrontar es la discriminación, tanto legal como ilegal, que en algunos casos se da por ignorancia y en otros por conveniencia política. Además, concluye que sin importar el tipo de sacrificio que la mayoría de inmigrantes realizan para ganarse la vida en Estados Unidos, casi siempre vale la pena en comparación a las expectativas de ingresos en sus propios países.

También en el extranjero se han hecho investigaciones sobre este tema. Por ejemplo, se hizo un estudio en España sobre las mujeres inmigrantes guatemaltecas, en el cual Gregorio (1994) identificó como principales objetivos de las guatemaltecas que residen allí, los siguientes:

<b>OBJETIVO</b>	<b>%</b>
Ahorrar para volver	30.3
Ganar dinero	23.9
Adquirir una vivienda o mejorarla	16.4
Mejorar el futuro de sus hijos	11.9
Mejorar su propia vida	6.5
Buscar su futuro en España	4
Hacer una casa y un negocio en su país	6
Legalizar su situación	1

De "Mujeres inmigrantes en la CAM", citado por C. Gregorio, 1994, **Migración Femenina**.

A partir de este cuadro, Gregorio infirió que existen dos necesidades básicas que desean satisfacer las mujeres que emigran: la necesidad económica que atraviesan sus hogares y la necesidad de mejorar las condiciones materiales de su vivienda.

Una consecuencia negativa que menciona el mismo autor en la migración femenina es que las mujeres emigrantes pasan a tener un papel central en lo que refiere a sostenimiento del hogar. Esto se debe a que el envío de dinero a sus países de origen ha provocado que los hombres hayan abandonado su responsabilidad económica dentro del hogar y evadan de esta manera su rol anterior de proveedor económico. Además, descubre que muchas de las remesas enviadas de las emigrantes a sus hogares son excesivas para los gastos reales, aunque asegura que esto está relacionado con la necesidad de recompensar económicamente la ausencia que representa a sus seres queridos, sobre todo si tiene hijos.

El problema de las migraciones no sólo se da en Guatemala, México tiene este mismo problema desde hace algunos años. Un artículo titulado "Diagnóstico Mexicano" (1997), publicado vía internet, está dando a conocer que en México existe una migración interna de carácter laboral, de población joven y con predominio de hombres bilingües. El estudio se basó en los pueblos indígenas de Campeche. Además, se identificaron como causas principales del movimiento migratorio indígena: la presión sobre la tierra y el estado infértil de los campos comunales, que deja a un sector de la población sin acceso a este recurso. El bajo rendimiento de la milpa tradicional y la carencia de empleo son otras de las causas.

También, Morales y Castro (1999), en un estudio sobre la inmigración laboral nicaragüense en Costa Rica, explicaron que la inmigración se origina como resultado de un largo período de recesión económica que arrastra Nicaragua desde un decenio atrás, y que se ha agravado como resultado de factores militares, políticos, económicos e inclusive ecológicos. Los eventos opuestos de la variabilidad climática, como por ejemplo: sequías y huracanes, han profundizado los niveles de pobreza derivados de una desigualdad de distribución de la riqueza y del impacto negativo de la inestabilidad política. Además, infirieron que la

dinámica de la emigración / inmigración está siendo configurada por las facilidades de acceso de rutas formales o “puntos ciegos” de la frontera, pero también por las condiciones del contexto socio productivo local de los territorios de origen y de los de destino. Así mismo, mencionaron que la necesidad de trabajo que los inmigrantes tienen y la mucha oferta de mano de obra, la vuelve mucho más barata de lo normal y con pocos o limitados derechos laborales.

A manera de síntesis, se han realizado investigaciones que analizan las causas y consecuencias de la migración de los guatemaltecos a los Estados Unidos y a España; además, explican los efectos que ha causado la migración a sus comunidades. Los fenómenos migratorios no sólo se observan en Guatemala, sino que también existen fenómenos migratorios en México y Nicaragua. Por otra parte, existen investigadores que se han interesado en el tema de la adaptación y su influencia en diversos aspectos de la vida.

Antes de pasar al planteamiento del problema, es conveniente revisar algunos conceptos teóricos importantes para la investigación.

## **1) ADAPTACIÓN**

La adaptación, según Sarason y Sarason (1996), es el equilibrio entre lo que la gente hace y lo que desea hacer, por un lado, y por el otro lo que el ambiente o la comunidad le requiere. Es también definida como la propiedad de los seres vivos que les permite subsistir cuando varían las condiciones del medio (Adaptación, 2001).

Satler (1996) cita a Jean Piaget, quien dentro de su teoría del desarrollo del niño da a la adaptación un lugar muy importante dentro de su definición de

inteligencia, pues la define como: "una forma de adaptación biológica del individuo al ambiente" (p. 65).

Por otra parte, Bell (1985) cita a Shaffer para definir la adaptación como " El proceso biológico mediante el cual los organismos consiguen ajustarse a su medio" (p.1.). También cita a García Hoz, quien define a la adaptación como "la autorregulación de un organismo para responder de un modo positivo a una situación ambiental en que se encuentra" (p.1). Además, el mismo autor menciona cinco tipos de adaptación humana: adaptación familiar, adaptación a la salud, adaptación social, adaptación emocional, y adaptación profesional, las cuales conforman la adaptación del individuo en el cual Bell se fundamenta.

Además, Gispert (1999) define la adaptación como un cambio de estructura, de percepción o de comportamiento por medio del cual un organismo aumenta su capacidad de respuesta válida a una situación actual o a las condiciones ambientales.

### **1.1) Procesos de la Adaptación Humana**

"La adaptación es un proceso dinámico. Cada uno de nosotros respondemos a nuestro ambiente y a los cambios que ocurren en éste" (Sarason y Sarason, 1996, p. 5).

Por su parte, Satler (1996), cita a Piaget que opina que la adaptación contiene dos procesos complementarios a los que llamó: asimilación y acomodación. La asimilación es un proceso de toma de información y experiencias ajustadas dentro de esquemas o conceptos que ya se dominan y la acomodación es el proceso donde se modifican las estructuras cognoscitivas y conductas para integrar esa nueva información y experiencias. Además, explica como la asimilación y la

acomodación se van dando simultáneamente cada vez que la persona se adapta a los eventos ambientales.

También, Papalia y Wendkos (1992), hablan de Piaget, quien creía que la gente tenía una tendencia innata a adaptarse a las exigencias de su medio ambiente, basados en sus capacidades sensoriales motrices y reflejas.

El proceso de adaptación también puede verse mediante la transculturación, en donde se empieza a adquirir una segunda cultura y se experimenta el choque cultural. Según la Oficina de los Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala, ODHA (1997) todos los modelos plantean que el aprender una segunda cultura se asocia en primer instancia al choque cultural y en segundo lugar al estrés aculturativo, que es definido como la tensión producto de la confrontación con una nueva cultura, que se manifiesta en forma de problema de salud psicológicos, somáticos y de relación social.

A) La transculturación como asimilación: es un modelo de identidad social sustractiva, la identidad sociocultural se pierde a medida que se adquiere la identidad de la nación acogida.

B) La transculturación como aculturación: esta perspectiva plantea una visión aditiva o sumativa, en la cual la nueva cultura se integra en la identidad social, manteniéndose la cultura original como una parte distinta y aparte de la misma identidad.

C) La transculturación como desarrollo de un biculturismo: este modelo plantea conocer y actuar en dos culturas sin jerarquía. Además, afirma que los sujetos que son capaces de adaptarse a ambas culturas, estarán menos estresados que los que se han asimilado y aculturado.

Pasando a los factores que influyen en la adaptación, un estudio hecho por Vaillant, citado en Papalia y Wendkos (1992), identificó cuatro formas

características por medio de las cuales la gente se adapta a las situaciones de la vida. Estas formas características son:

1. Mecanismos maduros, por ejemplo, el uso del humor o ayudar a otros.
2. Mecanismos inmaduros, por ejemplo, desarrollar dolores con bases no físicas.
3. Mecanismos psicópatas, por ejemplo, en los cuales la gente distorsiona la realidad.
4. Mecanismos neuróticos, por ejemplo, represión de la ansiedad.

Además, en el mismo estudio concluyen que los hombres que utilizaron los mecanismos maduros adaptables eran más exitosos en muchas formas. Eran más felices, obtenían más satisfacción de su trabajo, disfrutaban de amistades más intensas, ganaban más dinero, eran mental y físicamente más saludables y parecían por completo mejor adaptados.

Por su parte, Sarason y Sarason (1996) dan la responsabilidad de la forma de adaptación a dos factores generales: el primer factor incluye las características personales, como por ejemplo, habilidades, actitudes y condición física. El segundo factor lo constituye la naturaleza de las situaciones que el individuo enfrenta diariamente, como por ejemplo: un problema familiar o un desastre natural. Además, el mismo autor explica que un fracaso en la adaptación puede afectar la supervivencia de las especies, los sentimientos negativos del individuo pueden dañar sus relaciones sociales y se puede ver una afección cuando estas personas no se lleven bien.

Desde el punto de vista de la transculturación la ODHA (1997) menciona que la relación estrecha con personas de la sociedad de acogida, amortigua el estrés aculturativo y se asocia a una mejor adaptación transcultural.

Además, identifica a los siguientes como los factores que facilitarán la adaptación.

- La edad y la adaptabilidad al mercado, los más jóvenes se adaptan mejor.
- El buen conocimiento de la lengua del país de acogida es necesario, aunque no suficiente.
- La poca distancia cultural entre la sociedad de origen y la actual o compatibilidad cultural.
- Una formación superior facilita la adaptación a largo plazo, aunque a corto plazo las personas de instrucción superior sufren por los trabajos subcualificados.
- La baja distancia socioeconómica y el prestigio del país de origen. Una menor distancia socioeconómica facilita la adaptación.
- El nivel de apoyo social en el país de acogida y la existencia de una comunidad de refugiados cohesionada y estructurada.
- La existencia de una colonia o comunidad del mismo país también es una variable que mejora la adaptación transcultural. Pues cumple las funciones de: mediadora, cohesión y participación social, apoyo directo, y refuerzo de la identidad étnica y social.

## **1.2) Desadaptación**

La existencia de un problema, la vulnerabilidad del individuo, o su incapacidad para afrontar dificultades, implica una conducta desadaptativa. Además, la desadaptación representa un motivo de preocupación para el individuo, su familia, amigos y la sociedad. Las dos causas para la desadaptación pueden ser: la causa orgánica, y las relaciones sociales indeseables presentes o pasadas. En algunas ocasiones se puede dar la combinación de los anteriores vinculado con algún evento estresante. Según la ODHA (1997) a mayor distancia cultural percibida, menos adaptación.

Por otra parte, los problemas de adaptación son comparables con la discriminación, desde el punto de vista del individuo. Cuando la sociedad discrimina a una persona, ésta se siente como ajena a la misma, como un extraño, lo que le genera conflictos. Las principales causas pueden agruparse de la siguiente manera:

- a) Problemas de racismo: El individuo sufre por su raza, ya que no es aceptado por la cultura que domina dentro del lugar en donde reside.
- b) Problemas de nacionalidad o Xenofobia: El individuo sufre por no poder integrarse a una cultura del país en donde reside, pues la sociedad discrimina al extranjero.
- c) Problemas culturales: El individuo sufre porque sus costumbres o creencias son inaceptados por el grupo social dominante.

Además, cuando se sufre de algún tipo de discriminación sólo se pueden tomar dos estrategias: la lucha contra la injusticia y la tolerancia, o el cambio de ambiente ("Problemas" 2001).

Carrera (2,000) señala que la desadaptación de los inmigrantes guatemaltecos en los Estados Unidos está ligada al choque cultural y a la incorporación a otro país. Según lo expresado por guatemaltecos, es la vida rápida la que ejerce los problemas y las preocupaciones. Además, muchos padres y madres de familia se preocupan por el poco interés que sus hijos tienen por su cultura y su tierra natal por haber crecido en otro medio.

Según ODHA (1997) las fuentes del estrés aculturativo de las dificultades de adaptación más importantes son:

- a) La acumulación de traumas en el caso del exilio vinculados a la represión.
- b) Estrés, que implican todos los cambios.
- c) Sentido de pérdida, incluso por descalificación profesional.

- d) Sentimientos de impotencia de enfrentarse al nuevo ambiente y la incompetencia asociada.
- e) Choque cultural
- f) La anomalía y el aislamiento social. Se puede ver que, al contrario, la existencia de una comunidad étnica organizada amortigua el estrés.
- g) Aculturación al ir perdiendo su cultura y marginalidad por no adaptarse la nueva cultura.
- h) Etnocentrismo, que es la visión negativa que tienen los miembros de la cultura de acogida acerca de la cultura de origen, que generalmente se evalúa como inferior.

## **2) DIVERSIDAD SOCIOCULTURAL GUATEMALTECA**

### **2.1) Definiciones de identidad y cultura**

Para Muchielli, citado por Cojtí (1995), identidad es la cultura interiorizada por los miembros de la etnia o nacionalidad. Por consiguiente, esta cultura interiorizada es el conjunto de principios (creencias, normas, valores, representaciones colectivas, modelos y códigos de referencia, por ejemplo estereotipos culturales) que han adquirido, confiado y practicado cada miembro del grupo cultural.

Para este marco, la ODHA (1997), define la identidad étnica como sinónimo de pertenencia a una comunidad inmigrante, que comparte una lengua, una cultura, y en algunos casos rasgos físicos. Además, mide el impacto de la transculturación mediante indicadores vinculados a la identidad étnica. También afirma que esta identidad declina de la primera a la segunda generación de emigrantes, aunque el declive es menor en la tercera generación.

Según Cervera (1979) la cultura es un atributo exclusivo del hombre, que se interpone entre él y su medio ambiente para garantizar su seguridad y su

supervivencia. Además, menciona que la cultura, como tal, favorece la adaptación. Así también, el mismo autor citando a Piddington añade que la cultura hace posible la satisfacción de necesidades humanas, tanto biológicas como sociales, por lo tanto es considerada como un mecanismo de adaptación.

## **2.2) Culturas guatemaltecas**

En Guatemala, por ejemplo, la diversidad cultural data desde mucho antes de la dominación española. Cada cultura guatemalteca posee su propio idioma, por lo que ha sido muy difícil la comunicación y socialización de toda la población guatemalteca.

Gispert (1999), cita a Hawkins, quien sostiene que en Guatemala hay sólo una cultura, pero con dos ideologías de rango: la de los dominadores (ladinos, o no indígenas) y la de los dominados (indígenas). Además, se menciona que otra gran mayoría de autores están de acuerdo que en Guatemala existen por lo menos dos culturas: una indígena y una ladina. Por otra parte se encuentran autores que concuerdan que lengua y cultura es lo mismo y que por lo tanto, si en Guatemala existen 24 idiomas hay entonces 24 diferentes culturas. De los cuales 21 son de origen maya.

Es importante resaltar en este tema el cambio positivo que se realizó en la Nueva Constitución Política de la República de Guatemala (1995), artículo 66, en donde se reconoce la diversidad cultural del país y las obligaciones del estado. Éstas consisten en reconocer y respetar los grupos étnicos, sus costumbres, tradiciones, formas de organización social, idioma y dialectos, y el uso de trajes típicos tanto para hombres como para mujeres.

Además, es de suma importancia según Leary (1999) el hecho de que Guatemala ratificara el convenio No. 169 de la Organización Internacional de trabajo el 5 de junio de 1996, porque este convenio reconoce y protege los valores, prácticas sociales, culturales, religiosos, espirituales de los pueblos indígenas, es decir protege sus derechos. También la autora comenta su importancia, porque las disposiciones del convenio incidieron en aspectos de la sección del Acuerdo de Paz de Guatemala de 1996 en lo relativo a la identidad y al derecho de los pueblos indígenas.

Antes de pasar a describir algunos aspectos de cada comunidad lingüística maya de la cual se hablará en la presente investigación, es importante tener una visión general de la visión de la cultura maya.

### **2.3) Cosmovisión maya**

Cuando se habla de cosmovisión, se habla de la concepción o visión del mundo desde cierta perspectiva. También se puede decir que es el conjunto de ideas que se tiene acerca de tres conceptos básicos: Dios, la naturaleza y el ser humano, y las relaciones entre éstos (González, 2001).

Según Lima (1995) los fundamentos de la cosmovisión maya son los siguientes:

1. Son profundamente religiosos, el hombre maya comprende y acepta su limitación como ser creado, como criatura.
2. La relación de ellos con su creador y formador es cercano, afectivo familiar e íntimo. Es alguien que se afecta con y por las cosas de la naturaleza, por lo que tiene sus maneras de intervenir en ella.

3. Los primeros hombres y mujeres mayas fueron formados de maíz; y en ello intervinieron los Progenitores así como otros seres que habían sido creados antes que el hombre.

4. El tiempo para los mayas es una sola pieza, es un solo ser. Es sumamente útil para poder predecir el clima y las estaciones, sobre todo para la orientación y preparación de los agricultores y los acontecimientos astronómicos relacionados con los ritos religiosos.

5. La naturaleza es un continuo movimiento. La vida viene del fuego, del aire, del viento, de la tierra. La naturaleza en vida y es madre.

6. El hombre es un ser privilegiado sobre los demás seres creados. Tal privilegio es determinado por la facultad del habla otorgado exclusivamente al hombre.

7. Las ceremonias son entendidas como una estación, un detener el ritmo de la actividad productiva material para dedicarse a otra productividad distinta, pero necesaria y deben de hacerse de acuerdo al calendario sagrado.

8. La muerte es el inicio de la trayectoria para el punto del centro, el punto exacto de contacto entre el hombre y su creador. Por lo anterior es que cuando alguien se muere se incluyen todas sus pertenencias.

9. El hombre crea actos, los forma a través del fruto y producto de su pensamiento. La ciencia maya nace con el hombre desde su genética.

10. Los valores en la cultura maya que son: educación, valores morales, relación del ser humano con la naturaleza, solidaridad y cooperación, casamiento, el surgimiento del mal cuando uno no se ha portado bien, la responsabilidad, la

unidad de la familia, trabajo, problemas cuando hay divorcio, la libertad, el desarrollo, la muerte, la religión y el arte.

A continuación se explican aspectos relevantes de cada comunidad lingüística maya que se tomará en cuenta en este estudio.

#### **2.4) Comunidad lingüística K'iche'**

El idioma que se habla en esta comunidad es el maya k'iche', siendo éste el idioma maya con la mayor cantidad de hablantes en Guatemala. Esta comunidad se ubica en los departamentos de Sololá, Totonicapán, Quetzaltenango, Quiché, las Verapaces, Suchitepequez, y Retalhuleu. En 1,997 el número de hablantes de este idioma maya era de 1,341,348 (Gispert, 1999).

Camark, citado por Gispert (1999), fundamenta el origen de esta etnia sobre una base maya pero con una fuerte influencia de grupos de origen tolteca a partir del año 1,250 d.c, aproximadamente. Esta comunidad se dedica principalmente a la agricultura, siendo sus cultivos anuales más importantes: el maíz, el frijol, el café y el trigo. Dentro de esta población se han dado los fenómenos de migración estacional interna hacia los poblados sur del país y en la actualidad las migraciones externas hacia México y los Estados Unidos de América.

Se mencionan dos costumbres K'iches' importantes. La primera es la llamada "Capitanas de la Virgen", la cual es una de las primeras cofradías fundadas en Quetzaltenango. La integran 12 mujeres que representan a los 12 apóstoles de la Virgen del Rosario, Patrona de Quetzaltenango. Las 12 mujeres son viudas quetzaltecas que entregan su vida para venerar a la Virgen patrona del pueblo, Quetzaltenango. Además, ellas prometen no casarse de nuevo e infundir ante los demás una actitud de respeto.

La Celebración de esta cofradía empieza cuando sacan a la Virgen del camerín, el último viernes del mes de septiembre y continúan celebrando hasta el mes de octubre. Una característica importante es que siempre deben ser doce; por lo tanto, cuando muere una de ellas, escogen a otra mujer viuda del pueblo con una actitud respetuosa (Asturias, 1995).

La otra costumbre mencionada por Asturias, es que el tejido que realizan las mujeres se asocia con la fecundidad. En algunas comunidades mayas aún se practican ritos que manifiestan las asociaciones entre la luna, el tejido y la fertilidad.

## **2.5) Comunidad lingüística Mam**

Los mames viven en la región noroeste de Guatemala en los departamentos de: Huehuetenango, San Marcos y Quetzaltenango. Su idioma es el segundo idioma maya con mayor números de hablantes en toda Guatemala (Pelaez, 1999). Según Gispert (1999), en 1997 eran 998,398 pobladores que hablaban el idioma maya Mam. Su principal actividad económica es la agricultura, basada principalmente en el maíz y el frijol. En un segundo lugar poseen crianza de ovejas y de cabras. Además, se dedican a las artesanías textiles y al comercio.

Anteriormente se observaban en esta comunidad las migraciones internas hacia la costa sur; actualmente se observan migraciones externas hacia México y Estados Unidos en busca de trabajo (Gispert,1999).

Una costumbre común dentro de esta comunidad es que los padres traspasan sus bienes a los hijos estando ellos todavía vivos. Los hijos entonces toman el papel de responsables de cuidar y mantener a sus progenitores hasta que mueran. Es

característico de esta comunidad que en la formación de un hogar hayan tres etapas: "la hablada, la mantenida, y la pedida" (Peláez, 1999).

Una característica más, mencionada por Mazariegos (1995), es la diferencia de los telares. En éstos, el tejido de telar de cintura es sólo para las mujeres, y el tejido de telar de pie lo pueden usar tanto hombres como mujeres. También son comunes las terminaciones tan perfectas de sus tejidos, pues no se nota el final ni la sacada del tejido. Además, agrega la misma autora, que a diferencia de otras comunidades los mames aún conservan en su mayoría los trajes típicos como un símbolo cultural.

Según Romero (1995) las principales ceremonias de los mames se planifican de acuerdo al "Tzolkin", calendario sagrado de 260 días. También menciona una costumbre muy importante que se da en Todos Santos, que llama "Caja Real", en donde se almacenan diferentes objetos desde muchos años atrás, y cada año se le entrega a otra persona para que la cuide.

## **2.6) Comunidad lingüística Q'anjob'al**

El idioma maya que hablan es el Q'anjob'al, ocupa en la actualidad el quinto lugar dentro de los que poseen el mayor número de hablantes dentro de Guatemala. Esta comunidad se ubica en cuatro municipios del departamento de Huehuetenango. Según Gispert (1999), en 1,997 los mayas que hablaban Q'anjob'al eran 147,910.

Característico de esta comunidad es que el hombre mismo elabora su propio copixay, que es un lienzo rectangular que utilizan los varones para taparse encima del pantalón y que cae hasta la mitad de las piernas (Ramírez, 1995).

Ramírez hace notar que dentro de esta comunidad destaca el notable marimbista don Pascual Mateo. De acuerdo con su tradición, éste fue el primer abuelo que tocó la marimba y que vivió 210 años, lo cual permitió que enseñara a muchos jóvenes a fabricar y tocar la marimba.

Según López (1995), los Q'anjob'ales se ubican en cuatro municipios del departamento de Huehuetenango que son: San Pedro Soloma, San Juan Ixcoy, Santa Eulalia, y Barillas. Esta región en la década de 1980 fue afectada por el conflicto armado, lo cual provocó migraciones forzadas a la Costa Sur y fuera del país, a México.

## **2.7) Comunidad lingüística Kaqchikel**

El idioma maya que hablan es el Kaqchikel. Abarca 47 municipios de 7 departamentos: todos los de Chimaltenango; parte de los de Sacatepéquez, Sololá, Guatemala y Suchitepéquez; así como un municipio de Escuintla y parte de otro en Baja Verapaz. Según Gispert (1999), en 1997 eran 587,293 pobladores que hablaban el idioma maya Kaqchikel.

Cahuec (1995) afirma que la familia es la parte más importante de la organización social de esta comunidad. La cual está constituida por abuelos, padres, hijos, hermanos, tíos, sobrinos y primos. Aunque los parientes sean lejanos, no se les olvida y se les toma en cuenta para las fiestas y reuniones.

También explica que el matrimonio es una de las costumbres más respetadas entre la comunidad Kaqchikel. Esta ceremonia se celebra después de tres pedidas. En la primera, la familia del novio va a solicitar el permiso. En la segunda, recibe la respuesta y en la tercera se fija la fecha. La ceremonia se realiza con la

participación de dos padrinos, quienes son ancianos respetables de la comunidad. Ellos y los padres de los novios les dan consejos para su vida futura en pareja.

Además, menciona que la organización política está formada por dos alcaldías a nivel de municipio: la indígena, cuyos funcionarios son designados por los principales de las comunidades; la ladina, conformada por un concejo municipal y un alcalde, electos popularmente.

La base de su economía es la agricultura. Actualmente se cultivan variedad de productos, entre ellos: maíz, frijol, trigo, papa, arveja china, fresa, tomate, brócoli y güicoyitos (Cahuec, 1995).

## **2.8) Comunidad lingüística Akateka**

El idioma maya que hablan es el Akateko. Ocupa parte del departamento de Huehuetenango. Antes los Akateka no se conocían con este nombre, su idioma era conocido como Q'anjob'al Migueleño por el nombre de San Miguel Acatán, pero en 1971 su idioma fue reconocido como un idioma distinto del Q'anjob'al (Cahuec, 1995). Según Gispert (1999), en 1997 eran 26,101 pobladores que hablaban el idioma maya Akateko.

Cahuec (1995) menciona que en esta comunidad existe una alcaldía indígena. Está formada por un alcalde, regidores, mayores y auxiliares. Las personas que ocupan estos cargos son elegidas en las comunidades por su prestigio y honorabilidad. También tienen alcaldes rezadores, quienes realizan las costumbres religiosas de la comunidad; ellos son electos anualmente por todo el pueblo.

Explica, además, que su economía está basada principalmente en la producción de maíz, seguido de la apicultura y la crianza de ovejas, cabras, cerdos y aves de corral.

### **3) MIGRACIÓN**

#### **3.1) Definiciones importantes**

Migración es “la acción y el efecto de pasar de un país a otro para residir en él” (Puigserver, 1996, p.1067).

Gregorio (1994), citando a Grassmuck y a Pesar, define la red migratoria como “el conjunto de relaciones sociales que organizan y dirigen la circulación de trabajo, capital, bienes y servicios, información e ideologías entre las comunidades que envían emigrantes y las que los reciben” (p. 38).

Cumes y Salomón (2000), citando al Instituto Nacional indigenista, enfocan la migración desde tres puntos de vista. El demográfico, considera que este fenómeno obedece a la atracción de la ciudad y rechazo por el campo, aquí no se explican los motivos que expulsan al emigrante a buscar nuevas formas de vida en las ciudades. Otro enfoque es el de la Modernización, que analiza la migración como un proceso de movilidad social de una sociedad tradicional a una moderna, se considera que la causa de la migración es la superación personal. Y el enfoque ecológico, que lo ve como proceso de desplazamiento geográfico de poblaciones, de un lugar a otro, para regular las relaciones de equilibrio entre población y habitantes.

Emigrante se refiere a la persona que sale de una unidad geográfica determinada (municipio o delegación, entidad federativa o país) para establecer su residencia habitual en otra. También se define como la persona que deja su propio país para establecerse en otro extranjero (Gispert,1999).

Por otra parte, Inmigrante se refiere a la persona que ingresa a una unidad geográfica determinada (municipio o delegación, entidad federativa o país) para radicar en ella. También se define como la persona que llega a un país para establecerse en él (Gispert , 1999)

### **3.2) Causas por las cuales las personas emigran**

En la historia de Guatemala, un aspecto relevante es el desplazamiento o migración forzada de la población civil hacia otros pueblos y hacia la capital como consecuencia del conflicto armado que la población sufrió. Este enfrentamiento duró 34 años hasta que se firmó la paz en 1996 (Comisión del esclarecimiento histórico, 1999). Según Dary (1997) dejó otras consecuencias negativas en la población como los traumas psíquicos, las relaciones interpersonales fueron muy afectadas, viudas, huérfanos, hogares desestructurados y cambios en cuanto a la religión.

En un estudio de migración interna en Guatemala, Flores (1994), menciona como causas las siguientes, en orden de prevalencia:

1. Fuerza de trabajo desocupada.
2. Deudas.
3. Persecución política.
4. Personas que rehuyen participar en comités voluntarios o Patrullas de autodefensa Civil.

5. Jóvenes de 18 años que buscan evitar el reclutamiento militar forzoso.
6. Búsqueda de nuevos horizontes con perspectivas más favorables de superación cultural o social.
7. Hostigamiento psicológico.

Según Villela (2000), las principales causas de la inmigración de centroamericanos hacia los Estados Unidos son:

- A) La falta de desarrollo económico sostenido.
- B) La inestabilidad socio política.
- C) Las guerras civiles.
- D) Violación constante de los Derechos Humanos.

Gregorio (1994), cita a Kearney para hacer referencia a la migración desde el punto de vista de la teoría de la modernización. La cual dice que la emigración se produce por cuestiones puramente económicas. La persona emigrante entonces se mueve entre dos mundos, la sociedad tradicional y la sociedad moderna, por factores que la empujan o tiran de ella (push/pull). Además, refiere que las migraciones se explican por la toma de decisión individual y racional que los individuos y sus familias llevan a cabo, basada en una evaluación en términos económicos.

Gregorio (1994) cita a Faletto & Cardoso, dando un segundo enfoque en el estudio de las migraciones internacionales, que se desarrolla en la década de los 70, el cual es el histórico cultural. Según esta teoría los movimientos migratorios son parte del desarrollo histórico y son provocados por los cambios en los sistemas productivos y en las relaciones sociales.

Tomando en cuenta a Brydon y Chant, Gregorio (1994) concluye que los estudiosos de los fenómenos migratorios consideran que un factor clave que

induce a las mujeres de las regiones rurales a emigrar fuera de su país es, por un lado, la ausencia de empleos remunerados para ellas y, por otro, la existencia de éstos en los países de inmigración. En esencia, dice el autor que el desempleo para las mujeres, como para los hombres, es una de las causas estructurales explicativas de su emigración.

### **3.3) Características de los emigrantes**

Flores (1994) refiere que las características principales de los jornaleros que emigran dentro de la misma nación guatemalteca poseen las siguientes características:

1. Preferentemente población masculina.
2. Sector más pobre.
3. Campesino poseedor de parcelas mínimas, o aquél sin tierra.
4. Especializada en labores agrícolas.

Morales y Castro (1999) refieren que usualmente los emigrantes son jóvenes entre los 20 y los 30 años.

Un Informe hecho por el Sistema de las Naciones Unidas (2000), refiere que en Guatemala viaja primero el padre y los jóvenes de la familia. En caso de que viajen mujeres, casi siempre se trata de mujeres solteras o madres jóvenes. También es importante señalar que la mayoría de emigrantes son agricultores o campesinos, con lo que se explica el gran número de mayas que han emigrado (Sistema de Naciones Unidas 1999).

Carrera (2,000) también menciona como características principales de los emigrantes guatemaltecos: "suelen ser jóvenes y adultos en plena edad productiva; hay más solteros que personas con pareja e hijos; en cuanto al género, predomina el sexo masculino... puesto que la emigración es mucho más riesgosa para las mujeres; en cuanto a educación, son más los emigrantes con un mínimo de escolaridad" (p. 5). Además, la misma autora menciona que la mayoría provienen de hogares pobres, pero no necesariamente pobreza extrema.

Otra característica o factor importante es que los hogares con antecedentes de migración son los más propensos a emigrar, puesto que los familiares les ayudan en lo que sea necesario. Además, el antecedente de migración de la comunidad hace que otros por imitación emigren también (Carrera, 2000).

### **3.4) Consecuencias de los fenómenos de migración**

La migración puede traer tanto consecuencias positivas como negativas.

Las consecuencias positivas se desligan principalmente de las divisas. En 1,998, Guatemala recibía Q 423 millones en divisas por parte de los emigrantes, cantidad superior a la que generaba el turismo en ese año. Estudios recientes han señalado que el dinero se ha utilizado para mejorar la calidad de vida de los guatemaltecos que se han quedado. Individualmente se utiliza para el sostenimiento de la familia, estudios de los hijos y en algunas ocasiones para poner una tienda. Cuando la cantidad es mayor se utiliza para construcción o para comprar terrenos y cosecharlos. Y cuando el ingreso es aún mayor se compran molinos de nixtamal o se instalan locales para vender abonos químicos y fertilizantes (Naciones Unidas, 1999).

Otra consecuencia, según Carrera (2000), es la creación de organizaciones de inmigrantes guatemaltecos para ayudarse mutuamente y para ayudar a su comunidad en Guatemala. Actualmente existen alrededor de 300 asociaciones guatemaltecas de diverso tipo. Así también existen organizaciones de segundo nivel, que son las que unen a varios grupos y organizaciones bajo un propósito común. Y actualmente existe una red de tercer nivel de organizaciones de inmigrantes guatemaltecas conocida como GUATENET. Su propósito es construir un poder comunitario de guatemaltecos en los Estados Unidos para incidir en la institucionalidad de ese país a favor de la dignidad de los guatemaltecos inmigrantes y los nacidos allí, mejorar sus condiciones de vida y su inserción a esa sociedad. Fruto de las anteriores organizaciones mencionadas son algunos cambios que se ven en comunidades guatemaltecas.

Las áreas en que se ven mayores cambios en orden de prioridad son:

- Salud: ambulancias, sillas de ruedas, ayuda a cuerpos de bomberos, medicinas.
- Ayuda de emergencia y humanitaria en Guatemala: ropa usada para los desastres naturales.
- Educación: equipamiento y material para escuelas, becas estudiantiles.
- Infraestructura comunitaria: construcción de iglesia, salón comunitario, canchas deportivas.
- Recreación de niñez y vejez: juguetes navideños, fiestas de ancianos, regalos, equipos de sonido.

Un ejemplo de solidaridad comunitaria es la comunidad Q' anjob'al, pues se han organizado y poseen un fondo común para que la población de Santa Eulalia tenga acceso a consultas médicas básicas.

En cuanto a actividades con proyección a la comunidad inmigrante, se han apoyado a gastos funerarios (traslado de personas fallecidas hacia Guatemala),

servicios a inmigrantes y cabildeo (información, capacitación, asesoría legal), y actividades para promoción de la cultura entre la comunidad inmigrante y estadounidense.

A nivel nacional, los fenómenos de migración han provocado que cuatro bancos de Guatemala hayan establecido operaciones en los Estados Unidos, y tengan su propio sistema de recepción y envío de remesas (Carrera, 2000).

Dentro de las consecuencias negativas se puede decir que la salida de miembros de la familia hacia otros países obliga a los miembros que se quedan a reorganizar los papeles dentro de la familia. El cambio más relevante es cuando el padre se va y alguien debe tomar las funciones que el desempeñaba, comúnmente la madre que debe multiplicar sus esfuerzos (Sistema de Naciones Unidas, 2000). También se señalan problemas en las modificaciones de producción y consumo (abandonar la agricultura), y en los jóvenes la pérdida de ilusión por la vida esperando un día emigrar. En los emigrantes existe una pérdida cultural en ellos mismos y en los hijos nacidos en los Estados Unidos, y un impacto muy fuerte al retornar a su comunidad (Carrera, 2000).

En síntesis general, la adaptación es un proceso muy importante para el desarrollo integral del ser humano. Es definida como el proceso por el cual el organismo del individuo trabaja para ajustarse adecuadamente al medio que le rodea. Cuando el proceso de adaptación tiene alguna dificultad se da la desadaptación, que puede definirse como un problema, discriminación o incapacidad del individuo para afrontar dificultades en el medio en que se encuentra. Este problema lo enfrentan los inmigrantes guatemaltecos que residen en los Estados Unidos debido al choque cultural y a la necesidad de incorporarse a otro país. Precisamente este problema es el que se analizará a través de la presente investigación.

## II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Se estima que actualmente viven en los 54 estados de los Estados Unidos, más de un millón quinientos mil guatemaltecos (cifras extraoficiales). Estas personas han emigrado por múltiples razones, entre ellas, la falta de oferta laboral, el estado socioeconómico y el conflicto armado que apenas acaba. El objetivo principal de los inmigrantes es ganar dinero y mejorar su calidad de vida y la su familia ("Nuestra Gente", 2001).

Hace siete años empezaron a llegar los guatemaltecos al estado de Alabama, comúnmente se ubican en grupos y tratan de vivir cerca los unos de los otros. Ellos mismos se apoyan porque no existe actualmente ninguna institución que ayude a los inmigrantes en este estado, aunque sí existan algunas coaliciones de agencias públicas que se dedican al sector de salud. El 17% de los 75,830 hispanos que han llegado a Alabama según ALAS (2000), son 12,891 guatemaltecos que han emigrado con el objetivo de alcanzar el llamado por Villela (2,000) "sueño americano". Actualmente están atravesando innumerables obstáculos como: hablar un idioma diferente y principalmente por la diferencia cultural tan amplia que existe entre la cultura maya guatemalteca y la cultura estadounidense. Es por lo tanto importante analizar la influencia de algunos factores en la adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama, provenientes de las comunidades K'iche', Mam, Q'anjob'al y Kaqchikel. Los factores que se analizarán en este estudio serán: la edad cronológica de los sujetos, el tiempo que tienen de residir en Alabama y el género.

## **1) OBJETIVOS**

### **1.1) Objetivo General:**

- Analizar la influencia de algunos factores en el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama, provenientes de las comunidades K'iche', Mam, Q'anjob'al y Kaqchikel.

### **1.2) Objetivos específicos:**

1. Correlacionar el nivel de adaptación total, familiar, salud, social, emocional y profesional, de los mayas guatemaltecos que actualmente residen en el estado de Alabama con su edad cronológica.
2. Correlacionar el nivel de adaptación total, familiar, a la salud, social, emocional y profesional, de los mayas guatemaltecos y el lapso de tiempo que tienen de residir en el estado de Alabama.
3. Comparar la adaptación total, familiar, salud, social, emocional y profesional, de los mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama según el género.
4. Describir el proceso de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que se encuentran actualmente en el estado de Alabama.
5. Elaborar un listado de recomendaciones específicas para mejorar el nivel total de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que actualmente residen en el estado de Alabama.

## **2) HIPÓTESIS**

### **2.1) Hipótesis generales**

- H<sub>1</sub> 1 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación total y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.
- H<sub>1</sub> 2 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación total y el tiempo que los inmigrantes mayas guatemaltecos tienen de residir en el estado de Alabama.
- H<sub>1</sub> 3 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación total de los inmigrantes guatemaltecos de género masculino y de género femenino.

### **2.2) Sub-hipótesis**

- H<sub>1</sub> 1.1 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación familiar y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.
- H<sub>1</sub> 1.2 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación a la salud y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.
- H<sub>1</sub> 1.3 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación social y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.

- H<sub>1</sub> 1.4 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación emocional y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.
  
- H<sub>1</sub> 1.5 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación profesional y la edad cronológica de los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen actualmente en el estado de Alabama.
  
- H<sub>1</sub> 2.1 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación familiar y el lapso de tiempo que tienen de residir en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos.
  
- H<sub>1</sub> 2.2 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación a la salud y el lapso de tiempo que tienen de residir en Alabama de los inmigrantes mayas guatemaltecos.
  
- H<sub>1</sub> 2.3 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación social y el lapso de tiempo que tienen de residir en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos.
  
- H<sub>1</sub> 2.4 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación emocional y el lapso de tiempo que tienen de residir en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos.
  
- H<sub>1</sub> 2.5 Existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación profesional y el lapso de tiempo que tienen de residir en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos.

- H<sub>1</sub> 3.1 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación familiar de los inmigrantes mayas guatemaltecos de género femenino y de género masculino.

- H<sub>1</sub> 3.2 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación a la salud de los inmigrantes mayas guatemaltecos de género masculino y de género femenino.

- H<sub>1</sub> 3.3 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación social de los inmigrantes mayas guatemaltecos de género masculino y de género femenino.

- H<sub>1</sub> 3.4 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación emocional de los inmigrantes mayas guatemaltecos de género masculino y de género femenino.

- H<sub>1</sub> 3.5 Existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre el nivel de adaptación profesional de los inmigrantes mayas guatemaltecos de género masculino y de género femenino.

Nota: a cada una de las hipótesis anteriores les corresponde una hipótesis nula.

### **3) VARIABLES**

- Adaptación
- Edad cronológica
- Tiempo de residir en el estado de Alabama
- Género

### **3.1) Definición de las variables**

#### **3.1.1) Definición conceptual de las variables de estudio**

Bell (1985), cita a Shaffer, quien define la *adaptación* como “el proceso biológico mediante el cual los organismos consiguen ajustarse a su medio” (p.1). También es definida como la relación armónica, pero no exenta de tensiones, entre un organismo y el medio ambiente, mediante la cual se puede lograr una satisfacción eficaz de las necesidades. También es importante aclarar que la adaptación es siempre relativa, ya que una armonización total y sin tensiones entre el organismo y su medio no se alcanza prácticamente (Dorsch,1985).

*Edad cronológica* se refiere según Warren (1996) a la duración de la vida de un individuo desde su nacimiento hasta la fecha que se señala. También se define como la edad física de una persona (Feldman,1995).

*Tiempo*, se define como el aspecto mensurable de la duración. Lo que distingue los sucesos refiriéndose a que ocurran ahora, antes o después, y a su principio y fin (Warren, 1996). También se define según Puigserver (1996), como el lapso de duración de las cosas o de un hecho determinado. *Residir* se define como vivir habitualmente en un lugar (Puigserver, 1996). *Alabama* se puede definir como uno de los 51 Estados de los Estados Unidos de América, geográficamente, al sur posee salida hacia el Océano Atlántico y colinda con el estado de Florida, al norte con el estado de Tennessee, al este con Missisipi y al oeste con Georgia (Piedra Santa, 1995). Por tanto, *tiempo de residir en Alabama* se define como el lapso de duración que se tiene de vivir en el estado de Alabama.

*Género* se define como la clasificación gramatical de los nombres, basada primariamente en distinciones de sexo, pero que se extiende a objetos, etc., que no están caracterizados sexualmente. También es definido como la clase que abarca ciertas subclases o especies (Warren, 1996).

### **3.1.2) Definición operacional de las variables de estudio**

Para este estudio el nivel de *adaptación* se estableció basándose en los resultados del Cuestionario de Adaptación Bell para adultos (1985), adaptación española por el Dr. E. Cerda. El cual permite obtener los resultados de la adaptación en cinco niveles que son: excelente, buena, normal, no satisfactoria y mala. Además, permite analizar los factores que influyen en la adaptación total por medio de cinco áreas:

- Adaptación familiar
- Adaptación a la salud
- Adaptación social
- Adaptación emocional
- Adaptación profesional

Para los casos individuales la *adaptación* se evaluó por medio de una entrevista que se basa en las cinco áreas que el cuestionario de adaptación Bell permite analizar. La entrevista se estructura de la siguiente manera:

- Datos generales
- Descripción del traslado
- Perfil familiar
- Perfil físico (índice de salud)
- Perfil social
- Perfil emocional
- Perfil profesional

Como *edad cronológica* se tomó la edad física que cada sujeto escribió dentro de los datos generales del cuestionario y la que expresó en la entrevista.

El *tiempo de residir en Alabama* fue el lapso de tiempo que había pasado desde que el inmigrante llegó al Estado de Alabama hasta el día de la investigación. Se tomó como válido el que ellos escribieron y expresaron en sus datos generales.

El *género* fue femenino o masculino según el que ellos marcaron dentro de los datos generales.

#### **4) Alcances y límites**

Fueron parte de la población los mayas guatemaltecos que, aparte del español, hablaban como lengua materna el K'iche', Mam, Q'anjob'al, o Kaqchikel y que residían en el norte del estado de Alabama. Se les aplicó el Cuestionario de adaptación Bell, sólo a los mayores de 15 años, el cual permitió medir su adaptación total, familiar, salud, social, emocional y profesional. Por lo tanto, los resultados se podrán aplicar sólo al grupo con el cual se trabajó y a otros con características similares.

Algunas dificultades que encontró el investigador al trabajar con la población meta fueron: el idioma materno de origen maya, que limitó la comprensión de algunos términos; el alto grado de analfabetismo; y la desconfianza de brindar información personal, por la situación ilegal en la que se encontraban la mayoría de los inmigrantes. Además, el nivel de adaptación que se encontró a la fecha de la investigación fue la base del estudio, sin tomar en cuenta la capacidad de adaptación del inmigrante antes de salir de su país. También la investigación se limitó por la dificultad de locomoción que existe en este estado, pues no existe el transporte público y las distancias son largas para ir de un lugar a otro.

## **5) Aporte**

El presente estudio pretende ser un apoyo para los inmigrantes mayas guatemaltecos que se encuentran en Alabama, pues a través de él instituciones de tipo social como las coaliciones de hispanos, Conguate (Coalición de migrantes guatemaltecos en Estados Unidos) y ALAS (Asociación latinoamericana de Alabama), tendrán en sus manos información necesaria y objetiva para desarrollar y justificar proyectos en favor de los inmigrantes que atraviesan múltiples problemas en este estado. Además, este estudio permite dejarles un listado de recomendaciones específicas con actividades apropiadas para mejorar la adaptación y transculturación del grupo estudiado, y que, además, pretende ser tomando en cuenta para la planificación y realización de actividades mensuales en Instituciones que existen en Alabama para apoyar a los hispanos.

Podrá ser, también, una base para la realización de otros estudios sobre inmigración de la población de países subdesarrollados a Estados Unidos.

Y como algo muy importante, brindará información a los guatemaltecos por medio de datos concretos sobre la realidad del inmigrante que vive en los Estados Unidos. Permitiendo de esta manera comprender que en contraposición de la ganancia económica que un inmigrante pueda llegar a tener en Estados Unidos, existen también innumerables problemas.

### **III. MÉTODO**

#### **1) Sujetos**

El universo de la presente investigación fueron los inmigrantes guatemaltecos que residían en el estado de Alabama. La población estaba constituida por 3,902 sujetos que residían en los condados de DeKalb, Jefferson, Franklin, Etowah y Cherokee. La mayor concentración estuvo en las ciudades de Birmingham y Collinsville. El 80% de la población según ALAS (2000) habla español, aunque su mayoría tiene como lengua materna básicamente una lengua de origen maya, Mam, K'iche', y Q'anjob'al. El 75% de la población no ha terminado la escuela primaria y el 20% de ellos no han terminado la escuela secundaria. Se estima que sólo el 40% pueden leer y escribir perfectamente. Forman aproximadamente el 17% de la población hispana en Alabama y se encuentran trabajando en fábricas de comida y viveros (ALAS, 2000). Fueron tomados en cuenta sólo aquellos mayores de 15 años que tuvieran como lengua materna una lengua de origen maya.

Para este estudio fue necesario realizar dos muestras. La primera estuvo constituida por 145 inmigrantes mayas guatemaltecos de ambos sexos, que respondieron el Cuestionario de Adaptación Bell. Provenientes principalmente de municipios de los departamentos de Quiché, San Marcos y Huehuetenango. Los cuales hablaban como segunda lengua el español, y como lengua materna alguno de estos idiomas mayas: Mam, K'iche', Q'anjob'al y Kaqchikel. Tenían desde 1 mes hasta 21 años de residir en el norte del Estado de Alabama.

El tamaño de la muestra fue calculada por el programa estadístico STATS a un nivel de confianza del 95% y la probabilidad de error del 0.08. El tipo de muestreo

que se utilizó en este caso fue el deliberado, pues según Buendía, Colás y Hernández (1998), se selecciona únicamente a los sujetos que poseen las características necesarias para la investigación.

A continuación se presenta, para una mejor visión, las características de la muestra que respondió el Cuestionario Bell en las tablas III.1 a la III.7.

**TABLA III.1: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según el género**

<b>Género</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Femenino	20	17.2
Masculino	125	82.8
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

**TABLA III.2: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según la edad**

<b>Edad</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
15-19	40	27.59
20-24	38	26.21
25-29	29	20.00
30-34	14	9.66
35-39	16	11.03
40-44	3	2.07
45-49	3	2.07
50-54	0	0
55-59	0	0
60-64	0	0
65-69	0	0
70-74	0	0
75-79	1	0.69
80-84	0	0
85-89	1	0.69
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100.00</b>

**TABLA III.3: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según el idioma materno**

<b>Idioma</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
K'iche'	49	33.78
Mam	26	17.92
Q'anjob'al	57	39.3
Kaqchikel	13	9
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

**TABLA III.4: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según el lugar de origen**

<b>Departamento</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Huehuetenango	62	42.80
Quiché	42	29.00
San Marcos	14	9.70
Totonicapán	4	2.80
Santa Rosa	5	3.40
Quetzaltenango	10	6.90
Sololá	7	4.80
Salamá	1	0.70
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

**TABLA III.5: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según la escolaridad**

<b>Grado</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Analfabetas	33	22.7
1º a 3º primaria	51	35.7
4º a 6º primaria	25	17.2
Básicos	22	15
Diversificado	11	7.5
Universidad	3	2
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

**TABLA III.6: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según la ciudad de residencia**

<b>Ciudad</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Collinsville	55	37.9
Rossville	19	13.10
Birmingham	51	35.20
Gadsden	20	13.80
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

**TABLA III.7: Características de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, clasificados según el tiempo de residir en Alabama**

<b>Lapso de tiempo</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Menos de 1 año	7	4.83
1-3 años	84	57.93
4-6 años	23	15.82
7-9 años	17	11.72
10-12 años	11	7.60
13-15 años	1	0.70
16-18 años	1	0.70
19-21 años	1	0.70
<b>Total</b>	<b>145</b>	<b>100</b>

La segunda muestra estuvo constituida por diez inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista para realizar los casos de estudio. La muestra se determinó de acuerdo al muestreo de voluntarios. Este tipo de muestreo según Buendía, Colás y Hernández (1998) se utiliza cuando por razones éticas o morales no se puede utilizar ningún otro procedimiento y el autor se ve obligado a pedir voluntarios que quieran participar en el estudio.

La muestra estuvo formada por sujetos de ambos sexos que hablaban además del español, alguno de los siguientes idiomas mayas: Mam, K'iche', Q'anjob'al, Akateko o Kaqchikel. Todos eran originarios de algún departamento de Guatemala. Su edad estaba comprendida entre los 21 a los 50 años. Tenían desde 6 meses hasta 7 años de residir en Estados Unidos y a la fecha de la entrevista todos residían en el estado de Alabama en las ciudades de Collinsville, Rosseville, Fort Payne y Birmingham.

A continuación se presenta para una mejor apreciación las características de la muestra en dos tablas. En la III.8 las características personales de los sujetos y en la tabla III.9 otras características de los sujetos relevantes en cuanto a la temática de la investigación. Se incluye el nombre, mas no el apellido para respetar la confidencialidad de los sujetos entrevistados.

**TABLA III.8: Características personales de los sujetos que respondieron la entrevista**

<b>Caso</b>	<b>Nombre</b>	<b>Edad en años</b>	<b>Lugar de Origen</b>	<b>Idioma</b>	<b>Escolaridad</b>	<b>Familia en Guatemala</b>
1	Tomás	25	San Miguel, Huehuetenango	Q'anjob'al	Cuarto primaria	Esposa, dos hijos, abuelos, papás y cinco hermanos menores
2	Francisco	50	Santa Cruz Barillas, Huehuetenango	Akateko y Q'anjob'al	Segundo primaria	Esposa, cuatro hijos
3	Andrés	20	Chanquejelbe, Entón, Huehuetenango	Akateko y Q'anjob'al	Segundo primaria	Mamá y siete hermanos
4	Germán	23	Momostenango, Totonicapán	K'iche'	Sexto primaria	Esposa, una hija, mamá y cinco hermanos
5	Andrés Sebastián	20	Huehuetenango	Akateko y Q'anjob'al	Tercero primaria	Papás y cinco hermanos
6	Raquel	23	Quiché	K'iche'	Segundo primaria	Papás y siete hermanos
7	Jesús	43	San Marcos	Mam	Tercero primaria	Esposa, cuatro hijos y papás
8	Pablo Juan	30	Quetzaltenango	K'iche'	Segundo básico	Papás y cuatro hermanos
9	Orlando	21	Sololá	Kaqchikel	Tercero primaria	Abuelos, papás y dos hermanos
10	Sonia	25	Huehuetenango	Mam	Sexto primaria	Papás y once hermanos

**TABLA III.9: Características relevantes de los sujetos que respondieron la entrevista**

<b>Caso</b>	<b>Lugar de residencia</b>	<b>Personas con las que vive</b>	<b>Tiempo de vivir en Alabama</b>	<b>Tiempo en que desea regresar</b>
1	Fort Payne	Hermano y sobrino	Dos años ocho meses	No tiene tiempo determinado
2	Collinsville	Amigo y sobrino	Dos años en Florida y tres meses en Alabama	Tres o cuatro años
3	Collinsville	Tío y amigo	Un año con diez meses	Aproximadamente dos años
4	Collinsville	Primo	Uno en California, dos en Virginia, uno en Los Angeles y dos en Alabama	Seis meses
5	Collinsville	Hermano y cuñado	Uno en Virginia y dos años en Alabama	Un año
6	Collinsville	Esposo y cuñado	Cuatro años	Dos años
7	Collinsville	Amigos	Seis meses	No tiene tiempo determinado
8	Rossville	Esposa y una hija	Diez años	Menos de diez años
9	Birmingham	Amigo	Quince meses	No definido, pero posiblemente en dos años
10	Rossville	Esposo y tres hijas	Dos en Florida, dos en Ohio, uno en Arizona y dos en Alabama.	No tiene tiempo determinado

## **2) INSTRUMENTOS**

### **2.1) Cuestionario de Adaptación de H.M. Bell**

Se utilizó la forma especial para adultos, Adaptación española por el Dr. Cerdá en 1985. Esta forma se adaptó y normalizó, modificando en claridad 16 ítems, sobre la prueba original de Hugh Bell. La adaptación se realizó tomando en cuenta ambos sexos y edades entre 15 y 60 años. También el Dr. Cerdá tomó en cuenta dos niveles culturales (inferior: para quienes poseían conocimientos elementales – superior: para quienes poseían conocimientos superior a un certificado de enseñanza primaria). Por medio de este cuestionario se puede obtener información válida acerca de lo que piensa y siente el sujeto sobre sus relaciones familiares, sobre el funcionamiento de su organismo, acerca de sus amistades o relaciones extrafamiliares, incluyendo aquí su grado de contacto social; y también cómo el sujeto considera sus modalidades en relación con los demás. Proporciona también información sobre cómo el individuo comprende y vive sus sentimientos y vida emocional. Finalmente, permite averiguar el grado de satisfacción que obtiene de su trabajo y de las circunstancias ambientales en que éste se realiza. Al comparar las respuestas dadas por cada sujeto con la media del grupo de normalización, se puede apreciar la intensidad de sus adaptaciones y si éstas son de signo positivo o no.

El Cuestionario de Adaptación forma para adultos permite medir cinco áreas distintas de adaptación personal y social.

- A. **ADAPTACIÓN FAMILIAR:** Los individuos que obtienen una nota elevada en esta escala tienen una tendencia a estar mal adaptados a su medio familiar. Por el contrario, las notas bajas indican una adaptación familiar satisfactoria.

- B. **ADAPTACIÓN A LA SALUD:** Notas elevadas indican una adaptación a la salud insatisfactoria; notas bajas, una adaptación satisfactoria. Aunque, se considera que la denominación de esta área no es del todo acertada, puesto que los resultados no demuestran si el sujeto tiene una buena o mala adaptación a la salud, sino si el examinado ha padecido muchas o pocas enfermedades o molestias de posible origen orgánico. Más que como adaptación a la salud, puede interpretarse como un índice de salud.
- C. **ADAPTACIÓN SOCIAL:** Los individuos que tienen una nota elevada tienden a ser sumisos y retraídos en su forma de contactar socialmente. Los individuos con notas bajas son dominantes en su forma de contactar socialmente.
- D. **ADAPTACIÓN EMOCIONAL:** Los individuos con notas elevadas tienden a ser inestables emocionalmente. Las personas con notas bajas tienden a ser estables emocionalmente.
- E. **ADAPTACIÓN PROFESIONAL (sólo en la forma para adultos):** Los individuos con notas altas tienden a estar descontentos en lo que concierne a su trabajo y ambiente laboral actuales. Quienes obtienen notas bajas tienden a sentirse satisfechos en lo que se refiere a su ocupación. Esta área se valora solamente en personas que están trabajando por cuenta ajena e insertas en un grupo laboral durante el período de tiempo en el cual se administra el cuestionario.

Se utilizó la nota total como un indicador del estado general o total de adaptación de cada individuo.

El cuestionario de Adaptación de Bell está preparado para ser aplicado en forma individual, colectiva o autoadministrada. Para asegurarse que todas las personas que van a ser sometida a él conocen las instrucciones, lo mejor es que el examinador lea en voz alta las que aparecen en la primera página del cuestionario

y recomiende que, al mismo tiempo, cada examinado las lea también para sí mismo.

No hay tiempo límite. Generalmente no se necesitan más de veinticinco a treinta minutos para contestar todo el cuestionario. Cada individuo que conteste el cuestionario debe interpretar el contenido de cada ítem o cuestión por sí mismo. No obstante, el examinador puede contestar a las preguntas que se le hagan pidiendo aclaración sobre el significado o alcance de las palabras o términos.

La corrección se hace con una plantilla para calificar cada área sobre la hoja de respuestas. De acuerdo con el punteo directo se le asigna la interpretación de la puntuación, que va desde mala hasta excelente, según el baremo correspondiente a los individuos. Lo importante y significativo de la prueba es la localización de los indicadores de desajuste que pudiese tener el individuo (Bell, 1985).

## **2.2) Entrevista**

Como complemento se aplicó una entrevista dirigida, a 10 casos, la cual tuvo como objetivo profundizar los resultados del Cuestionario Bell. Al mismo tiempo, la entrevista permitió realizar un análisis más profundo sobre algunos factores que influyen en la adaptación de los sujetos. Esta entrevista fue elaborada especialmente para esta investigación basándose en las áreas que maneja el Cuestionario Bell. Está dividida en siete secciones como se explica a continuación:

- I Datos generales
- II Descripción del traslado
- III Perfil familiar
- IV Perfil físico (índice de salud)
- V Perfil social
- VI Perfil emocional
- VII Perfil profesional

La entrevista consistió en 48 preguntas abiertas, por lo que no tiene límite de tiempo. Fue aplicada de forma oral e individual. Se incluye una copia en el anexo uno.

### **3) PROCEDIMIENTO**

Después de haber sido aprobado el anteproyecto:

1. Se solicitó el apoyo de la institución "Compañeros de las Américas, Guatemala-Alabama" para realizar este estudio y se estableció el tiempo de viaje hacia Alabama.
2. Se solicitó vía correo electrónico la autorización y apoyo de las personas encargadas de los inmigrantes en Alabama para realizar el estudio, la aplicación del cuestionario de adaptación Bell y la entrevista a 10 casos.
3. Se elaboró la entrevista y se realizó su validación a través de la consulta a expertos de lingüística, economía, y psicólogos guatemaltecos, como también a coordinadores de asociaciones de inmigrantes de Alabama.
4. Se realizó el traslado hacia Alabama el 9 de abril de 2002.
5. Se realizaron dos reuniones en Alabama. La primera con la presidenta y miembros de la Asociación Compañeros de las Américas Alabama y la segunda con el Director de ALAS. Dichas reuniones tuvieron como objetivo establecer el plan de trabajo. Consistió en determinar el tiempo que se trabajaría en cada ciudad, hospedaje, forma de traslado, personas e instituciones de contacto y forma de aplicación de los instrumentos.

6. Se realizó el traslado a cada ciudad, en donde se identificaron y visitaron los lugares de investigación según el caso: procesadoras de pollos, coaliciones de latinos, actividades organizadas por las coaliciones de latinos, iglesias latinas o de ayuda a los latinos, escuelas de secundaria, tiendas de artículos guatemaltecos y mexicanos, colonias en donde sólo vivían latinos y parques de casas móviles de guatemaltecos.

7. Se informó a la muestra el objetivo del cuestionario Bell y la investigadora aplicó éste a cada sujeto de la población, grupal o individualmente según el caso. A los sujetos que no tenían el nivel necesario de lectura, se les leyó. Además, se les pidió a todos que agregaran a la información personal, el tiempo que tenían de residir en Alabama y el grupo maya al cual pertenecían.

8. Se solicitó en cada ciudad algunos voluntarios de la muestra, para que respondieran la entrevista de forma oral. Se necesitaban diez en total; nueve de los diez entrevistados accedieron a que la investigadora grabara la entrevista, mientras que uno no. Las entrevistas fueron realizadas por la investigadora.

9. Se regresó a Guatemala el 9 de mayo de 2002.

10. Se corrigió cada cuestionario aplicado con las plantillas correspondientes.

11. Se calculó la media y la desviación estándar de la muestra. Los baremos utilizados fueron los más apropiados al nivel educativo de la muestra, pues no existe ninguna baremación para comunidades mayas con poca escolaridad. Por lo tanto, para el grupo de hombres se utilizó la tabla No. 3 de normas españolas para varones adultos de nivel cultural elemental, y para el grupo de mujeres la tabla No.5 de normas españolas para mujeres adultas de nivel cultural elemental.

12. Se realizó el análisis estadístico para establecer las diferencias entre el nivel de adaptación de los sujetos según el género. Como también para establecer la correlación entre el nivel de adaptación de los sujetos, la edad y el tiempo de residir en el estado de Alabama.

13. Se realizó la redacción y el análisis de cada uno de los casos. Se realizaron los esquemas correspondientes, con la información más relevante del grupo estudiado.

14. Se realizó la interpretación de los resultados, analizando los resultados de la estadística descriptiva e inferencial del cuestionario Bell y los resultados de las entrevistas. Con lo cual se redactó la discusión y las conclusiones de lo encontrado en la investigación.

15. Se procedió a realizar un listado de recomendaciones para mejorar el nivel de adaptación de los sujetos, estableciendo recomendaciones específicas para las áreas no satisfactorias o malas que se encontraron según los instrumentos aplicados.

#### **4) DISEÑO O TIPO DE INVESTIGACIÓN**

Esta investigación fue de tipo ex post facto, pues según León y Montero (1997) es la que estudia acontecimientos después de que ya han sucedido. Es decir, cuando el investigador llega ya han ocurrido las causas y las consecuencias.

Además, se complementó con un estudio de diez casos, de tipo descriptivo; con lo cual según Hernández, Fernández y Baptista (1998) se busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos o comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Así mismo, miden o evalúan diversos

aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar y se centran en medir con la mayor precisión posible.

## **5) METODOLOGÍA ESTADÍSTICA**

Para empezar se calculó la media, que según Hernández, Fernández y Baptista (1998) indica el promedio aritmético de una distribución. Luego se calculó la desviación estándar o "S", definida como el promedio de desviación de las puntuaciones con respecto a la media. Es decir, mientras mayor es la dispersión de los datos alrededor de la media, mayor es la desviación estándar.

Para calcular las diferencias entre grupos se utilizó la prueba "z", que es una prueba estadística que evalúa si dos grupos difieren respecto a sus medias. Por último, se calculó el coeficiente de correlación de Pearson o "r" de Pearson, siendo la prueba estadística que se utilizó para analizar la relación entre dos variables medidas en un nivel de intervalos o de razón (Hernández, Fernández, y Baptista, 1998).

Todo el análisis estadístico se realizó por medio del programa de Computación "SPSS" para Windows versión 7.5.

## **IV. RESULTADOS**

A continuación se presentan los resultados de la investigación divididos en dos partes. En la primera parte, se encuentran los resultados cuantitativos que se obtuvieron de la muestra que respondió el Cuestionario de adaptación Bell. En la segunda parte, se encuentran los resultados cualitativos que comprenden la descripción y el análisis de casos de la muestra que respondió la entrevista.

Al final se adjunta un cuadro de síntesis de los resultados tanto cuantitativos como cualitativos.

### **4.1 Resultados cuantitativos**

Aquí se presentan los resultados estadísticos de los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron el Cuestionario de adaptación Bell. En primer lugar, se encuentran los resultados descriptivos de la adaptación total y sus áreas clasificados según el género de los sujetos, desde la tabla IV.1 hasta la IV.6. En segundo lugar se presentan en la tabla IV.7 las medias de la adaptación total y sus áreas clasificados por género. Además, el nivel de adaptación correlacionado con dos variables; el tiempo de residir en el estado de Alabama, tabla IV.8, y la edad cronológica de los sujetos, tabla IV.9. Por último, en la tabla IV.10, se presentan las diferencias entre el nivel de adaptación total y sus áreas según el género de los sujetos.

**TABLA IV.1 Resultados del nivel de adaptación total de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	0	6	5	12	2	25
<b>Masculino</b>	2	17	47	26	28	120
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>23</b>	<b>52</b>	<b>38</b>	<b>30</b>	<b>145</b>

En este cuadro se observa que la adaptación total de los sujetos se encuentra en su mayoría dentro del rango de la normalidad, algunos otros en el rango no satisfactorio, en tercer lugar en el rango mala y una menor parte en el rango buena.

**TABLA IV.2 Resultados del nivel de adaptación familiar de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	0	1	12	8	4	25
<b>Masculino</b>	2	27	51	22	18	120
<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>28</b>	<b>63</b>	<b>30</b>	<b>22</b>	<b>145</b>

En esta tabla se observa que la adaptación familiar de los sujetos tanto del género femenino como del género masculino se ubica mayoritariamente dentro del rango normal. Algunos sujetos están ubicados en el rango satisfactorio, y en el rango buena. Otra pequeña cantidad de sujetos está en el rango mala y muy pocos se ubicaron en excelente.

**TABLA IV.3 Resultados del nivel de adaptación a la salud de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	7	5	8	4	1	<b>25</b>
<b>Masculino</b>	14	24	22	26	32	<b>120</b>
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>32</b>	<b>33</b>	<b>145</b>

Según Bell (1985) esta área muestra si el sujeto ha padecido muchas o pocas enfermedades o molestias de posible origen orgánico. En esta tabla se puede observar que la adaptación a la salud de los sujetos o el índice de salud, no importando el género al que pertenecen, ha sido variado. Entonces, lo anterior indica que dentro de la muestra existen sujetos que padecen de enfermedades orgánicas y otros que no las padecen.

**TABLA IV.4 Resultados del nivel de adaptación social de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	1	2	12	9	1	<b>25</b>
<b>Masculino</b>	5	10	77	26	2	<b>120</b>
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>89</b>	<b>35</b>	<b>3</b>	<b>145</b>

En esta tabla se observa que la adaptación social de los sujetos, tanto del género femenino como del masculino, oscila principalmente entre los rangos normal y no satisfactorio. Esto quiere decir, según Bell (1985), que los sujetos tienden a ser personas sumisas y retraídas en su forma de contactar socialmente.

**TABLA IV.5 Resultados del nivel de adaptación emocional de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	3	4	13	4	1	<b>25</b>
<b>Masculino</b>	15	44	30	27	4	<b>120</b>
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>48</b>	<b>43</b>	<b>31</b>	<b>5</b>	<b>145</b>

En esta tabla se observa que la adaptación emocional tanto del género femenino como del masculino es variado, aunque se puede determinar una leve inclinación hacia los rangos normales y buenos. Esto quiere decir que existe mayor cantidad de sujetos emocionalmente estables que inestables (Bell, 1985).

**TABLA IV.6 Resultados del nivel de adaptación profesional de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

Género	Excelente	Buena	Normal	No Satisfactorio	Mala	Total
<b>Femenino</b>	1	3	5	4	2	<b>15</b>
<b>Masculino</b>	10	21	48	40	1	<b>120</b>
<b>Total</b>	<b>21</b>	<b>24</b>	<b>53</b>	<b>44</b>	<b>3</b>	<b>145</b>

\*En el área profesional se observa un menor número de sujetos de género femenino, pues algunas mujeres no estaban trabajando. Según Bell (1985), las personas que no trabajan no responden los ítems esta área.

En esta tabla se observa que la adaptación profesional de los sujetos es variada, aunque exista un número mayoritario en el rango normal. Esto quiere decir que existen sujetos que tienden a sentirse satisfechos en lo que se refiere a su ocupación o ambiente de trabajo, y otros que se sienten insatisfechos.

**TABLA IV.7 Estadística descriptiva del nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos clasificados por género.**

<b>Adaptación</b>	<b>Género</b>	<b>n</b>	<b>X</b>	<b><math>\sigma</math></b>	<b>Rango según la X</b>
Total	Femenino	25	46.52	19.84	No satisfactorio
	Masculino	120	45.55	21.6	No satisfactorio
Familiar	Femenino	25	9.08	5.77	No satisfactorio
	Masculino	120	7.59	5.59	No satisfactorio
Salud	Femenino	25	5.4	5.8	Normal
	Masculino	120	6.63	6.08	No satisfactorio
Social	Femenino	25	16.04	5.33	Normal
	Masculino	120	13.74	4.42	Normal
Emocional	Femenino	25	10.64	6.26	Normal
	Masculino	120	8.51	5.98	Normal
Profesional	Femenino	15	8.93	6.42	No satisfactorio
	Masculino	120	9.08	5.35	Normal

\*En el área profesional se observa un menor número de sujetos de género femenino, pues algunas mujeres no estaban trabajando. Según Bell (1985), las personas que no trabajan no responden los items esta área.

En esta tabla se puede observar que la media de la adaptación total indiferentemente del género es no satisfactoria y las medias de sus cinco áreas se encuentran entre el rango normal y el no satisfactorio.

**TABLA IV.8 Correlación entre el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos y la edad.**

	<i>n</i>	<i>r</i>	<b>P&lt;.05</b>	<b>Prueba de hipótesis</b>
<b>Total</b>	145	0.129	0.122	Se acepta Ho1
<b>Familiar</b>	145	0.059	0.48	Se acepta Ho1.1
<b>Salud</b>	145	0.117	0.16	Se acepta Ho1.2
<b>Social</b>	145	0.004	0.959	Se acepta Ho1.3
<b>Emocional</b>	145	0.173	0.037	Se rechaza Ho1.4
<b>Profesional</b>	135	0.111	0.184	Se acepta Ho1.5

\*La correlación es estadísticamente significativa cuando el nivel de significancia es < 0.05.

\*\*En el área profesional se observa un menor número de sujetos, pues algunas mujeres no estaban trabajando. Según Bell (1985) las personas que no trabajan no responden los ítems de esta área.

En esta tabla se puede observar que entre la edad y la adaptación total, familiar, social, salud y profesional no existe correlación alguna. Al mismo tiempo se observa una correlación positiva y estadísticamente significativa entre la adaptación emocional y la edad de los sujetos. La correlación indica que mientras mayor edad tienen los sujetos, tienden a obtener mayores puntajes en el área de adaptación emocional, lo cual refleja menor adaptación (al analizar los resultados es importante tomar en cuenta que según el Bell (1985), mientras mayor es la puntuación, menor adaptación. Específicamente las personas que obtienen mayores puntajes en esta área tienden a ser más inestables emocionalmente, que los que obtienen puntajes menores).

**TABLA IV.9 Correlación entre el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos y el tiempo que tienen de residir en Alabama**

	<b>n</b>	<b>r</b>	<b>P&lt;.05</b>	<b>Prueba de hipótesis</b>
Total	145	-0.079	0.343	Se acepta Ho2
Familiar	145	-0.03	0.722	Se acepta Ho2.1
Salud	145	-0.093	0.268	Se acepta Ho2.2
Social	145	-0.05	0.545	Se acepta Ho2.3
Emocional	145	0.053	0.525	Se acepta Ho2.4
Profesional	135	-0.046	0.593	Se acepta Ho2.5

\*La correlación es estadísticamente significativa cuando el nivel de significancia es < 0.05.

\*\*En el área profesional se observa un menor número de sujetos, pues algunas mujeres no estaban trabajando. Según Bell (1985) las personas que no trabajan no responden los ítems de esta área.

En esta tabla se observa que no hay correlación estadísticamente significativa entre la adaptación de los sujetos y el tiempo que tienen de residir en Alabama. Sin embargo, se puede observar que todos los coeficientes de correlación son negativos. Esto muestra una tendencia negativa, lo cual indica que mientras mayor es el tiempo que los sujetos han vivido en Alabama, menor es su puntaje dentro del cuestionario Bell. Lo anterior demuestra una tendencia a que los sujetos que poseen mayor tiempo de residir en Alabama tienen mejor adaptación (al analizar los resultados es importante tomar en cuenta que, según Bell (1985), mientras menor es el puntaje en el Cuestionario, mejor es su adaptación).

**TABLA IV.10 Diferencias entre el nivel de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos según el género.**

<b>Adaptación</b>	<b>Género</b>	<b>n</b>	<b>X</b>	<b>Σ</b>	<b>Z obtenida</b>	<b>Z crítica</b>	<b>P&lt;.05</b>	<b>Prueba de hipótesis</b>
Total	Femenino	25	46.52	19.84	0.207	1.96	0.836	Se acepta
	Masculino	120	45.55	21.6				Ho3
Familiar	Femenino	25	9.08	5.77	1.205	1.96	0.23	Se acepta
	Masculino	120	7.59	5.59				Ho3.1
Salud	Femenino	25	5.4	5.8	0.924	1.96	0.357	Se acepta
	Masculino	120	6.63	6.08				Ho3.2
Social	Femenino	25	16.04	5.33	2.018	1.96	0.052	Se acepta
	Masculino	120	13.74	4.42				Ho3.3
Emocional	Femenino	25	10.64	6.26	1.609	1.96	0.11	Se acepta
	Masculino	120	8.51	5.98				Ho3.4
Profesional	Femenino	15	8.93	6.42	0.101	1.96	0.920	Se acepta
	Masculino	120	9.08	5.35				Ho3.5

\*La diferencia es estadísticamente significativa cuando el nivel de significancia es < 0.05.

\*\*En el área profesional se observa un menor número de sujetos de género femenino, pues algunas mujeres no estaban trabajando. Según Bell (1985) las personas que no trabajan no responden los ítems de esta área.

En esta tabla se puede observar que no existe diferencia estadísticamente significativa entre la adaptación total, familiar, salud, social, emocional y profesional según el género de los sujetos.

## **4.2 Resultados cualitativos**

A continuación se presenta la descripción individual de cada uno de los diez casos. La información se obtuvo a través de la entrevista que se elaboró para esta investigación. Todas las entrevistas se realizaron en el estado de Alabama, entre el nueve de abril y el nueve de mayo del año 2,002. Fueron realizadas en la ciudad y el lugar en donde el sujeto se encontraba. Los sujetos eran inmigrantes mayas originarios de algún departamento o municipio de Guatemala, que residían en ese momento en Alabama. A pesar de que todos tenían como lengua materna un idioma maya, las entrevistas fueron realizadas en su segundo idioma, español. No se perdieron mayores detalles pues nueve de los diez sujetos entrevistados optaron por que la entrevista oral fuera grabada en casete y solamente uno optó porque se copiara a mano.

Luego de la descripción de los diez casos, se presenta la síntesis grupal de éstos en forma esquemática.

## **CASO No. 1**

Tomás, de 25 años de edad, era originario de Huehuetenango. Su idioma materno era el Q'anjob'al. Estudió en su comunidad hasta cuarto primaria, por eso sabía hablar, leer y escribir el español.

Tuvo que emigrar de Guatemala por "necesidad de dinero". Su principal apoyo fueron sus hermanos, quienes le prestaron el dinero para viajar a Alabama. Tomás viajó en autobús hasta la frontera de México, caminó un poco y luego lo trasladaron, junto a otros inmigrantes, en carro hasta Alabama. Se dirigió hacia este estado porque sus hermanos estaban trabajando allí desde los años de 1987 y 1989. A la fecha de la entrevista tenía dos años ocho meses de estar viviendo en Alabama con un hermano y un sobrino.

El resto de su familia se quedó en Guatemala. La conformaban su esposa y sus dos hijos. Consideraba también como parte de la familia a sus abuelos, sus papás, y cinco hermanos menores. Seguía teniendo una buena relación con todos ellos. Se comunicaban por medio de la grabación de casetes con su propia voz. Los enviaba y recibía cada veinte días o un mes por medio del correo, que le cobraba de siete a ocho dólares.

Hablando de salud, Tomás comentó que se encontraba muy bien. La única diferencia era que en Guatemala, cuando se enfermaba, iba al Centro de Salud; en cambio, en Alabama prefería ir a las tiendas mexicanas o guatemaltecas para comprar la medicina que acostumbraba a adquirir en su comunidad para aliviarse.

Recordó que en Guatemala tenía aproximadamente cien amigos, y aunque con algunos de ellos tenía problemas por el tema de la religión, los consideraba sus amigos. En Alabama, por el contrario, a pesar de haber aprendido mejor el

español con compañeros de trabajo, solamente consideraba como amigos a seis o siete personas provenientes de Guatemala y México. Tampoco tenía amigos estadounidenses porque no podía comunicarse con ellos, aunque estaba aprendiendo a hablar inglés.

Tomás expresó que en Alabama comía lo mismo que acostumbraba comer en Guatemala, la única diferencia era que en Alabama no comía hierbas y que las tortillas eran más delgadas. En su tiempo libre acostumbra salir a caminar, regularmente a la tienda.

En cuanto a religión, Tomás asistía en Guatemala a la Iglesia los días lunes, viernes y domingos. En Alabama intentaba asistir los sábados, pero a veces estaba muy cansado por el trabajo de toda la semana y prefería quedarse en casa.

Emocionalmente comentó que se sentía tranquilo la mayor parte del tiempo, pero cuando se acordaba de su familia se sentía muy triste. Además, expresó que en algunos momentos, cuando no se recordaba de ellos, se sentía más feliz en Alabama que en Guatemala.

El trabajo que realizaba Tomás en Guatemala era cuidar la milpa para consumo familiar, por consiguiente, no recibía una remuneración. En Alabama su trabajo era planchar calcetas en una fábrica en Fort Payne. Trabajo por el cual, según Tomás, le estaban pagando muy bien. Además, comentó que enviaba dinero a su familia en Guatemala para su comida y para construir una casa.

Lo que más extrañaba de Guatemala era a su familia y a sus amigos. Además, expresó que le gustaría regresar a Guatemala por dos razones. En primer lugar porque debía obedecer a su papá y en segundo lugar porque en Guatemala nació y por lo tanto, en su opinión: "allí debo ponerme viejo".

## **CASO No. 2**

Francisco de 50 años de edad, originario de Huehuetenango hablaba como idioma materno el Q'anjob'al, aunque también sabía hablar el Akateko. Aprendió a hablar español porque estudió dos años en su comunidad pero, según él, aprendió mucho más en Alabama comunicándose con sus compañeros de trabajo.

La razón por la cual tuvo que salir de Guatemala por tercera vez hacia Estados Unidos fue por "la necesidad de mi familia"; Francisco tenía cuatro hijos en Guatemala a los cuales les quería pagar todos sus estudios. A lo que agregó: "mira, yo ahora *sufre* mucho, por eso mando a estudiar a mis hijos, para que ellos no salgan de su país; estoy sufriendo por ellos, para que ellos tengan dinero para su estudio". Su familia le ha apoyado para salir de Guatemala a los Estados Unidos y un amigo de Huehuetenango fue quien esta vez le prestó el dinero que necesitaría para pasar la frontera. Francisco viajó en autobús hasta la frontera de Estados Unidos y a Florida en carro con otros inmigrantes. Vivió en Florida durante dos años, luego se trasladó a Alabama. Allí, con su sobrino y un amigo, alquilaban una casa muy antigua. Se trasladó hacia Alabama porque un amigo que vivía allí le comentó que había mejores trabajos en "matanza de pollo", o sea, una procesadora de pollos.

Toda su familia se quedó en Guatemala; se comunicaban cada quince días o cada mes por medio de teléfono o por carta. También, en su opinión, las ocasiones que había regresado a Guatemala, le ayudaron a mantener una buena relación con su familia.

En lo que respecta a su salud, Francisco comentó que gozaba de buena salud. La única diferencia era que en Guatemala cuando se enfermaba iba al Centro de Salud de Santa Cruz Barrillas y, en cambio, en Alabama la compañía para la cual trabajaba le tenía un seguro médico que le cubría los gastos médicos.

Socialmente, Francisco comentó que siempre había tenido muchos amigos. En Guatemala eran de diferentes comunidades y en Alabama eran de diferentes países, como del Salvador, Honduras, México y Estados Unidos, con los cuales se comunicaba en español. En su tiempo libre le gustaría practicar alguna costumbre guatemalteca, pero no le daba tiempo porque tenía que ir a lavandería a lavar su ropa. Se vestía y comía igual que en Guatemala.

En cuanto a la religión, Francisco no había cambiado mucho. En Guatemala asistía a la Iglesia los domingos y jueves; en Alabama, asistía los sábados y domingos a la iglesia de Gadsden, que quedaba a 35 minutos de donde él vivía.

Emocionalmente, se sentía más alegre en Alabama porque estando allí tenía trabajo y comida para él y para su familia. Expresó también que el ambiente influye en el estado de ánimo porque: "si hay problemas, hay tristeza". Francisco se sentía bastante diferente en Alabama que en Guatemala porque en Alabama todo el tiempo estaba en el trabajo, "no hay fiestas, y no hay semana Santa". Además, comentó que en Alabama estaban pagando muchas cosas que no pagaba en Guatemala, entre otras " *Bill* de luz, *bill* de agua, *bill* de casa y *bill* de teléfono"; es decir, recibo de luz, agua, casa y teléfono.

El trabajo que Francisco realizaba en Guatemala era sembrar café y cardamomo. En Alabama, trabajaba en una procesadora de pollos colgándolos. También comentó que enviaba dinero a su país por medio de King Express, para la comida, ropa y estudio de sus cuatro hijos. Además, enviaba también para que su familia trabajara el café y la milpa que había dejado en Guatemala.

Expresó que extrañaba a su familia y "salir a caminar, visitar a la familia o a buscar trabajos". Le gustaría regresar a Guatemala dentro de tres o cuatro años para poder ver a su familia.

### **CASO No. 3**

Andrés de 20 años, originario de Huehuetenango poseía como idioma materno el Akateko, aunque también aprendió el Q'anjob'al. Estudió en su comunidad hasta segundo primaria, por lo cual aprendió un poco el español.

Emigró a Alabama porque su mamá lo envió para ganar dinero; expresó "mi papá se olvidó de nosotros, sólo tres años nos mandó dinero después de haberse venido a los Estados Unidos; en el pueblo nos decían que estaba con otras mujeres". Además, agregó "yo no quiero que sufra mi mamá, ni mis siete hermanos, por eso vine a trabajar. Mi papá se fue de la casa cuando yo tenía 10 años y yo sin saber trabajar, viendo que no había ni ropa ni maíz para mi familia, por eso me vine". Andrés, por ser el mayor de los hijos, había sentido la responsabilidad de arriesgarse y sacrificarse por ellos yéndose de su pueblo a trabajar a otro país. Andrés tenía un año con diez meses de vivir en Alabama, con su tío y con dos amigos de su comunidad. Se dirigió hacia allí porque amigos de su pueblo le dijeron que allí había trabajo. Su mamá lo apoyó para que fuera a Alabama y ella prestó el dinero en la comunidad para que él pudiera llegar a los Estados Unidos. Aunque Andrés mencionó que ya había terminado de pagar la deuda, quería trabajar dos años más para poder enviar más dinero a su familia.

En Guatemala se quedaron su mamá y sus siete hermanos, con los que mantenía muy buena relación. Se comunicaba con ellos por teléfono y por carta ocasionalmente (nadie de la familia sabía leer y, por lo tanto, cuando él enviaba cartas, debían buscar a una persona alfabetada que se las leyera).

En cuanto a salud, Andrés comentó que nunca había tenido necesidad de ir al hospital. La única diferencia entre su país y Alabama era que a la fecha de la entrevista la compañía para la cual trabajaba le tenía un seguro médico que le cubría todos sus gastos por concepto de salud.

Socialmente, Andrés comentó que se llevaba bien con todas las personas que le rodeaban en Guatemala. En Alabama tenía amigos de diferentes nacionalidades: estadounidenses, mexicanos, salvadoreños y "guatemalas" (guatemaltecos). Con ellos había aprendido a hablar mejor el español.

Andrés y sus compañeros de casa comían lo mismo que comían en Guatemala. Se turnaban para poder preparar los alimentos y, aunque nadie les había enseñado, tuvieron que experimentar y aprender a cocinar. Tampoco sus costumbres habían cambiado mucho, como por ejemplo: poseía la misma forma de vestir, asistía a la Iglesia una o dos veces por semana, se sentaba con los pies cruzados (permaneció durante toda la entrevista sentado, con los pies cruzados arriba del sillón) y ha mantenido su pelo largo, que es la costumbre de su aldea.

Andrés se describió como una persona muy sencilla, pero feliz porque estaba ayudando a su familia. Aunque, confesó que se sentía un poco mal porque su familia estaba sola trabajando mucho en su comunidad y él estaba solo en Alabama trabajando menos que su familia. La única diferencia que encontró entre Guatemala y Alabama era la falta que le hacía su familia.

Andrés trabajaba en Guatemala sembrando maíz en la propiedad de la familia para consumo de la casa, y en tierras ajenas sembraba maíz y café para ganar dinero. Este trabajo no era provechoso económicamente. En Alabama, Andrés se dedicaba a limpiar máquinas en una procesadora de pollos. Por ser en el tercer turno iniciaba labores a las 10:30 de la noche y finalizaba a las 5:00 de la mañana. Labor que, además de consumirle menor tiempo, era muy bien remunerada. La mayor parte de su salario lo enviaba a Guatemala a su familia para su ropa y compra de maíz cuando no era suficiente el que cosechaban.

Andrés extrañaba mucho a su familia. Expresó que le gustaría regresar a Guatemala porque allí nació, porque es su país. Tenía planes de regresar en aproximadamente dos años.

#### **CASO No. 4**

Germán de 23 años, originario de Totonicapán hablaba como idioma materno el K'iche. Emigró hacia la capital de Guatemala a la edad de los ocho años, en donde estudió hasta sexto primaria.

Salió de Guatemala por no tener las posibilidades suficientes de mejorar económicamente. Según Germán "en Guatemala la vida está muy difícil, aquí está un poco mejor porque a pesar que se trabaja igual que en Guatemala, el cambio ayuda y este dinero rinde más en quetzales". Su decisión fue apoyada por sus padres y su esposa. Económicamente recibió la ayuda de un primo y dos de sus hermanos que ya vivían en los Estados Unidos. Germán se transportó en lancha desde Tecún Umán hasta el puerto de Ocos, luego hasta Acapulco y finalmente llegó a un puerto en California. Vivió allí sin ningún problema por un año. Luego se trasladó por dos años a Virginia, y a la fecha de la entrevista tenía dos años de vivir en Alabama con su primo. En total tenía cinco años de vivir en los Estados Unidos. A pesar de no conocer a nadie que viviera en Alabama, seleccionó irse hacia allí porque le comentaron que era bastante tranquilo, que no habían pandillas y que por lo tanto no habían problemas ("desmadres", comentó el entrevistado).

La familia que Germán dejó en Guatemala estaba integrada por su papá, su mamá, sus cinco hermanos, su esposa y su hija, que en ese entonces tenía cuatro años de edad. Desde que Germán se estableció en Estados Unidos principió una mejor relación familiar; porque en su país, por permanecer en pandillas, no había tenían una buena relación. A la fecha de la entrevista se comunicaba con ellos cada tres o cuatro días telefónicamente.

El entrevistado refirió que gozaba de buena salud. La única diferencia era que en su país, cuando se enfermaba, iba al Hospital San Juan de Dios. En cambio en Alabama lo chequeaban en la compañía cada semana.

Socialmente, Germán era una persona muy amigable. Comentó que le gustaba tener muchos amigos y bromear con ellos. Expresó que en Alabama no había tenido ningún problema de discriminación o de rechazo, pero que en Virginia sí lo había experimentado y que hasta había estado preso (no quiso comentar más sobre ello).

Hablando de costumbres, el entrevistado seguía comiendo lo mismo que en Guatemala. Entre semana cocinaban con su amigo y hacían tortillas con prensador; comentó "si las mujeres tienen manos, nosotros también". Algunos fines de semana encargaban la comida a la tienda "La mexicana", en donde les cocinaban caldo de res. En el momento de la entrevista se observó que tenía varios tatuajes. El entrevistado comentó que se los había hecho en Guatemala cuando pertenecía a una pandilla en donde él estuvo viviendo (zona 6 de la capital), pero que en ese momento ya no le gustaban y que ahora practicaba más deportes. En cuanto a la forma de vestir, había cambiado un poco, pues en Guatemala se vestía con pantalones flojos como los de su "mara" (pandilla); en cambio en Alabama ya se vestía "normal", es decir, con pantalones a la medida. En su tiempo libre acostumbraba hacer la limpieza de su apartamento, lavar su ropa y, cuando le daba tiempo, jugaba basketball.

Germán se consideraba una persona sensible, pasiva y feliz. Consideraba que su mayor problema era que le gustaba dormir mucho, eso significaba entre seis y ocho horas, "en cambio mis amigos no tienen ese problema porque duermen de cuatro a seis horas".

En Guatemala, Germán era comerciante, oficio que le había enseñado su padre. Los dos se dedicaban a vender pantalones en la dieciocho calle de la zona uno de la capital. En Alabama trabajaba en una procesadora de pollos, "paleteando" con el montacargas. Germán argumentó "todo trabajo es bueno, uno tiene que ponerle amor al trabajo para que el trabajo le ponga amor a uno".

Aunque Germán expresó que no tenía religión, siempre estuvo mencionando que se acordaba de Dios y le pedía que le ayudara en su trabajo. Enviaba dinero a su padre para el estudio y la "garguería" de sus hermanos, porque "cuando yo estudié era muy pobre y me daba mucha tristeza ver a otros niños comprando cosas y yo no podía". También enviaba dinero para su esposa y su hija, principalmente para su manutención y "para sus medicinas si se enferma".

Comentó que lo que había aprendido en Estados Unidos era, sin duda, a valorar más a la familia que estaba lejos y que si fuera por él se quedaba viviendo en Alabama toda su vida. También expresó que al principio se había imaginado de los Estados Unidos algo mejor, porque en Guatemala le habían dicho que en los Estados Unidos habían muchos edificios. Por consiguiente, él se imaginó que viviría en el piso número cuarenta de un edificio. Sin embargo, cuando él llegó solamente veía "trailas" o casas móviles, en donde en el momento de la entrevista estaba viviendo. Germán expresó: "eso es lo de menos, lo importante es que haya trabajo, salud y que Dios nos bendiga".

Expresó también que si alguno de su pueblo le preguntara por la vida de los Estados Unidos, él contestaría con lo siguiente "pues aquí en los Estados Unidos no es de desear, no es cosa buena. Pues hay quienes les mienten, les dicen que aquí es pura vida y no es la verdad, es lo contrario. A veces hay quienes vienen y no consiguen trabajo, o van al estado en donde los discriminan pues no todos los estados son iguales. En otros estados le hacen de menos al hispano y lo desprecian porque estamos en el territorio de ellos". Además, expresó:

“lo más importante aquí es comprar papeles para trabajar, ya sea chicanos o puertorriqueños, pues no importa si tienen otros nombres pues uno es el que trabaja y no los papeles”. La única diferencia que encontró entre los Estados Unidos y Guatemala era que “el dólar rinde más”.

Lo que más extrañaba de Guatemala era a su familia y a sus amigos. Germán había intentado varias veces convencer a su familia para que se trasladara a vivir a los Estados Unidos con él, pero ellos no habían aceptado. Por lo tanto, estaba planeando regresar a Guatemala en diciembre 2,002 para ver a su familia por un año, y luego regresar a trabajar otra vez a Alabama.

## **CASO No. 5**

Andrés Sebastián, de 20 años, nació en Huehuetenango. Su idioma materno era el Akateko, aunque también sabía hablar el Q'anjob'al. En su comunidad estudió hasta tercero primaria; por lo que aprendió a hablar, leer y escribir el idioma español.

Tuvo que emigrar de Guatemala: "por dinero". Su decisión fue apoyada por sus padres y el dinero para el traslado fue facilitado por su hermano que vivía en ese entonces en Alabama. Andrés viajó en autobús hasta la frontera de México con Estados Unidos, luego caminó dos días y dos noches hasta que atravesó el desierto. Su único inconveniente fue el estrés que experimentó de pensar que la migración lo encontraría y que por no tener papeles legales de inmigración lo regresaría a Guatemala. Se estableció en el estado de Virginia por un año y luego se trasladó hacia Alabama porque allí encontró mejores condiciones de trabajo. A la fecha de la entrevista tenía dos años y medio de vivir en Alabama, en la casa de su hermano y de su cuñada, con los cuales mantenía una buena relación.

En Guatemala permaneció su familia, que la constituyen sus papás y sus cinco hermanos. Comentó que existía entre ellos una muy buena relación y mucho amor. Se comunicaban enviándose casetes grabados en su lengua materna.

Hablando de salud, Andrés refirió que en Guatemala se enfermaba mucho, sus padres eran muy pobres y cuando iban a trabajar a las fincas de la costa del país su salud empeoraba, incluso por el hambre que sufrían. También comentó: "a veces en las fincas llueve y uno no se seca muy rápido". Andrés refirió que las enfermedades "se les pasaban solitas" porque no tenían dinero para poder comprar medicamentos. En cambio, desde que inició a trabajar en Alabama le hicieron un chequeo médico y le detectaron tuberculosis, por lo que le estaban

proporcionando el debido tratamiento en la clínica de su trabajo. Desde entonces se sentía mucho mejor.

Socialmente, en Guatemala Andrés tenía cuatro amigos dentro de su comunidad. En Alabama, a pesar de llevarse bien con sus compañeros de trabajo, no consideraba a nadie como su amigo. Andrés expresó que no creía que el idioma influyera en la relación con los amigos porque todos se comunicaban en español.

Hablando de costumbres, no extrañaba la comida de Guatemala porque su cuñada, que también era guatemalteca, era la que cocinaba. La única diferencia era que en Alabama comía carne y en Guatemala no. Además, las hierbas que vendían allí no tenían el mismo sabor que las que él comía en su país. Dejó de asistir a la iglesia cuando llegó a Alabama porque no sabía en donde había una. En su tiempo libre, en Alabama, el entrevistado acostumbraba a dormir, descansar y ver televisión.

Sentimentalmente, se sentía más feliz en Alabama que en Guatemala y lo único que le hacía falta era una pareja. Creía que el ambiente era un punto importante en su estado de ánimo porque, por ejemplo, expresó: "me gusta y me pongo alegre cuando llueve porque cuando llueve crecen las plantas".

En Guatemala se dedicaba a sembrar maíz y trigo para su casa, y para otras fincas. En Alabama laboraba en una procesadora de pollos. Explicó que cuando ingresó en este último trabajo le estaban pagando muy poco, pero con el tiempo le fueron mejorando el salario hasta que, en el momento de la entrevista, estaba ganando ocho dólares con veinticinco centavos la hora. Enviaba dinero a sus papás para dos fines. En primer lugar, enviaba cien dólares para su gasto o manutención; y en segundo lugar, enviaba para que se lo guardaran para cuando él regresara a Guatemala.

Andrés comentó que le gustaba más vivir en Estados Unidos que en Guatemala, porque “el trabajo en Estados Unidos es mucho más fácil que en Guatemala”. Agregó “aquí hay buena vida”.

También comentó que Estados Unidos era diferente a como él se lo imaginaba, porque en su comunidad él escuchaba que en Estados Unidos la vida era muy alegre. Andrés agrega “la vida de Alabama es igual que la vida de mi país”.

Extrañaba mucho las fiestas de su comunidad, en donde se celebraban los dieciséis años. Estaba pensando regresar a Guatemala en el año siguiente y quedarse a vivir allí el resto de su vida, pues según él ya habrá cumplido su cometido para lo cual había salido de su país, “ganar dinero”.

## **CASO No. 6**

Raquel de 23 años, originaria de Quiché, tenía como idioma materno el K'iche'. Aprendió a hablar, leer y escribir un poco de español por haber tenido dos años de educación formal en su comunidad. En el tiempo en que ella estudió la educación en Guatemala era solamente en español.

Dejó Guatemala con dos fines: "conocer y ganar dinero". Su hermana, que ya vivía en los Estados Unidos, fue quien le facilitó el dinero para llegar a allí, pues sus papás no la querían dejar salir de su país. Atravesó México en autobús; en la frontera caminó una hora para atravesar el desierto. Luego, la llevaron en carro con otros inmigrantes hasta Alabama. En el camino sufrió hambre y frío; en otros momentos un poco de calor "porque venían unas diez personas escondidas en el carro". Vivía en Alabama hacía cuatro años, porque allí estaba establecida su hermana. En el momento de la entrevista vivía en una casa móvil o "trailer" con su cuñado y su esposo quien, a pesar de haberlo conocido en Alabama, era de nacionalidad guatemalteca.

Raquel comentó que en Guatemala vivían sus papás y siete de sus hermanos, con los que se comunicaba cada cinco o seis meses por medio de cartas.

En cuanto a salud, Raquel refirió que no se enfermaba mucho; la única diferencia era que en Alabama los doctores le cobraban mucho más dinero que en Guatemala.

Socialmente, en Alabama, la entrevistada no tenía ninguna amiga(o), pues expresó "hay pocas mujeres y si no me hablan, yo no me atrevo a hablarles". En Guatemala tenía algunos amigos en su comunidad y otros que vivían en la ciudad.

En cuanto a las costumbres, la entrevistada preparaba los mismos alimentos que acostumbraba a cocinar en Guatemala. Comentó que la única diferencia era que en Alabama tenía que tortear con torteador porque "la maseca no se puede tortear a mano". También comentó que en Guatemala utilizaba el traje típico de Quiché que tiene encaje blanco, pero no siguió vistiéndose así en Alabama porque cuando salió de Guatemala el "coyote", o sea la persona que la llevó a los Estados Unidos, le dijo que tenía que ir vestida con playera y pantalón. Además, comentó que el traje típico en Alabama es muy caro y por eso no podía volver a vestirse así, aunque sí le gustaría. En su tiempo libre limpiaba la casa y salía a comprar todo lo que necesitaba para cocinar. En Guatemala, Raquel acostumbraba a ir a una Iglesia sabática y, como no había una igual en Alabama, dejó de asistir.

Ella refirió ser una persona alegre. Aunque se observó que hablaba muy bajito, y no mantenía contacto visual. Expresó sentirse igual estando en Guatemala que en los Estados Unidos, porque expresó: "en Guatemala viven muchas personas que no tienen dinero ni para comer y que les es muy difícil encontrar trabajo, en cambio en Alabama hay trabajo y se gana bien, pero así también se gasta mucho".

El trabajo que realizaba en Guatemala no era de su agrado. Ella ayudaba a su padre cosechando café y cardamomo para consumo familiar y para vender. Por el contrario, el trabajo que realizaba en Alabama le gustaba aunque fuera bastante cansado. Consistía en confeccionar calcetas en Fort Payne, de dos de la tarde a diez de la noche. También comentó que enviaba dinero para ayudar a su familia, pero muy esporádicamente porque no le alcanzaba (enviaba cada cinco o seis meses).

A Raquel le gustaría regresar a Guatemala si las condiciones de trabajo fueran buenas porque expresó "estaría mejor en Guatemala porque allí está mi familia". También comentó que estaban hablando con su esposo en regresar a vivir a Guatemala en aproximadamente dos años después de que se realizó la entrevista, pero que no había ninguna seguridad.

## **CASO No. 7**

Jesús de 43 años, nació en San Marcos, lugar donde aprendió a hablar el idioma Mam. Estudió en Guatemala hasta tercer año primaria, por eso aprendió también el español.

El motivo por el cual salió de su país fue porque no había trabajo y por consiguiente no tenía dinero. El comentario del entrevistado fue "no vamos a robar, verdad". Sus amigos fueron quienes le prestaron una parte del dinero para pasar la frontera. El resto del dinero lo adquirió trabajando cuarenta días en México. Cruzó la frontera por el río Bravo. El entrevistado comentó muy nerviosamente que él pudo pasar hasta la tercera vez porque la migración los encontraba y los regresaba a la frontera de México. Agregó: "si uno se descuida cuando está pasando el río, uno se va y nadie lo salva. Yo me arrepentí cuando iba a medio río porque la canoa en donde íbamos ya se iba para abajo, iya nos llevaba el río! El señor que nos llevaba decía que no fuéramos a gritar, veníamos diez hombres y dos mujeres que iban hasta llorando". Según Jesús: "hay mucha gente que viene a morir al río y nosotros sin ayuda por ser de Guatemala, de muchos otros países mis amigos sí reciben más ayuda de su gobierno". A la fecha de la entrevista tenía 6 meses de haber llegado por segunda vez a los Estados Unidos. Había estado cuatro años en Guatemala antes de regresar a vivir a una "trailer" o casa móvil en Alabama. Escogió ir hacia Alabama porque un amigo que lo recibió le había contado que allí conseguiría un buen trabajo.

En Guatemala Jesús dejó a sus papás, a su esposa y a sus cuatro hijos. Se comunicaba con ellos cada dos meses por cuidar la economía, aunque el entrevistado confesó que es difícil separarse de la familia. Además, en su opinión la distancia influye mucho, principalmente en la relación de un matrimonio. En

Alabama vivía con unos amigos, entre ellos un mexicano que estaba ebrio el día de la entrevista. Él intentó impedirla, sembrando desconfianza en Jesús.

En cuanto a salud, comentó que se enfermaba muy poco tanto en Alabama como en Guatemala. La única diferencia era que en Alabama tenía un seguro que la compañía proporcionaba.

El entrevistado comentó que siempre ha tenido muchos amigos, en Guatemala la mayoría eran de San Marcos. En Alabama muchos amigos eran mexicanos y los guatemaltecos son de Huehuetenango, o Quetzaltenango. El idioma no había influido con sus amigos mexicanos o guatemaltecos. En cambio, le había causado algunos problemas para comunicarse con los jefes de la compañía, que hablaban inglés.

Hablando de costumbres, explicó que no las seguían practicando; solamente en nochebuena se habían reunido algunos amigos y entre ellos mismos habían preparado tamales. Su alimentación era diferente porque en Guatemala comía sólo hierbas, legumbres, y tortillas de maíz. En cambio, en Alabama comía carne de res, pollo, puerco y tortillas de maseca. Se vestía igual que en Guatemala, con pantalón y playera o camisa. En su tiempo libre acostumbraba a ver televisión y a asistir a los juegos de fútbol. En cuanto a religión, en Alabama dejó de asistir a la Iglesia puesto que no tenía un carro para trasladarse y en la ciudad en donde él vivía no había transporte público.

Emocionalmente se describió como una persona amigable, "de ambiente". Comentó que a veces se sentía triste, cuando se recordaba de sus hijos y sus papás, sobretodo cuando hablaba con ellos por teléfono. Sin embargo, estaba viviendo más feliz en los Estados Unidos porque allí estaba ganando dinero para pagar sus deudas; en cambio, en Guatemala era para él una gran preocupación el no poderlas pagar, a su criterio "un gran peso encima".

En Guatemala trabajaba cortando y limpiando café, le gustaba el trabajo pero el salario era muy poco. En Alabama trabajaba limpiando, en el tercer turno, una pollera. A su criterio recibía una justa remuneración porque el dinero aumentaba al enviarlo a Guatemala. Enviaba dinero para su esposa, específicamente para la comida de ella y sus hijos. Además, el dinero lo utilizaban para pagar las deudas pendientes que había dejado.

Jesús piensa que llegar a Estados Unidos es una gran oportunidad porque allí se vive mejor, incluso expresó "se puede comer carne, en cambio en Guatemala la situación está cada vez peor"; por ejemplo, cuando él salió de Guatemala estaban vendiendo fincas y por eso se quedó sin trabajo. Sin embargo, expresó que los Estados Unidos no era exactamente como se lo imaginaba porque en Guatemala había escuchado que en los Estados Unidos ganar dinero era fácil, pero realmente según el entrevistado es "difícil". Agregó: "Si trabajamos de noche se sufre y en el día hay que seguir trabajando para hacer la comida, porque aquí el que tiene hambre tiene que hacer su comida, para el hombre es muy costoso aquí".

Extrañaba de Guatemala la amistad, la libertad de salir y platicar con los amigos. A diferencia de lo que expresó de Alabama: "si no se tiene carro no se puede salir y por lo tanto nos mantenemos encerrados". También dijo que si se dieran las condiciones adecuadas de trabajo regresaría a Guatemala, porque él dejó a su familia por la necesidad. Le gustaría seguir viviendo en Alabama hasta terminar de pagar su deuda y hacer un poco de dinero para su familia. Comentó que le llevaría aproximadamente de tres a tres años y medio.

## **CASO No. 8**

Pablo Juan de 30 años, originario de Quetzaltenango, poseía como idioma materno el K'iche'. Estudió en Guatemala hasta segundo básico.

Emigró a los Estados Unidos por la decreciente situación económica de su país, que le estaba afectando mucho. Expresó: "pues allá en Guatemala se puede trabajar, pero no se puede progresar muy rápidamente; entonces pensé venir acá para hacer algo para el futuro de mi familia". Su padre le prestó el dinero para atravesar la frontera. Llegó hasta la frontera con Estados Unidos en autobús, caminó en el desierto y luego lo trasladaron en carro con otros inmigrantes hasta California. Explicó: "no me tocó pasar muchos problemas, pues sólo caminé un poco por el desierto". Primero vivió en California, luego se trasladó hacia Alabama, en donde había vivido por diez años. La razón del traslado hacia ese estado fue porque amigos le dijeron que "la renta estaba más barata y que se ganaba mejor en los trabajos". En el momento de la entrevista vivía con su esposa y su hija (las dos llegaron años después gracias a su suegro y a su papá, quienes hicieron los arreglos necesarios para que se fueran con visa y por avión). También estaban viviendo en su casa, el tío de su esposa que había llegado de Oregon y su cuñado que había llegado de Guatemala. Según Pablo Juan, ellos llegaron a trabajar por algunos meses. Después de eso, regresarían a Guatemala porque allá habían dejado a sus esposas.

Permanecieron en Guatemala, sus padres y cuatro de sus hermanos. Con ellos se comunicaba cada quince o veinte días por teléfono. Los otros tres hermanos estaban viviendo en Estados Unidos.

Pablo Juan gozaba de buena salud. La única diferencia era que en Guatemala, cuando se enfermaba, el farmacéutico le decía cual medicina administrarse; en cambio en Alabama él recurría a clínicas en donde le aceptaban el seguro de la compañía para la cual estaba trabajando.

Socialmente, el entrevistado explicó que en Guatemala tenía aproximadamente treinta amigos de su comunidad y en Alabama tenía aproximadamente veinte amigos, con los cuales hablaba español. En su tiempo libre acostumbraba a salir de compras con su familia, o a jugar a los parques.

En cuanto a costumbres, expresó que aunque su esposa cocinaba caldo de res, pepián y otros recados, no era lo mismo que comía en Guatemala, pues "las verduras tienen diferente sabor por todo el tiempo que se han tardado en llegar hasta aquí". También comentó que de vez en cuando comían hamburguesas y que a su hija pequeña no le gustaba la comida guatemalteca. Su forma de vestir no había cambiado, pero la de su esposa sí. Ella en Guatemala utilizaba el traje típico de su comunidad, pero para poder irse a los Estados Unidos tuvo que cambiarse de ropa. Pablo Juan agregó: "ahora está más contenta porque esta ropa no pesa tanto como la típica que utilizaba en Guatemala". En familia seguían asistiendo a la iglesia los sábados y los domingos, como acostumbraban en Guatemala.

Emocionalmente, expresó que era una persona feliz pero que en algunas ocasiones se enfadaba mucho, y se ponía de mal humor por la presión y el estrés de su trabajo. Además, a pesar de que vivía con su esposa y su hija, algunas veces se sentía solo y preferiría estar en Guatemala.

En Guatemala se dedicaba a la agricultura y al comercio. No le gustaba cultivar, en cambio le gustaba más que su padre lo enviara a la capital a comprar las cosas que luego vendían en el pueblo. Por ese trabajo no recibía

remuneración, pues lo hacía para ayudar a toda la familia. En Alabama trabajaba en una procesadora de pollos realizando la inspección de los mismos; ese trabajo sí le gustaba y le pagaban lo justo. Enviaba dinero a su papá y a su suegro para que lo invirtieran si se daba la oportunidad de comprar alguna tierra o propiedad. Algunas veces, cuando el dinero que tenía la familia en Guatemala no alcanzaba para comprar alguna propiedad, se comunicaban con ellos para que enviaran lo que hacía falta.

Lo que Pablo Juan había aprendido de los Estados Unidos era que el inglés es algo esencial y que el sistema de vida es diferente; expresó: "es sólo trabajar y trabajar". Agregó que había sufrido de discriminación y que "por eso hay que aprender inglés para defenderse y poder tener un poco más de derechos".

Lo que más extrañaba de Guatemala era en primer lugar a su familia, y en segundo lugar las costumbres, por ejemplo: "cómo se come, cómo se vive, las fiestas de la familia, las fiestas de la comunidad, la feria, etc.". Explicó que si en Guatemala se dieran las condiciones adecuadas de trabajo, él y su familia regresarían. Pero como la situación no se había dado, estaban planeando regresar en un límite de diez años, cuando ya tuvieran propiedades para poder trabajar.

## **CASO No. 9**

Orlando, de 21 años, era originario del departamento Sololá. Su idioma materno era el Kaqchikel, aunque aprendió a hablar muy bien el español en la costa del país, cuando trabajaba allí con su papá. En su comunidad estudió hasta tercero primaria, por lo que aprendió a leer y escribir el español.

Tuvo que salir de Guatemala, "por falta de dinero, uno quiere prosperar un poquito y en Guatemala no se puede, está muy dura la vida". Sus padres le prestaron el dinero que tenía que pagar para pasar la frontera. Además, aceptó llevárselo un amigo que había ido varias veces ya a Estados Unidos sin papeles. Se trasladó desde Sololá en autobús hasta la Mesilla, en donde estuvo quince días estudiando la forma para atravesar México en autobús y aprendiendo a responder preguntas por si la migración lo interrogaba. Tardó cuatro días desde la Mesilla hasta llegar a la frontera con Estados Unidos, y finalmente caminó dos horas en el desierto para atravesar la frontera. Comentó muy nervioso: "hay quienes sufren mucho, yo conozco gente que se ha tardado hasta cuarenta o cincuenta días para pasar y, además, les toca caminar muchísimo". Su amigo lo llevó a Alabama, en donde estaba viviendo en el momento de la entrevista. Tenía quince meses de vivir allí y estaba estudiando inglés en una escuela para adultos.

En Guatemala, Orlando dejó a sus abuelos, a sus papás y a sus dos hermanitos pequeños. Comentó que la distancia sí influía en su vida porque extrañaba mucho a su familia. En Alabama vivía con el amigo que lo llevó hacia allá, que era originario de Joyabaj, con quien mantenían una buena relación porque su amigo se había preocupado mucho por él. Incluso lo había llevado a conocer muchos lugares. Además, comentó que en la misma casa llegaban muchos guatemaltecos inmigrantes, que se iban rápido a otras ciudades de Alabama.

Hablando de salud, en Guatemala Orlando padecía de muchos dolores de cabeza, los cuales mejoraban con medicina que adquiría con el farmacéutico. En Alabama, por el contrario, nunca había padecido de dolores de cabeza porque, según el entrevistado, eran causados por el polvo y en Alabama no había polvo.

Socialmente, en Alabama no tenía tantos amigos como los tenía en Guatemala, porque la mayoría que había conocido eran originarios de Joyabaj y por lo tanto no se podía comunicar con ellos porque hablaban un idioma maya diferente.

Orlando refirió que no practicaba ninguna costumbre guatemalteca, incluso comía de todo lo que allí se vendía tales como: hamburguesas, pizzas, etc. Aunque esto no quería decir que ya se había acostumbrado a ellas, pues comentó: "siempre recuerdo y extraño los frijolitos y las tortillas". El entrevistado asistía de vez en cuando a la iglesia evangélica.

En Guatemala se dedicaba a atender una tienda que tenía su papá en Santa Lucía Cotzumalguapa y así colaboraba con la familia. Explicó que le gustaba ese trabajo porque allí creció y porque fue el único que su papá le enseñó. En Alabama trabajaba en una procesadora de pollos. Su trabajo consistía en lavar las máquinas en el tercer turno; esto quiere decir que trabajaba de noche. Refirió que era muy cansado, porque se dormía de día y el cuerpo no está acostumbrado a eso. Sin embargo, le gustaba porque, según él, era un trabajo fácil. Y además, según su criterio, le pagaban lo justo. Enviaba dinero a sus papás, principalmente para ahorrar y comprar algún día un terreno y una casa.

Orlando comentó que en Guatemala existen muchas personas que hablan mentiras sobre Estados Unidos. Por ejemplo, dicen "en Estados Unidos es donde están los billetes, pero cuando los guatemaltecos acaban de llegar, es difícil conseguir un trabajo porque no se habla inglés y porque no se tienen papeles legales".

También pensaba que en Estados Unidos había aprendido mucho, pues: "aquí uno despierta más porque mira muchas cosas, tiene la mente más abierta. Se le va el miedo, porque conoce muchas ciudades y muchas personas".

Lo que más extrañaba de Guatemala, era: "mi familia, mi casa y el lugar donde nací". Y aunque no tenía un tiempo definido para regresar a su país, sí deseaba hacerlo.

## **CASO No. 10**

Sonia, de 25 años, era originaria de Huehuetenango. Su lengua materna era el Mam. Estudió en Guatemala hasta sexto primaria, por eso aprendió el español.

Emigró de Guatemala por miedo a la guerrilla. La entrevistada expresó: "había mucho problema de guerrilla en mi pueblo y yo no quería que me llevaran con ellos". Su padre vendió ganado para poderle prestar el dinero que Sonia necesitaría para pasar la frontera de los Estados Unidos. Su tío en segundo grado le ayudó a llegar a los Estados Unidos. Se trasladaron en tren hasta "Caborca", luego viajaron en autobús hasta llegar a la frontera con Estados Unidos. También caminó cuatro horas en el desierto y al pasar la frontera la llevaron en carro hasta Arizona. Allí estuvo un tiempo, en donde se le dificultó conseguir trabajo por ser menor de edad. Luego vivió dos años en Florida, cinco en Ohio y en el momento de la entrevista tenía dos años de vivir en Alabama. Le gustaba Alabama porque era tranquilo y no vendían mucho alcohol.

En Guatemala vivían su papá, su mamá y sus once hermanos. Se comunicaba con ellos por medio de casetes, porque su madre no sabe leer ni escribir y en ese pueblo no hay teléfono. Conoció a su esposo, de nacionalidad guatemalteca, en Ohio. Con el que había tenido tres hijas.

Sonia refirió que en Estados Unidos había mejorado su salud, incluso había recurrido al hospital solamente cuando habían nacido sus hijas. En cambio, en Guatemala se enfermaba mucho de infecciones, tos y gripes. Comentó muy nerviosa que en una ocasión "ya no podía ni hablar por la enfermedad y mis papás tuvieron que llevarme con el promotor de salud del pueblo" (el pueblo más cercano de su casa quedaba a una hora de camino).

Socialmente no tenía muchos amigos. En Guatemala porque no salía de su casa, pues se dedicaba a trabajar mucho allí. En Alabama tampoco los poseía porque, a pesar de tener algunos conocidos o compañeros de trabajo, no los consideraba sus amigos.

Sonia seguía preparando comida guatemalteca, lo único que no podía conseguir era variedad de hierbas. También agregó que “los niños no saben comer lo mismo que nosotros porque no comen frijoles, no comen tomate ni cebolla, no les gustan las hierbas; en cambio sólo les gusta comer sopas. Además, los niños de aquí son diferentes a los de Guatemala, porque los de aquí quieren de todo y uno tiene que dárselos”. En Guatemala se vestía con el traje el típico de su pueblo, pero al emigrar a los Estados Unidos tuvo que cambiar su forma de vestir, porque la persona que la llevó así se lo indicó.

En cuanto a religión, seguía asistiendo a la Iglesia tal y como lo hacía en Guatemala, de dos a tres veces por semana. Sentimentalmente, expresó que por la cesárea que le tuvieron que hacer con su última hija, se sentía muy débil, triste y le daban muchas ganas de llorar. Ése era su mayor problema, porque nunca antes la habían operado.

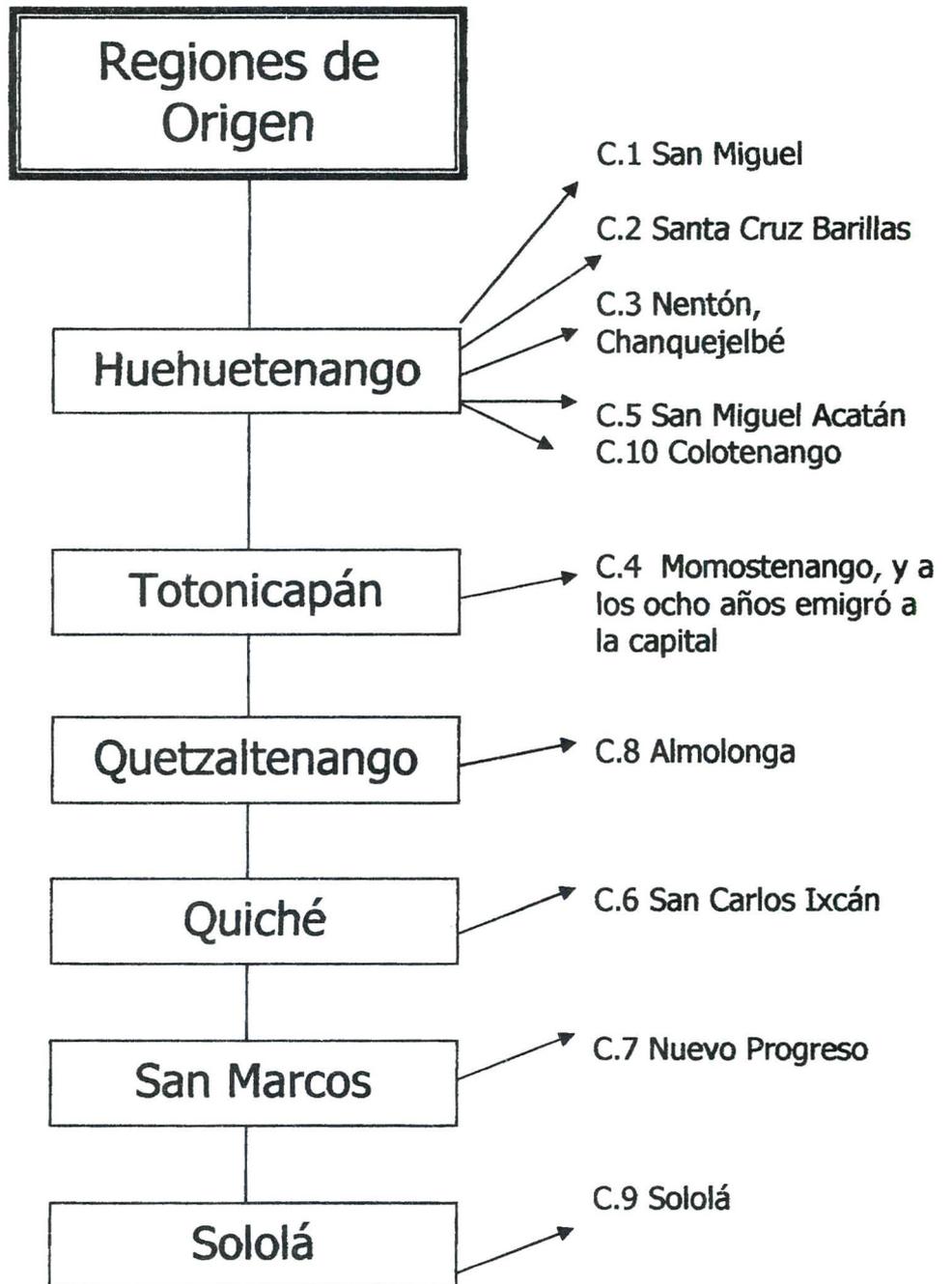
Sonia en Guatemala se dedicaba a cortar leña, arar tierra y sembrar milpa para el consumo de la familia. En Alabama, había trabajado vendiendo frutas y verduras en una tienda. En el momento de la entrevista no estaba trabajando porque acababa de tener a su hijo menor. A la vez indicó que su esposo ya no quería que siguiera trabajando. Enviaba dinero a Guatemala para sus hermanos de vez en cuando porque su situación económica no le permitía más.

Sonia expresó que se sentía mejor en los Estados Unidos que en Guatemala, porque llevaba una vida mejor. Explicó "todo depende de la persona y del estado de los Estados Unidos en el que vivan". Además, ella pensaba que estaba mejor en los Estados Unidos con sus hijos, porque: "por ejemplo, allá en Guatemala no hay doctores para atender bien a los niños, en cambio aquí en Alabama ellos tienen *Medicare* (nombre del programa de los Estados Unidos por el cual las mujeres que están embarazadas reciben gratuitamente todos sus chequeos médicos, les regalan vitaminas y, cuando el niño ya nació, les dan leche y consultas gratis). También agregó "allá donde yo vivo es peor, la gente se muere cuando da a luz; sólo algunas tiene suerte de aliviarse, porque se componen en sus casas, pues allá todo es muy caro". La entrevistada comentó que su mamá había dado a luz a todos sus hijos en la casa y que por eso, según la entrevistada, su mamá tiene muchas enfermedades. Por el contrario, en Alabama reciben un chequeo y vitaminas gratis cada dos o tres meses.

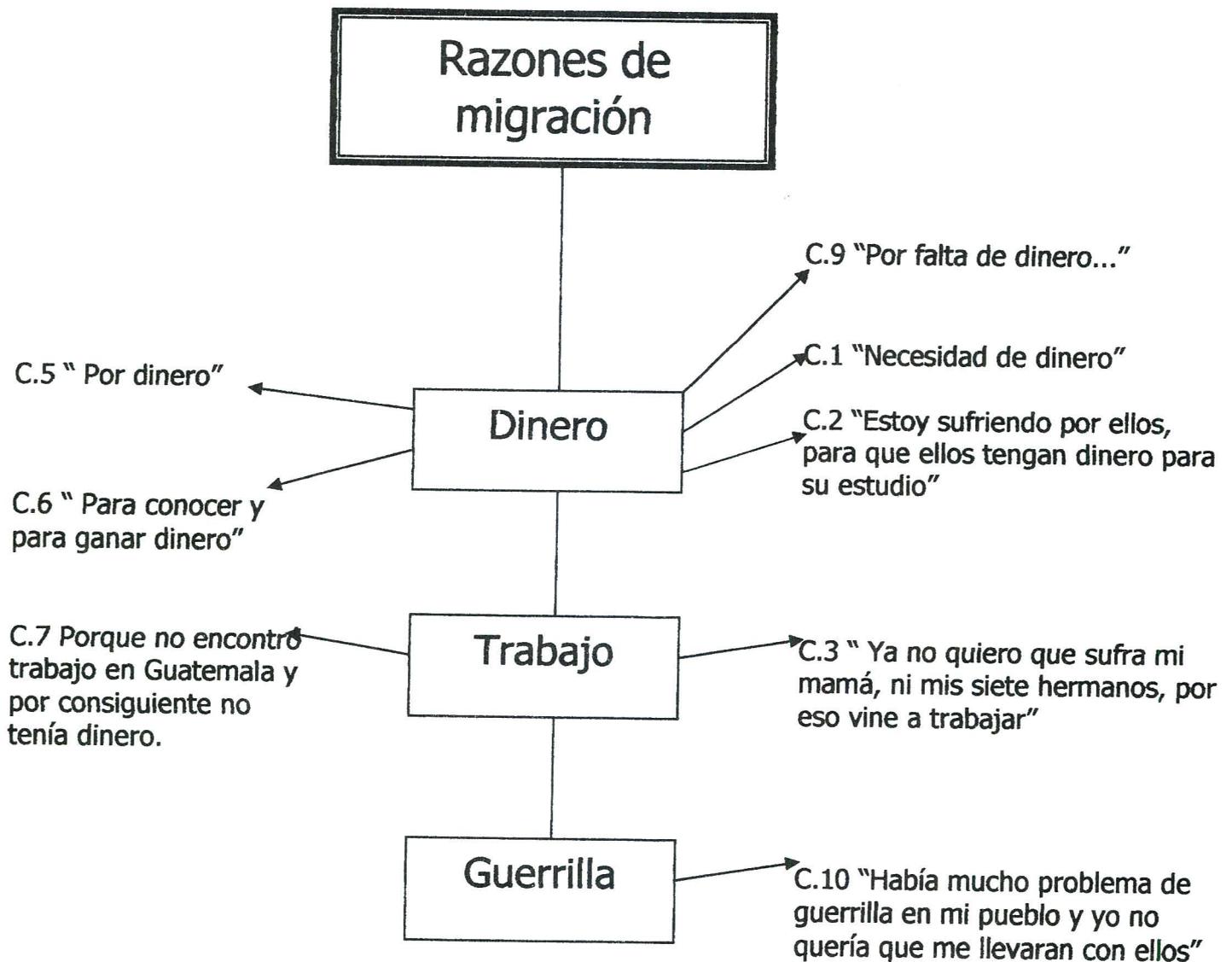
Sonia regresaría a Guatemala si encontrara trabajo con buen salario, pero como la situación no era esa, no estaba pensando en regresar.

# Cuadro IV.1 Lugares de donde provienen los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista

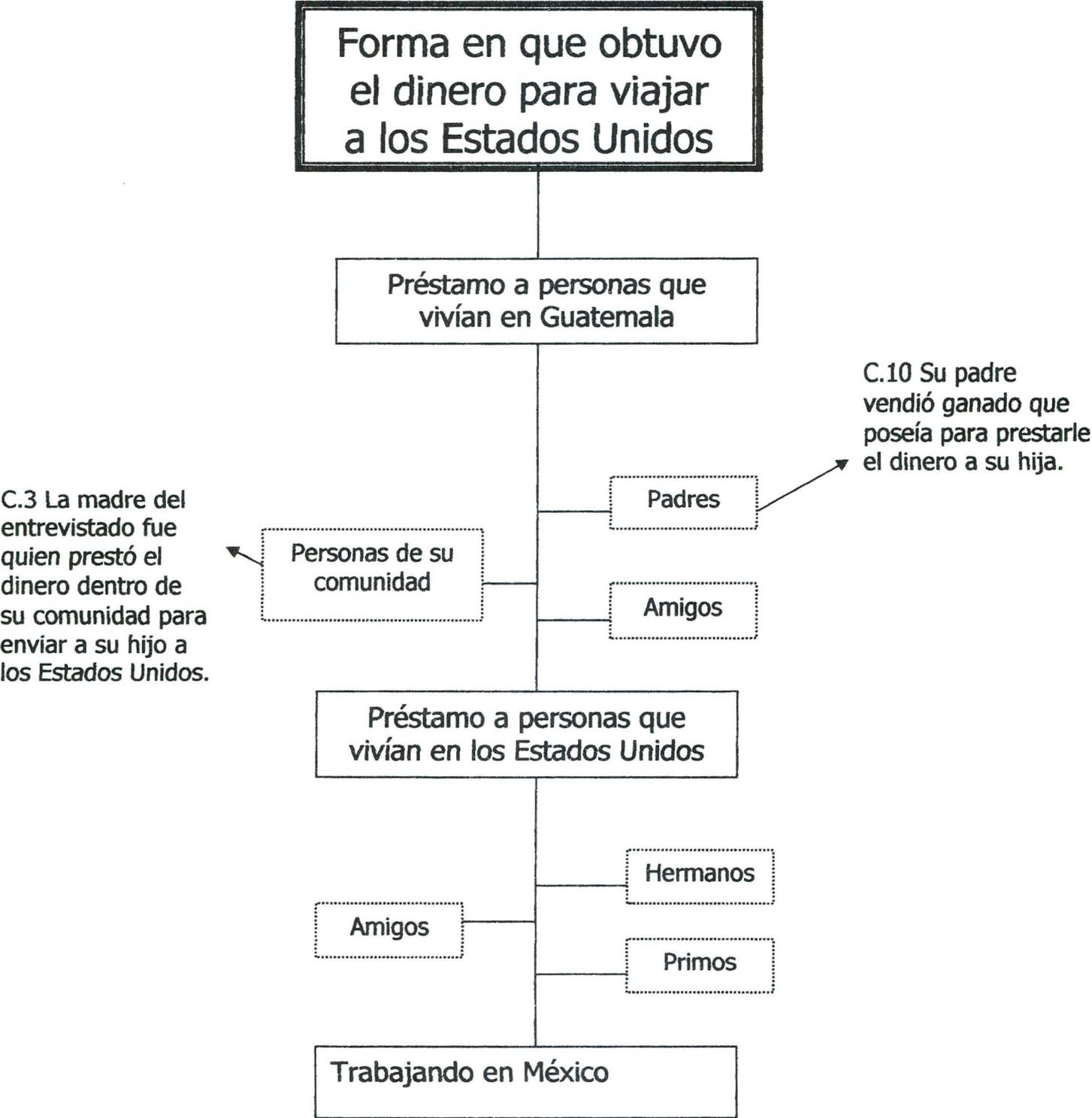
(Ver anexo 2 mapa 1)



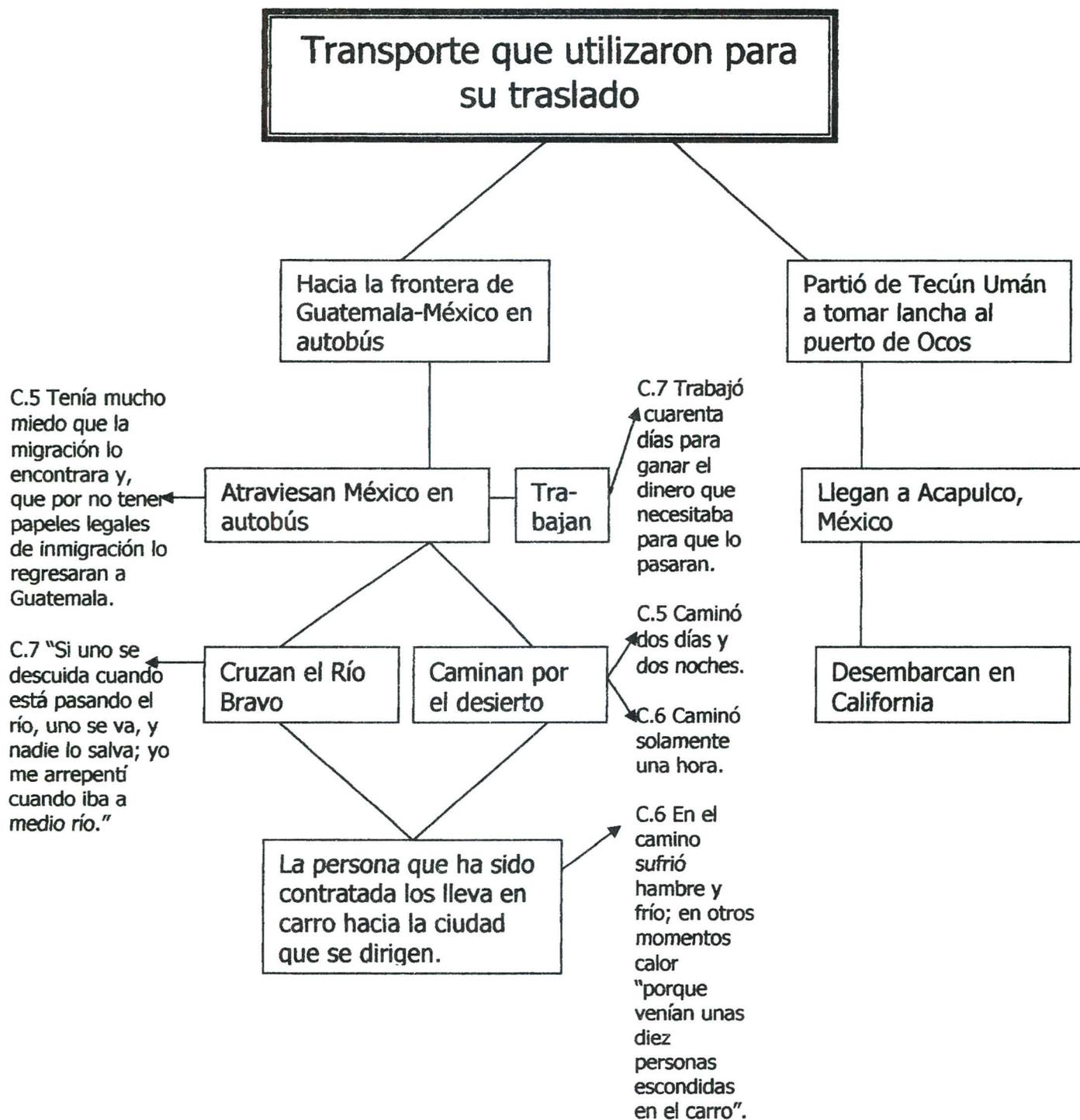
Cuadro IV.2 Razones por las cuales emigraron hacia los Estados Unidos los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



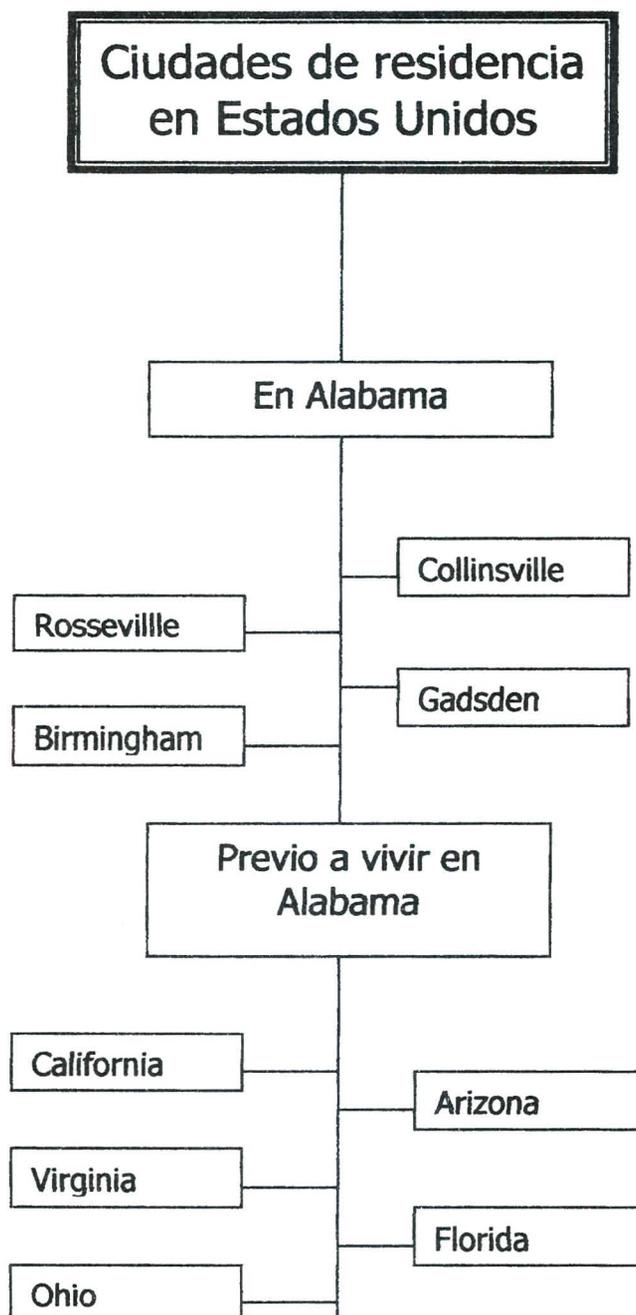
Cuadro IV.3 Forma en que obtuvieron el dinero necesario para trasladarse a los Estados Unidos los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



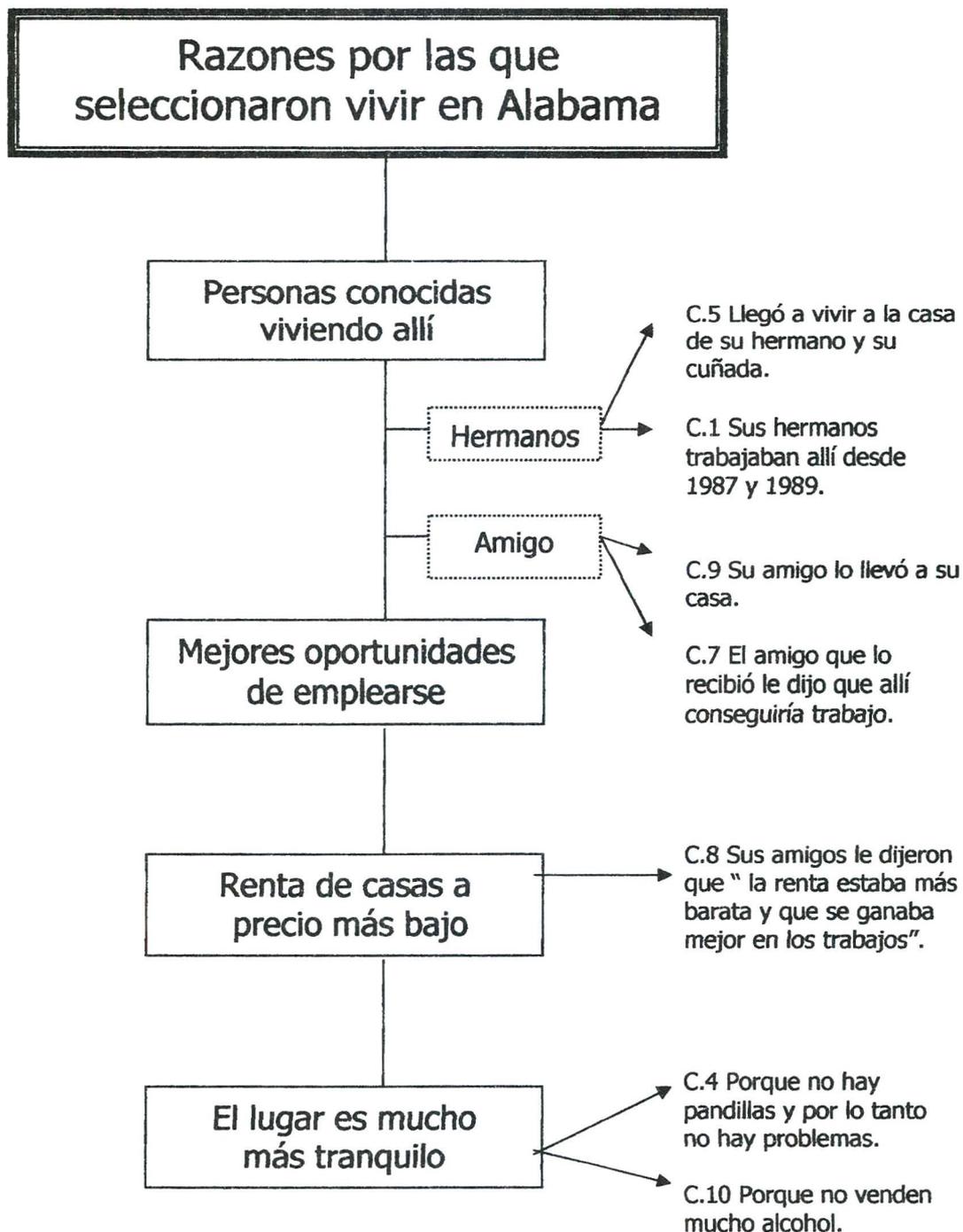
Cuadro No.4 Medios de transporte que utilizaron para trasladarse hacia Estados Unidos los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



**Cuadro IV.5 Ciudades principales en las cuales residen los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista (Ver anexo 2 mapa 2-3).**



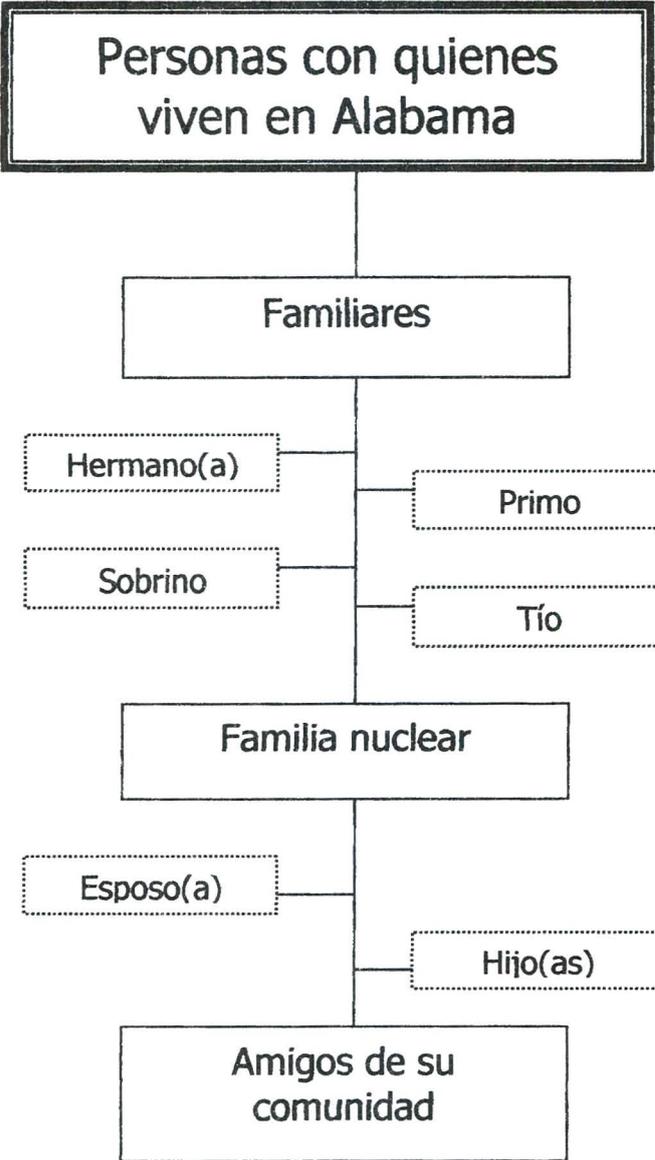
**Cuadro IV.6 Razones por las cuales seleccionan para vivir el estado de Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista**



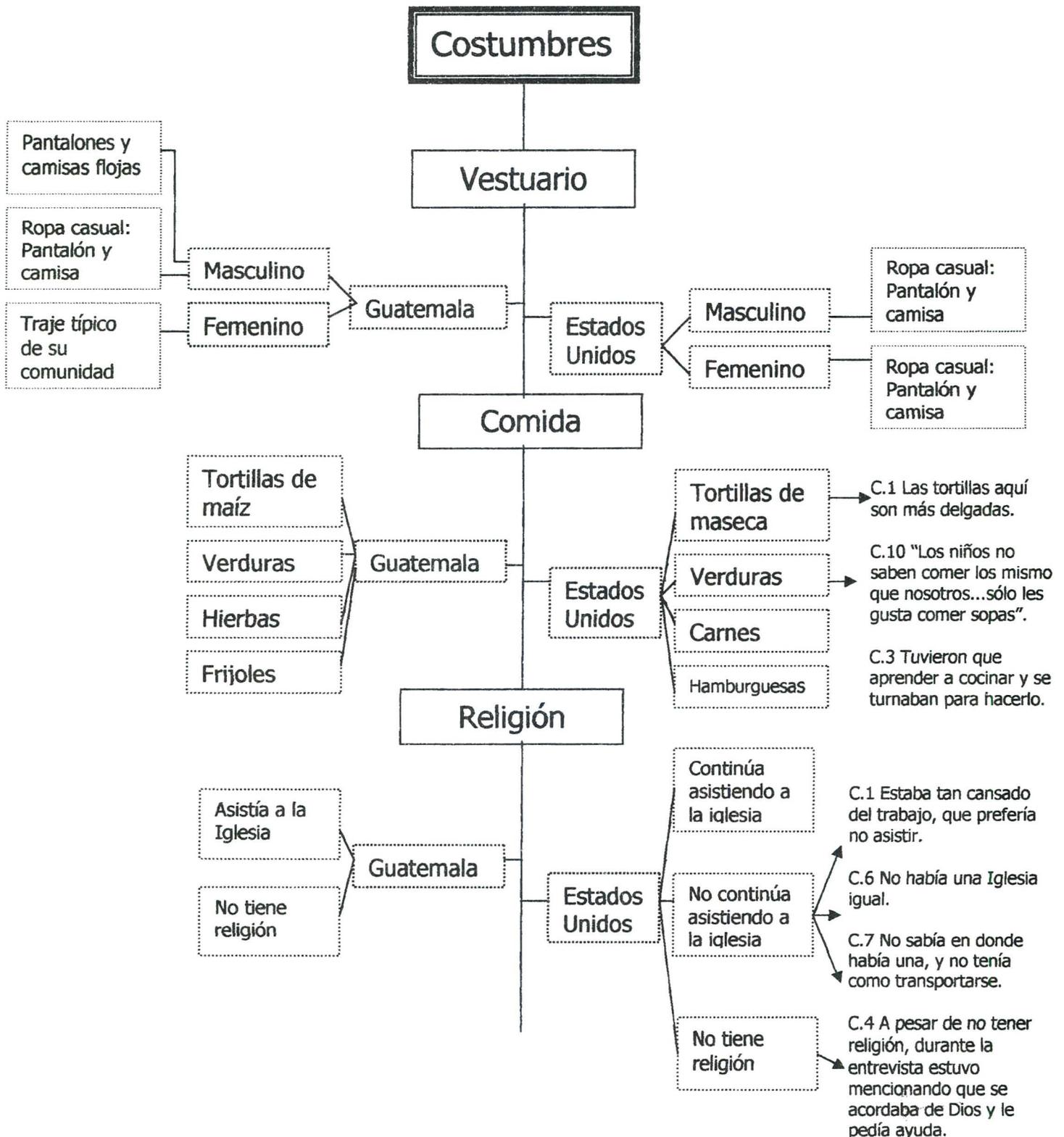
Cuadro IV.7 Lapso de tiempo que tienen viviendo en el estado de Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



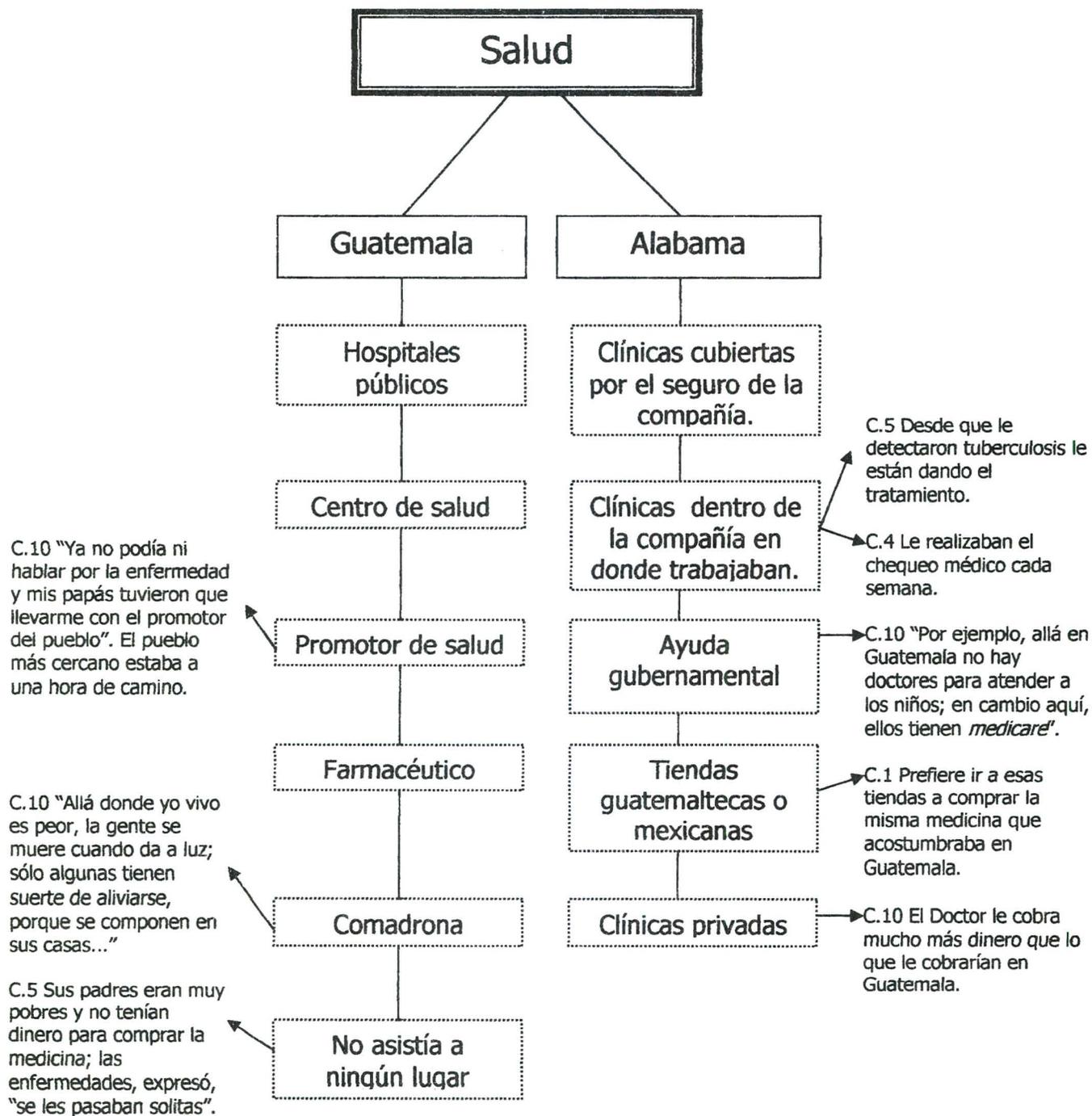
Cuadro IV.8 Personas con quienes viven en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



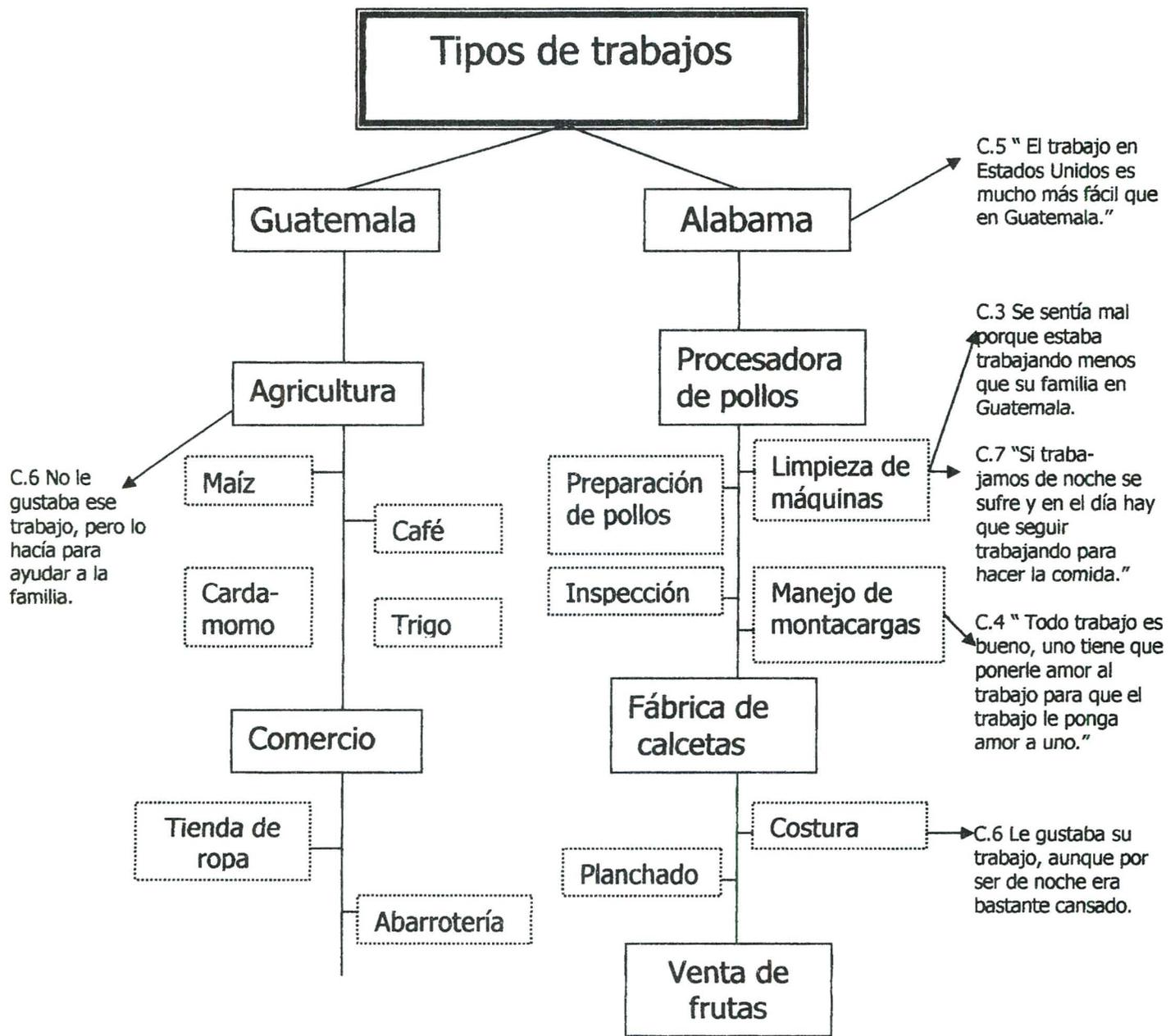
Cuadro IV.9 Costumbres que practicaban antes y después de trasladarse a Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



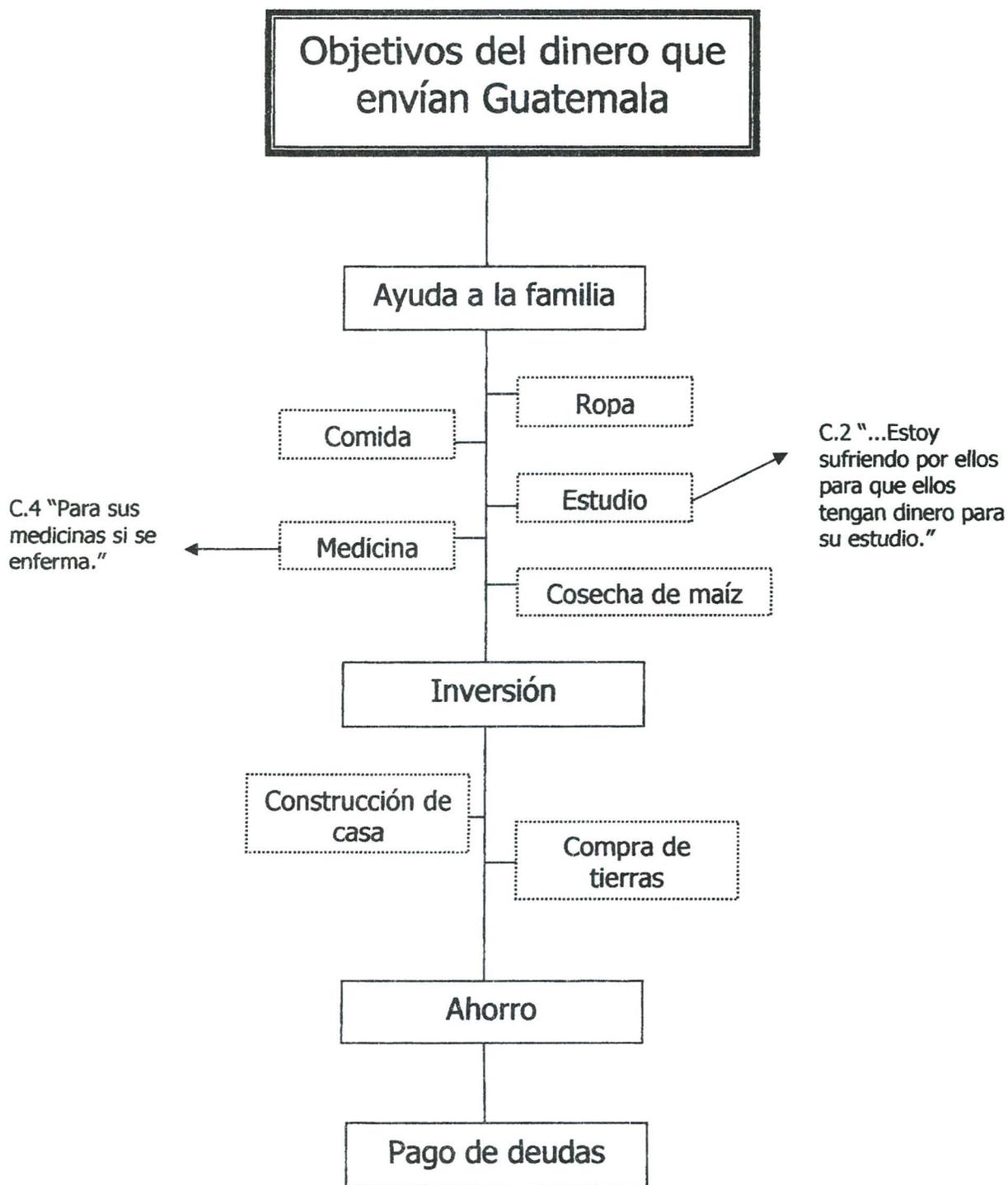
**Cuadro IV.10 Servicios de salud que utilizaban en Guatemala y en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista**



Cuadro IV.11 Tipos de Trabajo que realizaban en Guatemala y en Alabama los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



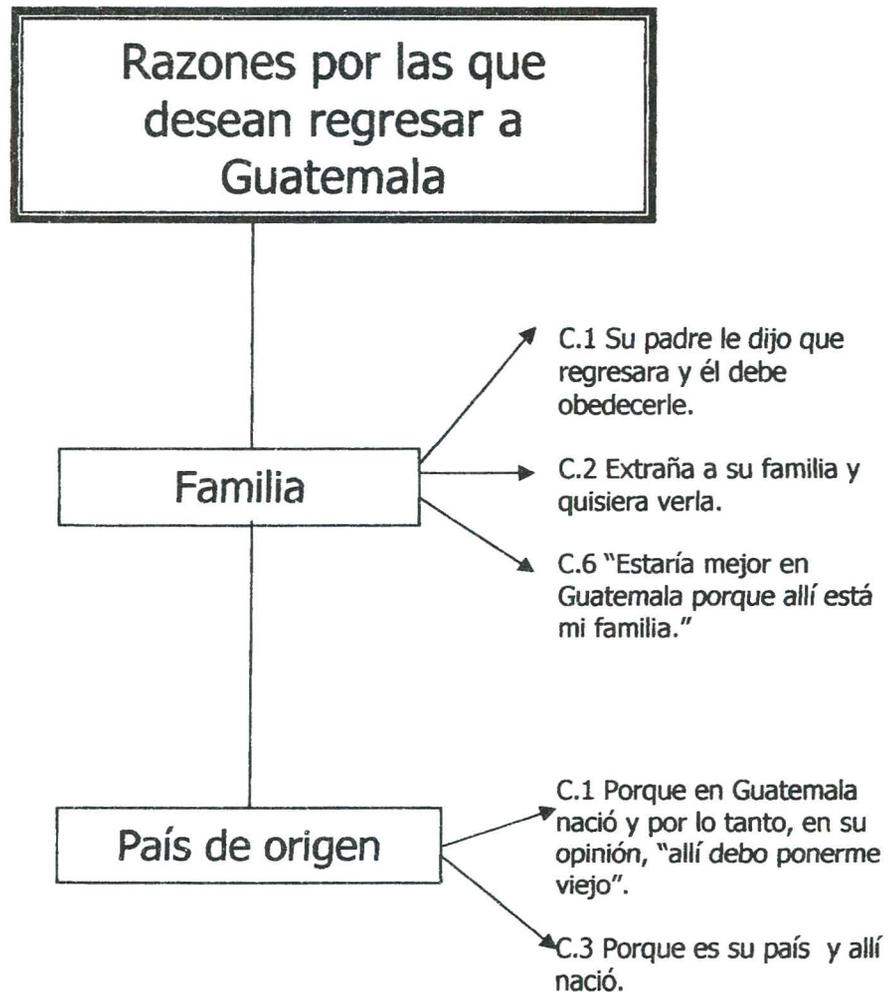
Cuadro IV.12 Propósitos del dinero que envían a su país los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



**Cuadro IV.13 Comunicación con la familia que dejaron en su país los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista**

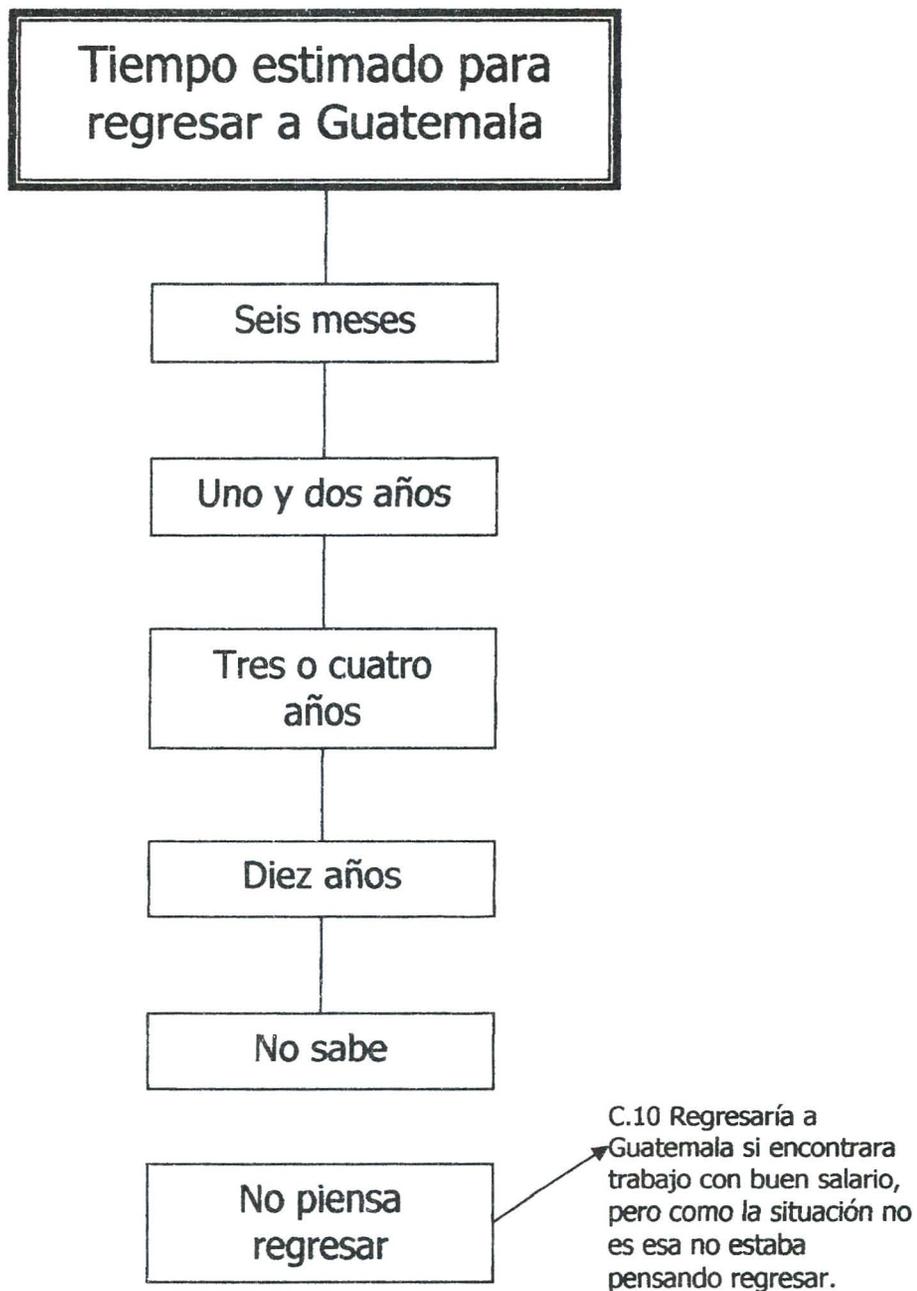


Cuadro IV.14 Razones por las cuales desean regresar a su país los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



### Cuadro IV.15

Tiempo estimado en que desean regresar a Guatemala los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron la entrevista



**Cuadro IV.16 Síntesis general de los resultados cuantitativos y cualitativos de la adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que respondieron al Cuestionario de adaptación Bell y a la entrevista**

	Rango en donde se encuentra la X	Resultados cuantitativos	Resultados Cualitativos
<b>Total</b>	Femenino: No satisfactorio  Masculino: No satisfactorio	La mayoría en el rango normal, algunos en no satisfactorio y mala. Pocos en Buena.	
<b>Familiar</b>	Femenino: No satisfactorio  Masculino: No satisfactorio	La mayoría en el rango normal, algunos en no satisfactorio, otros en bueno y mala. La minoría en mala.	Extrañan mucho a la familia, es la principal razón por la que desean regresar.
<b>Salud</b>	Femenino: Normal  Masculino: No satisfactorio	Diversidad de resultados. La mayoría entre normal y mala. Algunos en excelente.	En Guatemala no tenían acceso a servicios de salud por la distancia y la situación económica. En Alabama tienen un seguro médico que les facilita el acceso.
<b>Social</b>	Femenino: Normal  Masculino: Normal	La mayoría en el rango normal, algunos en no satisfactorio, pocos en buena. La minoría en excelente y mala.	En su comunidad tenían más amigos que en Alabama.
<b>Emocional</b>	Femenino: Normal  Masculino: Normal	La mayoría en el rango buena y normal. Otros pocos en excelente y la minoría en mala.	A pesar todos los problemas, se sienten tranquilos porque saben que están mejorando la situación económica de su familia.
<b>Profesional</b>	Femenino: No satisfactorio  Masculino: Normal	La mayoría en normal y no satisfactorio. Otros en buena y excelente y la minoría en mala.	El trabajo en Estados Unidos es mejor remunerado que en Guatemala. Aunque, a veces es más cansado porque se trabaja de noche.

## V. DISCUSIÓN

Los resultados de la presente investigación refuerzan y clarifican investigaciones anteriores que han descubierto que la población migratoria centroamericana posee ciertas características comunes, que se mencionan a continuación.

Carrera (2000) identificó que la mayoría de inmigrantes son hombres jóvenes o en edad productiva. También Morales y Castro (1999) mencionan que usualmente emigran los hombres que tienen entre veinte y treinta años de edad. Lo anterior concuerda con esta investigación, pues la descripción de la muestra de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, indica que la mayoría son sujetos de género masculino que tienen entre quince y veintinueve años de edad.

Según los resultados que se obtuvieron en esta investigación, la población migratoria es proveniente de diferentes departamentos de Guatemala, principalmente de municipios de Huehuetenango, Quiché y San Marcos. Lo que concuerda con la investigación de Naciones Unidas (2000), en la cual explica que la población migratoria es proveniente principalmente de diferentes municipios del departamento de Huehuetenango. Lo anterior tiene relación con el idioma que habla esta población, puesto que según el lugar de origen así también cambia el idioma materno. En la presente investigación los idiomas que tienen mayor número de hablantes son los mayas. En forma descendente, Q'anjob'al, K'iche', Mam, Kaqchikel y Akateko; resultados similares a los de Naciones Unidas (2000) que, aunque no encontró hablantes de Kaqchikel y Akateko, sí identificó como idiomas maternos: Mam, K'iche', Q'anjob'al y Awakateko. Este último idioma no fue encontrado por la presente investigación.

En la presente investigación, al igual que en la investigación de Carrera (2000), se encontró una población migratoria con un mínimo de escolaridad; la mayoría eran analfabetas y personas que habían cursado entre primero y sexto primaria.

El análisis de la muestra de los sujetos que respondieron la entrevista de esta investigación, indicó que los sujetos provienen de comunidades con antecedentes migratorios, pues todos los sujetos antes de salir de Guatemala habían tenido comunicación y apoyo de algún familiar o amigo de su misma comunidad, que estaba viviendo en los Estados Unidos. Hallazgo que comparte Carrera (2000) al afirmar que los hogares con antecedentes migratorios son los más propensos a emigrar, porque los que habían emigrado y regresaron a su comunidad sirven de modelo para que por imitación otros emigren. Además, los familiares que ya viven en los Estados Unidos les ayudan a realizar los arreglos necesarios para el viaje. También Martínez (1999) amplía este segundo aspecto explicando que los inmigrantes ayudan a sus familiares que piensan emigrar de Guatemala, enviando dinero, aconsejando para el viaje y arreglando los contactos.

La presente investigación encontró que existen tres razones por las cuales los guatemaltecos emigraron: falta de dinero, escasez de trabajo y miedo a la guerrilla, siendo esta última la menos común. Similar a las causas que Flores (1994) encontró: en orden de importancia, la fuerza de trabajo desocupada, las deudas y la persecución política. Martínez (1999) por su parte, menciona que el factor económico es la principal motivación para que los sujetos emigren, razón más común encontrada también en los sujetos que respondieron la entrevista de esta investigación. Reportajes como "Luchan" (2001) refieren que la falta de oportunidades, la inestabilidad y la violencia que existe en Guatemala, han provocado que cada día más personas emigren a los Estados Unidos. Por último, analizando el factor guerrilla, según López (1995), afectó de sobremanera regiones de Huehuetenango en donde vivían los Q'anjob'ales, provocando migraciones forzadas.

Las razones por las cuales desean regresar a Guatemala los sujetos que respondieron la entrevista, deja ver que son personas con fuerte identidad cultural, pues son dos elementos fundamentales de su identidad maya (Lima 1995). Ellos mencionaron dos principales razones: en primer lugar la familia, porque la extrañan mucho, y, además, porque deben obedecer a sus padres que les dijeron que regresaran; en segundo lugar su país, porque es el país en donde nacieron y allí deben morir. El deseo de los sujetos es trabajar un tiempo y luego regresar a su país. El tiempo común que desean permanecer en los Estados Unidos en su gran mayoría es de uno a tres años. Lo anterior es congruente con la investigación de Martínez (1999) en donde hace la observación de que la estancia promedio de los inmigrantes de Calel (aldea de Guatemala), en los Estados Unidos es de tres años. Una menor cantidad de sujetos en la presente investigación deseaban permanecer en los Estados Unidos hasta 6 años. Según información extraoficial, dada a la investigadora por uno de los sujetos que respondió el Cuestionario Bell, se deduce que este fenómeno puede originarse debido a que el número de seguridad social que los inmigrantes ilegales consiguen para trabajar son puertorriqueños o "chicanos" y tienen solamente una vigencia de tres años. Además, es importante saber que estos papeles tienen un valor de mil dólares.

Luego del análisis de las características de los inmigrantes, es importante discutir la forma en que los sujetos se adaptan al medio que emigraron. Los resultados cuantitativos, denotan que la adaptación total de la mayoría de los sujetos que respondieron el Cuestionario Bell, está dentro del rango normal, otros dentro del rango no satisfactorio y mala, algunos en el rango buena y muy pocos en excelente; además, es importante observar que la media de la adaptación total no importando el género se encuentra dentro del rango no satisfactorio. Es decir, en promedio los sujetos de estudio tienen dificultades para ajustarse al medio que les rodea en Alabama. Según Bell (1985) puede analizarse de acuerdo a las áreas

bajas o altas que mide el Cuestionario de adaptación; entre ellas el área familiar, salud, social, emocional y profesional.

En el área familiar, los resultados indicaron que no existe ninguna mujer excelentemente adaptada y solamente dos hombres ubicados en este rango. Los demás sujetos se ubicaron desde un rango de adaptación bueno hasta malo. Lo anterior puede explicarse con el estudio de casos de esta investigación, en donde se encontró que una de las principales razones por las cuales los sujetos desean regresar a Guatemala, es por la falta que les hace su familia. Además, ellos indicaron que les gustaría comunicarse con sus familiares con más frecuencia, pero por el costo monetario que les representaba no lo hacían. La frecuencia con que se comunican con la familia de Guatemala es cada tres o cuatro días, semanal, quincenal, mensual o bimensualmente y en muy pocas ocasiones (una mujer que había formado su propia familia en Alabama), cada cuatro o cinco meses.

Otro aspecto importante dentro del área familiar es mencionar que todos los inmigrantes envían dinero a su país, primordialmente para gastos de la familia. En su mayoría mencionaron que a pesar de que los extrañan mucho, les reconforta el saber que están trabajando para que ellos estén bien económicamente. Lo anterior está relacionado con la investigación sobre mujeres inmigrantes guatemaltecas realizada por Gregorio (1994), en donde encontró dos necesidades básicas que desean satisfacer las mujeres que emigran: la necesidad económica que atraviesan sus hogares y la necesidad de mejorar las condiciones materiales. Al igual que la presente investigación, Gregorio (1994) también encontró que todas enviaban dinero a su país. Además, descubrió que muchas de las remesas que envían a sus hogares son excesivas para los gastos reales, lo cual relacionó con la necesidad de recompensar económicamente la ausencia que representa entre sus seres queridos.

En el área de salud, la estadística descriptiva muestra variedad de resultados; aunque, existe una mayoría en el rango normal. Según Bell (1985) esta área puede interpretarse como el índice de salud, porque los resultados señalan si el sujeto ha padecido muchas o pocas enfermedades o molestias de posible origen orgánico. Sin embargo, los casos de estudio indican que los servicios de salud de los inmigrantes en Alabama eran diferentes que en Guatemala. Según los sujetos entrevistados, los servicios médicos en Guatemala eran inaccesibles económicamente para algunas personas. Para otros, la dificultad estaba en la distancia. Es decir, los centros de salud, hospitales públicos y clínicas quedaban tan retirados que impedían el acceso a ellos, obligándolos a consultar con promotores de salud y farmacéuticos. A diferencia, en los Estados Unidos asisten a los servicios de salud porque las compañías para las cuales trabajan les brindaban seguro médico. Además, comentaron que en Estados Unidos existe variedad de clínicas, hospitales y médicos especializados.

En cuanto al factor social, la mayoría de los resultados ubicaron a los sujetos en el rango de adaptación normal con una inclinación hacia el rango no satisfactorio, y pocos ubicados en buena. Según el Cuestionario Bell los sujetos ubicados en el rango no satisfactorio o malo poseen puntajes elevados en el Cuestionario, lo cual significa que los sujetos tienden a ser sumisos y retraídos en su forma de contactar socialmente Bell (1985). Esto puede observarse también en el análisis de los casos, en donde los inmigrantes demostraron que la vida social que tenían en Guatemala tuvo algunos cambios; como por ejemplo, la pérdida de sus amistades. En Guatemala, la mayoría tenía muchos amigos, en cambio en Alabama la mayoría tenía muchos compañeros de trabajo pero muy pocos considerados como amigos. Lo anterior, implicaba buscar nuevas amistades y, con una doble complicación, tener que utilizar su segundo idioma (español) para comunicarse. Aspecto que Gómez (1999) menciona explicando que uno de los primeros problemas culturales que el inmigrante enfrenta en Estados Unidos, es el cambio de su idioma como el medio de relación. Además, la investigadora también pudo observar que al iniciar

el contacto con los sujetos ellos se mostraban desconfiados, callados e introvertidos. Pero después de la presentación personal y explicación del objetivo de la investigación, ellos empezaban a tener mayor confianza y un interés por expresar lo que pensaban. Por lo tanto, se considera que son personas con poca iniciativa para hacer nuevas amistades.

La adaptación emocional de los sujetos está dentro de los rangos normal y buena, lo que indica que los inmigrantes están emocionalmente estables. Este resultado se relaciona con lo que mencionaron los sujetos entrevistados, que a pesar de sentirse muy tristes por estar lejos de la familia, era satisfactorio pensar en el dinero que estaban enviando para ellos y que les estaba sirviendo para mejorar así su calidad de vida. Por consiguiente, esto está relacionado con el hecho de haber cumplido su meta: pasar a los Estados Unidos y trabajar para mejorar el nivel económico de sus familias. Como lo llama Villela (2000), alcanzar el "sueño americano". Lo anterior, también fue observado por Gómez (1999), al hacer notar que a pesar de todas las dificultades que los inmigrantes experimentan trabajando y viviendo en los Estados Unidos, "casi siempre vale la pena en comparación con las expectativas de ingresos económicos que tendrían en sus propios países" (p. 55).

En el área profesional, se observa que los resultados de la adaptación de los sujetos en esta área son variados aunque existe un número mayor de sujetos en el rango normal. Esto quiere decir que existen sujetos que tienden a sentirse satisfechos en lo que se refiere a su ocupación, o ambiente de trabajo, y otros que se sienten insatisfechos. Dentro del género femenino se observa menor número de sujetos porque eran mujeres que no estaban trabajando a la fecha de la entrevista, en cambio cuidaban a sus hijos y a hijos de otras parejas (no se sabe si recibían remuneración). La mayoría de sujetos de la muestra que respondió la entrevista, trabajaban en procesadoras de pollos, y una minoría en fábricas de calcetines. Ellos expresaron que éste era un trabajo mejor que la labor en el

campo que realizaban en Guatemala. Además, en Alabama, sus superiores los trataban muy bien. A pesar de lo anterior, es importante mencionar que experimentaron cambios importantes en cuanto al oficio y los horarios de trabajo (principalmente los que trabajaban de noche). A pesar de que los trabajos más fuertes son los que les asignaban, ellos consideraban que valía la pena hacerlo por la remuneración económica.

La adaptación total no satisfactoria que en la media de esta investigación y en algunos sujetos se descubrió, también podría tener sus causas, analizándolo de acuerdo al estudio Problemas (2001). El cual compara la desadaptación del individuo, con la discriminación de la sociedad al sujeto; agrupa las posibles causas de la siguiente manera: problemas de racismo, problemas de nacionalidad o xenofobia y problemas culturales.

Los problemas de racismo se refieren a que el individuo sufre por su raza, ya que no es aceptado por la cultura que domina dentro del lugar en donde reside. En esta investigación se observan en el tipo de trabajo que realizan los inmigrantes entrevistados. Regularmente son los trabajos más pesados; como por ejemplo, limpiar las máquinas de las procesadoras de pollos en horario de diez de la noche a cinco de la mañana.

Los problemas de nacionalidad o xenofobia, se dan cuando la discriminación es hacia una persona extranjera. En esta investigación la mayoría de los inmigrantes guatemaltecos expresaron miedo de defender sus derechos por no tener los papeles legales para permanecer y trabajar en ese país. Por ejemplo, en las ciudades de Collinsville y Gadsden, se daban situaciones en las que los afroamericanos se aprovechaban de los hispanos. Los afroamericanos les cobraban las rentas de las casas mucho más altas, se enojaban con ellos sin razón aparente, e incluso entraban a las casas de los guatemaltecos para robarles el dinero que estaban ahorrando para mandar a su país (A. Castañeda, L. Castañeda

y W.,I. Salazar, comunicación personal, del 10-30 de abril, 2,002). Los propietarios de las viviendas sabían que, por no tener papeles legales, los guatemaltecos no podían abrir cuentas bancarias y por lo tanto mantenían el dinero en efectivo guardado en sus casas. Los guatemaltecos no se atrevían a denunciar estos actos delictivos por miedo a ser deportados.

Los problemas culturales se refieren a que el individuo sufre porque sus costumbres o creencias no son aceptadas por el grupo social dominante. En Alabama la población hispana es minoría. Dentro de la población hispana, los mexicanos son la mayoría, seguida por la guatemalteca ALAS (2000). En el tiempo de la investigación, una persona que trabajaba con los hispanos, J. Vargas (comunicación personal, 15 de abril, 2002), comentó que a los guatemaltecos no les gustaba la forma en que la Iglesia hispana de Gadsden se realizaban ciertas actividades y decidieron solicitarla en otro horario para realizar actividades de oración. Las autoridades de la Iglesia no pudieron dar respuesta positiva porque era imposible en el horario que la habían pedido. Por esa razón, los guatemaltecos decidieron organizarse para arrendar un local en donde poder realizar estas actividades. Además, los guatemaltecos estaban buscando un sacerdote que les diera a ellos las misas porque no se sentían a gusto con los mexicanos.

Antes de pasar a analizar los resultados estadísticos es importante observar la adaptación de los sujetos mediante el enfoque de la transculturación (ODHA, 1997). En este caso aplica la transculturación como desarrollo de un biculturismo, en donde el inmigrante conoce y actúa en dos culturas sin jerarquizarlas. Este fenómeno puede observarse mediante los estudios de casos de la presente investigación, en donde se demuestra que los sujetos han mantenido su cultura alimentándose de la manera que lo hacía en Guatemala, viviendo con personas de su misma comunidad y comunicándose con ellos en su idioma materno, manteniendo la comunicación en su idioma materno con su familia guatemalteca por medio de casetes grabados, manteniendo su propia religión y practicando los

valores de solidaridad, cooperación, y responsabilidad que son base de su identidad.

Además, la transculturación explica descriptivamente los factores que influyen en la adaptación o desadaptación del sujeto a una nueva cultura. En este caso los factores que propician la adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos que viven en Alabama según este enfoque son:

1. La existencia de una colonia del mismo país: regularmente los guatemaltecos en Alabama viven cerca los unos de los otros dependiendo de su comunidad lingüística.
2. El nivel de apoyo social en el país de acogida: aunque en Alabama aún no existe una institución que ayude a los guatemaltecos, si existen asociaciones y coaliciones de Hispanos que tienen como objetivo apoyar a todos los hispanos.
3. La población joven tiende a adaptarse mejor: según las características de los sujetos de las dos muestras, los inmigrantes son en su mayoría jóvenes de entre 15 a 29 años.

Los factores que dificultan la adaptación de los sujetos de esta investigación mediante este enfoque son:

1. Desconocimiento de la lengua: los casos de investigación indican que a pesar de que los inmigrantes mayas guatemaltecos se comunican en español con sus compañeros de trabajo, han tenido problemas para comunicarse en Inglés (idioma oficial de Estados Unidos) con sus jefes o para los servicios públicos.
2. Amplia distancia cultural: la cultura de la población maya guatemalteca posee características muy específicas que la hace muy diferente a las culturas que se encuentran en Estados Unidos.

3. Alta distancia económica de los países: Guatemala está considerado mundialmente como un país en vías de desarrollo, mientras que Estados Unidos está considerando como potencia mundial.
4. Poca formación: en la descripción de la muestra de la presente investigación se observa que la mayoría de sujetos posee poca educación. Específicamente se observa que el 58% de los sujetos de la muestra que respondió el cuestionario de adaptación Bell se encuentra entre analfabetas y tercero primaria.
5. Estrés del cambio: en cuanto al cambio de ubicación geográfica, vivienda, amigos, oficio, horarios, y vestuario en el caso de las mujeres.

Después de los resultados descriptivos, se presentan los resultados estadísticos inferenciales de la muestra que respondió el Cuestionario Bell; en primer lugar las correlaciones y en segundo lugar las diferencias.

En principio, se encontró una correlación significativa entre la edad de los sujetos y el área emocional de adaptación. Esto indica que mientras mayor es el sujeto, enfrenta mayor dificultad de adaptación, específicamente en el área emocional. Lo anterior puede desligarse debido a que un adulto mayor en comparación con un joven, posee una base más sólida en las costumbres de su comunidad. Por consiguiente, tendrá menor posibilidad de adaptarse a Alabama, porque según Martínez (1999) la adaptación del inmigrante implica una flexibilidad de su identidad cultural. Esta dificultad de adaptación emocional entonces, está basada, en el choque cultural y en la necesidad de incorporarse a otro medio, como lo indica también Carrera (2000). Lo anterior puede ser explicado también mediante el enfoque de transculturación que indica que los más jóvenes se adaptan mejor (ODHA 1997).

Entre la adaptación de los inmigrantes y el tiempo que tienen de residir en Alabama no se encontró ninguna correlación significativa. Sin embargo, se observó

una tendencia de correlación negativa. Esto quiere decir, que mientras más largo es el lapso de tiempo que tienen los inmigrantes de vivir en Alabama, mayor es la probabilidad de adaptación a ese ambiente. Este fenómeno puede explicarse considerando el proceso de adaptación mencionado por Satler (1996), en donde expone que la adaptación se da por medio de dos procesos complementarios. El primero, llamado asimilación, es donde la persona toma toda la información del ambiente. En este caso el inmigrante empieza a conocer las diferencias del medio que le rodea en Alabama, las nuevas leyes del país, el idioma diferente, las costumbres, las reglas del trabajo. El segundo proceso, es la acomodación, en donde mentalmente el inmigrante modifica sus estructuras cognoscitivas y conductas para integrar esa nueva información y experiencias. Según Satler (1996), los dos procesos se van dando simultáneamente, cada vez que el inmigrante se expone a nuevos eventos ambientales, estará trabajando en su adaptación. Es decir, el inmigrante que tiene un mayor lapso de tiempo viviendo en Alabama, estará expuesto a mayor información y a más experiencias, y por medio de este proceso de acomodación y asimilación, tendrá mayor posibilidad de adaptación.

La estadística inferencial tampoco encontró diferencia estadísticamente significativa en cuanto a la adaptación total de los sujetos según su género. Sin embargo, después de haber realizado este análisis, se pueden deducir algunos aspectos importantes. Por ejemplo, la media de la adaptación total para los dos géneros es cualitativamente no satisfactoria, y se ve influenciada por la adaptación de tipo familiar, pues fue el área de adaptación que según la media demostró estar también en este rango, no satisfactorio. Aguilar (1998), confirma este hallazgo pues una de las conclusiones de su investigación fue el hecho de que la dinámica familiar afectaba el nivel de adaptación. Cabe mencionar que el factor familiar es importante en la adaptación debido a una característica de la población de esta investigación, son sujetos provenientes de comunidades mayas guatemaltecas en donde la familia y la comunidad son valores inherentes a su cultura. Así también

lo demuestran Guerra y Tavares (1987), quienes encuentran en las culturas mayas una mayor relación o integración familiar que en la cultura ladina. Los estudios de casos de la presente investigación también demuestran lo mismo, al momento de identificar la ausencia de la familia como la diferencia entre Guatemala y los Estados Unidos. Además, los sujetos expresaron que los extrañaban mucho y que, por lo tanto, la familia era su mayor motivación para regresar su país.

La comunicación del inmigrante con la familia que dejaron en Guatemala, también se transformó con el hecho de cambiar de residencia. Después de vivir y trabajar juntos hay un cambio en la forma de comunicación que va desde una llamada telefónica, una carta o un casete grabado. Este último medio es el más utilizado por los inmigrantes con ninguna o poca escolaridad, pues así como a él se le dificultaría escribir una carta, a su familia en Guatemala se le dificultaría leerla. Algunos representantes de ALAS ( J. Vargas, comunicación personal, 15 de abril, 2002), comentaron su interés por ayudar a alfabetizar a estos inmigrantes pero se encontraron con una segunda dificultad, los inmigrantes no han aprendido el español totalmente y tampoco hay personas que los pueda alfabetizar en su idioma de origen.

## 5.1 CONCLUSIONES

- Sí existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre la adaptación emocional y la edad cronológica de los sujetos. Por lo que se rechaza la hipótesis nula  $H_{01.4}$  y se acepta la alterna correspondiente.
- No existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre la adaptación total, familiar, salud, social, profesional y la edad cronológica de los sujetos. Por lo que se aceptan las hipótesis nulas  $H_{01}$ ,  $H_{01.1}$ ,  $H_{01.2}$ ,  $H_{01.3}$ ,  $H_{01.5}$  y se rechazan las alternas correspondientes a cada nula.
- No existe una correlación estadísticamente significativa a nivel de 0.05 entre la adaptación total, familiar, salud, social, emocional, profesional y el tiempo que tienen los sujetos de residir en el estado de Alabama. Por lo que se aceptan las hipótesis nulas  $H_{02}$ ,  $H_{02.1}$ ,  $H_{02.2}$ ,  $H_{02.3}$ ,  $H_{02.4}$ ,  $H_{02.5}$  y se rechazan las hipótesis alternas correspondientes a cada nula.
- No existe una diferencia estadísticamente significativa a nivel de 0.05 en la adaptación total, familiar, salud, social, emocional y profesional según el género de los sujetos. Por lo que se aceptan las hipótesis nulas,  $H_{03}$ ,  $H_{03.1}$ ,  $H_{03.2}$ ,  $H_{03.3}$ ,  $H_{03.4}$ ,  $H_{03.5}$  y se rechazan las hipótesis alternas correspondientes a cada nula.
- Los sujetos de la presente investigación se están adaptando a la cultura de Estados Unidos mediante la transculturación como desarrollo de un biculturismo, que implica el manejo de dos culturas sin jerarquizarlas y que además resguarda su identidad.

- Para los inmigrantes mayas guatemaltecos que residen en Alabama, la familia es un factor y valor importante fundamentado en su cosmovisión. Es la principal razón por la que desean regresar a su país y a pesar de la distancia siguen en comunicación con ellos por diversos medios.
  
- A pesar de que algunas veces los sujetos se sienten tristes por la separación de sus seres queridos, la mayoría se encuentran emocionalmente estables porque están satisfaciendo la necesidad económica que tenía la familia antes de salir de Guatemala.
  
- Los servicios de salud de los inmigrantes mayas guatemaltecos cambiaron en Alabama en comparación a los que recibían en su país. En Guatemala eran económicamente inaccesibles para algunas personas y para otras personas, la dificultad estaba en la larga distancia que debía recorrer para asistir al médico. Por el contrario, en Alabama las compañías para las cuales trabajan les proveen seguro médico, y las clínicas están cerca de sus viviendas. Lo cual les facilita el acceso a chequeos médicos y medicina de calidad.
  
- En el área profesional hubo dos cambios importantes. El primero, cambio de actividad laboral u oficio y en segundo lugar, cambio de horario en las jornadas de trabajo; a pesar de que los sujetos expresaron que se encuentran satisfechos en sus compañías, son los trabajos más fuertes y en los horarios más pesados los que les asignan.

- Socialmente al emigrar de Guatemala los sujetos experimentaron la pérdida de sus amistades; actualmente, en Alabama, poseen menor número de amigos.
  
- Los guatemaltecos no han adquirido la forma de alimentación común de Alabama; en cambio, continúan preparando comida de Guatemala.
  
- Un obstáculo que los inmigrantes mayas guatemaltecos experimentan al llegar a los Estados Unidos para integrarse, es la comunicación en español con los hispanos o el inglés con estadounidenses, pues ninguno de éstos es su idioma materno.
  
- La mayoría de los guatemaltecos viajan a Alabama solamente para trabajar por un tiempo para satisfacer la necesidad económica de la familia que deja en su país. La mayoría desean trabajar de uno a tres años, y un número menor hasta seis años; y luego su deseo es regresar a Guatemala donde se encuentran sus relaciones significativas.

## 5.2 RECOMENDACIONES

- ◆ A los inmigrantes mayas guatemaltecos que se encuentran en Estados Unidos se les recomienda:
  - Informarse y conocer el ambiente que les rodea para evitar cualquier tipo de abuso y aprovechar todas las oportunidades y derechos que tienen como personas trabajadoras de Estados Unidos. Además, les permitirá prevenir problemas físicos, psicológicos, y así mismo evitará la transgresión de leyes del estado por falta de información.
  - Buscar y aceptar ayuda de las instituciones de apoyo al hispano que existen en Alabama. En todas las instituciones hay alguien que habla español (ver el listado y persona de contacto en el anexo tres).
  - Estudiar en las instituciones que enseñan gratuitamente español o inglés (escuelas nocturnas, bibliotecas o iglesias). Lo anterior podría ayudarles a mejorar de puesto y salario dentro de la compañía para la cual trabajan.
  - Utilizar con confianza el seguro médico que en el trabajo les proporcionan, brindando los datos personales con los cuales fue contratado dentro de la compañía.
  - Buscar una alternativa para no guardar el dinero en efectivo en la casa. Por consiguiente, se recomienda pedir a algún amigo de confianza que se lo guarde en el banco, no divulgarle a nadie el lugar específico en donde lo guarda, o mandarlo rápidamente a su país.

- ◆ A las asociaciones y personas que trabajan en beneficio de las comunidades hispanas se les recomienda:
  - Instruirse acerca de la cultura de los inmigrantes mayas guatemaltecos antes de establecer un proyecto con esta comunidad. Porque la mayoría de guatemaltecos que viven en Alabama son provenientes de comunidades mayas que poseen su propia cosmovisión, y que por su misma cultura no acostumbran a buscar ayuda de extraños a su comunidad.
  - Identificar y contactar con el líder de la comunidad para establecer los proyectos y llevarlos a cabo con mayor éxito.
  - Colaborar con el proceso de adaptación de los inmigrantes mayas guatemaltecos, tomando en cuenta las recomendaciones con actividades específicas para cada área:
    - *Familiar:* Recomendar, exhortar y facilitar la comunicación constante del inmigrante con su familia guatemalteca.
    - *Salud:* Prestar los servicios de salud en español o con un intérprete de los idiomas mayas que se hablan en Alabama. Brindar información sobre las Enfermedades de transmisión sexual y su prevención, porque la mayoría de inmigrantes son hombres jóvenes que han dejado en Guatemala a su esposa.
    - *Social:* Implementar actividades que tengan como objetivo integrar a los inmigrantes mayas guatemaltecos a los demás hispanos, respetando su cultura. Promover actividades en donde los inmigrantes mayas

guatemaltecos participen como equipo y puedan poner en práctica sus valores como la cooperación, la solidaridad, la religión y la relación con la naturaleza. Además, se recomienda implementar grupos de apoyo al inmigrante en donde logren dar a conocer su cultura, para desarrollar confianza y respeto entre ellos mismos y hacia los demás.

- *Emocional:* Se debe prestar atención a los inmigrantes de más edad, pues a mayor edad mayor dificultad para adaptarse emocionalmente. Además, se recomienda ofrecer atención psicológica profesional para el estrés psicológico que causa trasladarse y vivir ilegalmente en Estados Unidos.
- *Profesional:* Orientar a los inmigrantes que trabajan en horario nocturno sobre la adecuada utilización del tiempo. Específicamente, forma y horas de descanso (sueño) que se deben realizar durante el día y correcta alimentación. También brindarles información acerca de los derechos que tienen como trabajadores.
- Además, se les recomienda continuar con los proyectos educacionales, de alfabetización y de salud que brindan en español, sin olvidarse de que para ellos éste es su segundo idioma.
- ◆ A los guatemaltecos que tengan planes de viajar a trabajar a los Estados Unidos se les recomienda:
  - Informarse de fuentes confiables, no de personas que se dedican al negocio de llevar personas a Estados Unidos, sobre todos los problemas que

pudieran existir tanto en el traslado como en el lugar en donde planea trasladarse (como fuentes confiables se recomiendan familiares que hayan pasado por esa experiencia). Además, informarse de las consecuencias positivas y negativas que conlleva esa migración. Luego debe analizar y evaluar toda esa información antes de salir del país.

- Contactar a alguien que viva en el lugar en donde se desea trasladar y pedirle guía y apoyo.
- Establecer un plan de comunicación con la familia que dejará en Guatemala y cumplirlo.
- ◆ A las autoridades guatemaltecas y estadounidenses se les recomienda:
  - Entablar conversaciones, para analizar y desarrollar una política en la cual Estados Unidos permita que personas provenientes de sociedades en vías de desarrollo puedan llegar a trabajar a Estados Unidos, por un tiempo determinado. Lo anterior le proporcionaría a Estados Unidos la oferta de mano de obra que necesita y de la misma manera beneficiaría la economía de los países en vías de desarrollo.
  - Establecer políticas para facilitar la inversión nacional y/o extranjera que genere fuentes de trabajo para la mano de obra desocupada del país.
  - Establecer proyectos de formación de microempresarios que instruya a los guatemaltecos la forma en que se deben llevar los negocios para permanecer con éxito dentro del mercado.

- ◆ A los investigadores interesados en el tema se les recomienda estudiar:
  - Las secuelas psicológicas que provoca en los inmigrantes pasar la frontera ilegalmente. Entre ellos, el nivel de ansiedad y la depresión de residir y trabajar en otro país sin su familia y sin papeles legales.
  - El proceso en que el niño de padres guatemaltecos nacido en Estados Unidos, pierde las costumbres, el idioma materno de sus progenitores y como esto les afecta en su relación familiar y al regresar a Guatemala.
  - El impacto que los inmigrantes guatemaltecos experimentan al regresar a su lugar de origen y la forma en que se integra de nuevo a su comunidad.
  - Las enfermedades de transmisión sexual que se puedan estar expandiendo en la comunidad inmigrante guatemalteca y su forma de prevención tanto en Estados Unidos como en la comunidad de origen cuando han regresado infectados.
  - Hacer más investigaciones en esta área para poder colaborar en mejorar la calidad de vida de los inmigrantes que viven en Estados Unidos.

## VI REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adaptación (junio, 2001). [En red]. Disponible en:  
<http://www.mdnh.org/diccionario/adaptacion.html>

Aguilar, B. (1998). Influencia de la Adaptación de la personalidad en el rendimiento académico de los alumnos que ingresan a nivel básico. Tesis inédita, Universidad San Carlos. Guatemala.

ALAS (2000). Hispanic Impact in Alabama ( Research document) Universidad de Alabama, Programa de servicios rurales e investigación.

Asturias , L. (1995, 12 de agosto). Capitanas de la Virgen , tejido y fertilidad. Identidad, 11, 10.

Bell, H. (1985). Manual. (Adaptación española por el Dr. E. Cerdá). Barcelona, España: Herder.

Cahuec, E. (Ed) (1995). Colección Historia y Memorias. (Vol II). Guatemala, Guatemala: Editorial Nojib'sa.

Carrera, M. (2,000). Remesas y economía familiar en Centroamérica, fase II: "Uso productivo de las remesas en Centroamérica", Guatemala. México D.F., México: CEPAL.

Cervera, V (Ed) (1979). Enciclopedia internacional de las ciencias sociales. (Vol. 3). Madrid: España: Aguilar S.A.

Cojti, Demetrio (1995). Configuración del pensamiento político del pueblo maya. Guatemala, Guatemala: Editorial Cholsamaj.

Comisión del esclarecimiento histórico (1999) Guatemala Memoria del Silencio. Resúmen del Informe de la comisión para el esclarecimiento histórico. Guatemala, Guatemala.

Constitución Política de la República de Guatemala. (1995). Acuerdo legislativo 18-93. Asamblea Nacional Constituyente 31 de marzo de 1985.

Cordón, J. (1999). Diagnóstico de adaptación y modos de reacción de un grupo de adolescentes del sexo femenino, comprendidos entre 13 y 16 años. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Cumes, A., Tum, E. (2000). Elementos que definen la identidad de migrantes mayas en contextos marginales de la ciudad capital. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Dary, C. (1997) El derecho internacional humanitario y el orden jurídico maya. Guatemala, Guatemala: FLACSO.

- Feldman, R. (1995). Psicología con aplicaciones para Iberoamérica. México D.F., México: McGraw- Hill Interamericana, S.A.
- Flores, H. (1994) Migración de jornaleros. Guatemala, Guatemala: Fondo de Cultura Editorial.
- Gispert, C. (Ed) (1999). Enciclopedia de Guatemala. (Vol. I). Barcelona, España: Océano.
- Gobierno Mexicano (1997). Migración. Diagnóstico de los pueblos indígenas de Campeche [En red]. Disponible en: <http://www.sedesol.gob.mx/perfiles/estatal/campeche/Index>.
- Gómez, M. (1999) "La tierra prometida, verdad o fantasía". Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.
- González, M. (2001). La cosmovisión indígena guatemalteca, Ayer y Hoy. Guatemala, Guatemala: Universidad Rafael Landívar e IDIES.
- Gregorio, C. (1998) Migración Femenina. Madrid, España: NARCEA, S.A. DE EDICIONES.
- Guerra,R y Tavares,J (1987). Comparación de las conductas de madurez, en un Grupo de niños ladinos e indígenas de 4 a 24 semanas de edad de algunas comunidades de Joyabaj. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P. (1998). Metodología de La investigación (2ª ed.) México D.F, México: McGraw- Hill.

Leary, V. (1999). La utilización del convenio 169 de la OIT para proteger los derechos de los pueblos indígenas. (1ª.ed.) San Jose, Costa Rica: Instituto Interamericano de derechos humanos.

León, O. y Montero, I. (1997) Diseño de Investigaciones (2ª ed.) Madrid, España: McGraw-Hill

Lima, R. (1995) Aproximación a la cosmovisión Maya. Guatemala, Guatemala: Universidad Rafael Landívar e IDIES.

López, M. (1995, 22 de Julio). Idiomas Q'anjob'al, Akateko, Popti' y Chuj. Identidad, 11 ,4.

Luchan sin respaldo por sueño americano.( 2001, 31 de marzo) Prensa Libre, p.3.

Martínez, A. (1999) La migración internacional y sus efectos en una comunidad maya-K'iche'. Tesis inédita, Universidad del Valle de Guatemala. Guatemala.

Mazariegos, L. (1995, 26 de agosto). Indumentaria Mam. Identidad, 16, 8.

Morales, A. & Castro, C. (1999). Inmigración Laboral Nicaragüense en Costa Rica. San José, Costa Rica: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).

Nuestra gente en los Estados Unidos. (2,001, 31 de enero). Prensa Libre, p.1.

Oficina de los derechos humanos del Arzobispado de Guatemala (1997). Reparación psicosocial y derechos humanos. Guatemala, Guatemala: Magna Terra editores.

Papalia, D. y Wendkos S. (1992). Desarrollo Humano. Bogotá, Colombia: McGraw-Hill interamericana S.A.

Peláez, A. (1999). El sistema jurídico K'iche'. Guatemala, Guatemala: Universidad Rafael Landívar e Instituto de Investigaciones de Económicas y Sociales.

Peláez, A. (1999). El sistema jurídico Mam. Guatemala, Guatemala: Universidad Rafael Landívar e Instituto de investigaciones Económicas y sociales.

Piedra Santa, J (1995). Geografía Visualizada. Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.

Problemas de Discriminación o Adaptación al entorno. ( junio,2001).  
[En red]. Disponible en : <http://marcellux.8m.com/autoayuda/aa37htm>

Puigserver, S. (Ed.). (1996). Océano Uno Color Diccionario Enciclopédico (Ed 1996., vol. único ). Barcelona: Océano.

Ramírez, M. ( 1995, 22 de julio ). La marimba y el Capixay Identidad, 11. 10.

Romero, S. (1995, 26 de agosto). La "caja real" y religión tradicional de Todos Santos. Identidad, 10, 8.

Ruiz, V. (1998). El fenómeno de la migración de los padres de familia y su incidencia en la delincuencia juvenil. Tesis inédita, Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Sarason G, y Sarason I. (1996). Psicología Anormal. México D.F., México: Prentice Hall Hispanoamericana, S.A.

Satler, J. (1996). Evaluación Infantil. México D.F., México: Editorial el Manual Moderno, S.A.

Sistema de Naciones Unidas en Guatemala. (2,000). Informe de desarrollo Humano, Guatemala: la fuerza influyente del desarrollo humano. Guatemala, Guatemala: Autor.

Sistema de Naciones Unidas en Guatemala. (1,999). Guatemala: el rostro rural del desarrollo humano. Guatemala, Guatemala: Magna Terra Editores.

Villela, B. (2000). La Inmigración Centroamericana hacia los Estados Unidos de Norte América [En red] Disponible en: <http://cazoso.fiu.edu/Workshops/SalvadorWorkshop/BernardoAVillela.htm>.

Warren, H. (1996). Diccionario de Psicología. México. Fondo de Cultura Económica.

**Anexo No. 1**  
**Entrevista**

## ENTREVISTA

### I Datos generales

Nombre: \_\_\_\_\_

Sexo : \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Estado civil : \_\_\_\_\_ Religión: \_\_\_\_\_

Lugar de vivienda en Guatemala: \_\_\_\_\_

Lugar actual de vivienda: \_\_\_\_\_

Tiempo de residir aquí: \_\_\_\_\_

Escolaridad: \_\_\_\_\_ Idioma de origen: \_\_\_\_\_

Idiomas que lee: \_\_\_\_\_

Idiomas que escribe: \_\_\_\_\_

Profesión/ ocupación actual: \_\_\_\_\_

### II Descripción del traslado

1. ¿Qué le motivó a salir de Guatemala? \_\_\_\_\_

2. ¿Quiénes apoyaron su salida de Guatemala? \_\_\_\_\_

3. ¿Qué transporte utilizó para trasladarse de Guatemala hacia Alabama? \_\_\_\_\_

4. ¿Qué problemas encontró en el camino?  
\_\_\_\_\_

5. ¿Quién costó los gastos para llegar hacia Alabama? \_\_\_\_\_

6. ¿Por qué escogió trasladarse a Alabama? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. ¿Conocía a alguien que viviera en Alabama antes de venir? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. ¿Qué ha aprendido hasta ahora sobre este país? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. ¿Cuánto tiempo más le gustaría vivir en Alabama y por qué?  
\_\_\_\_\_

10. ¿Los Estados Unidos es lo que usted imaginaba antes de conocerlo?

---

### **III Perfil familiar**

1. ¿Quiénes integran su familia guatemalteca?

---

2. ¿Continúa comunicándose con ellos? \_\_\_\_\_ ¿Por qué medio? ¿ Con qué frecuencia? \_\_\_\_\_

---

3. ¿Cómo es su relación con su familia que aún vive en Guatemala?

---

3. ¿Cómo influye la distancia con su familia guatemalteca?

---

4. ¿Qué es lo que más le gusta de su familia guatemalteca, y lo que no?

---

5. ¿Con quienes vive en Alabama?

---

6. ¿Cómo se lleva con ellos? \_\_\_\_\_

---

7. ¿Qué es lo que más le gusta de ellos y qué es lo que no?

---

### **IV Perfil físico (índice de salud)**

1. ¿Cómo era su salud en Guatemala? \_\_\_\_\_

2. ¿A dónde recurría cuando se enfermaba?

---

3. ¿Cómo es su salud actualmente?

---

4. ¿Tiene usted algún problema de salud? \_\_\_\_\_

5. ¿A donde recurre actualmente cuando se enferma? \_\_\_\_\_

6. ¿Su salud ha sido un impedimento para desarrollarse normalmente en esta sociedad? \_\_\_\_\_

## **V Perfil social**

1. ¿Cómo era su relación en Guatemala con las personas que le rodeaban?

2. ¿Cuántos amigos tenía en Guatemala? ¿Eran de su misma comunidad?

3. ¿Qué es lo que más extraña de Guatemala?

4. ¿Cómo se lleva actualmente con las personas que le rodean?

5. ¿Cómo ha influido su idioma para relacionarse con las personas que le rodean? \_\_\_\_\_

6. ¿Cuántos amigos tiene en Alabama? \_\_\_\_\_ ¿De dónde provienen?

7. ¿Prefiere estar solo o prefiere estar acompañado? ¿Por qué?

8. ¿Ha sufrido usted algún tipo de rechazo? ¿Por qué? ¿Cómo ha reaccionado? \_\_\_\_\_

9. ¿Practica actualmente alguna costumbre guatemalteca (comida, bailes, trajes típicos)? ¿Cuáles? ¿Con quién o quienes? \_\_\_\_\_

10. Continúa comiendo lo mismo que en Guatemala? \_\_\_\_\_

Por qué? ¿Qué sustitutos ha encontrado? \_\_\_\_\_

11. ¿Cómo se viste generalmente? \_\_\_\_\_

12. ¿Se vestía igual en Guatemala? ¿Por qué? \_\_\_\_\_

13. ¿Qué actividades realiza en su tiempo libre?

14. ¿Cómo practicaba su religión en Guatemala? \_\_\_\_\_

¿Continúa practicándola de esa manera? \_\_\_\_\_

## **VI Perfil emocional**

1. ¿Cómo se describe sentimentalmente? \_\_\_\_\_

2. ¿Cómo describe su estado de ánimo? \_\_\_\_\_

3. ¿Piensa que su medio ambiente influye en su estado de ánimo? ¿Por qué?

4. ¿Cuál es su mayor problema?

5. ¿Cómo reacciona usted ante un problema?

6. ¿Cómo se siente en Alabama en comparación a cómo se sentía en Guatemala? \_\_\_\_\_

7. ¿Cómo describe la vida de un guatemalteco en los Estados Unidos?

## VII Perfil Profesional

1. ¿A qué se dedicaba en Guatemala?

---

2. ¿Le gustaba su trabajo/ actividad en Guatemala?

---

3. ¿Recibía un pago justo?

---

4. ¿Cuál es su trabajo actualmente?

---

5. ¿Le gusta su trabajo actual? \_\_\_\_\_

6. ¿Qué opina sobre el pago que recibe actualmente?

---

7. ¿Envía usted dinero hacia su país? ¿A quiénes? \_\_\_\_\_

---

8. ¿Para qué usos envía usted ese dinero? \_\_\_\_\_

---

9. ¿Regresaría a Guatemala, si se dieran las condiciones adecuadas de trabajo y un salario justo? \_\_\_\_\_

### PREGUNTA FINAL

¿Si tuviera la oportunidad de regresar el tiempo volvería a escoger venir a Alabama? ¿Por qué? \_\_\_\_\_

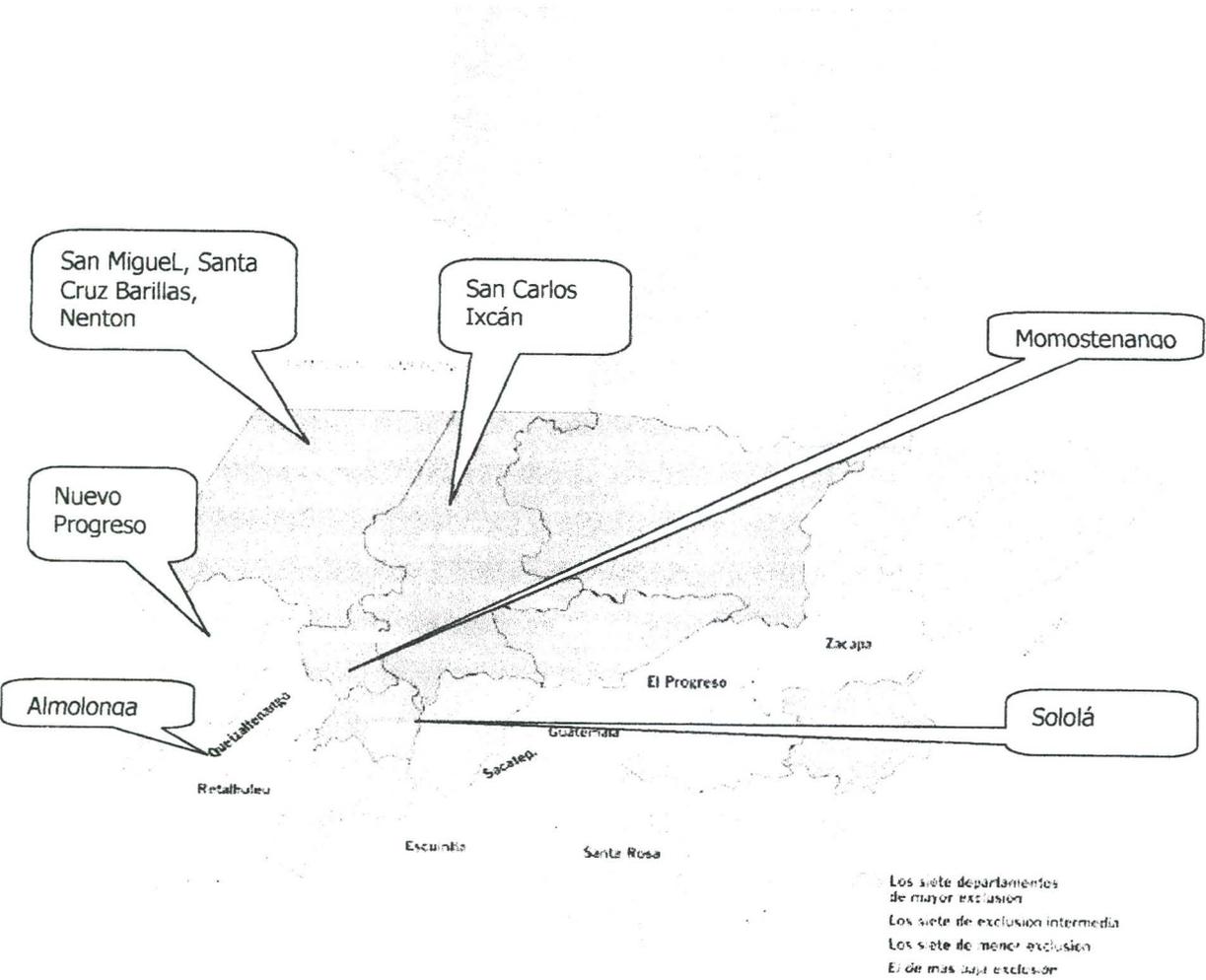
Gracias por su colaboración.

**Anexo No. 2**  
**Mapas de Localización**

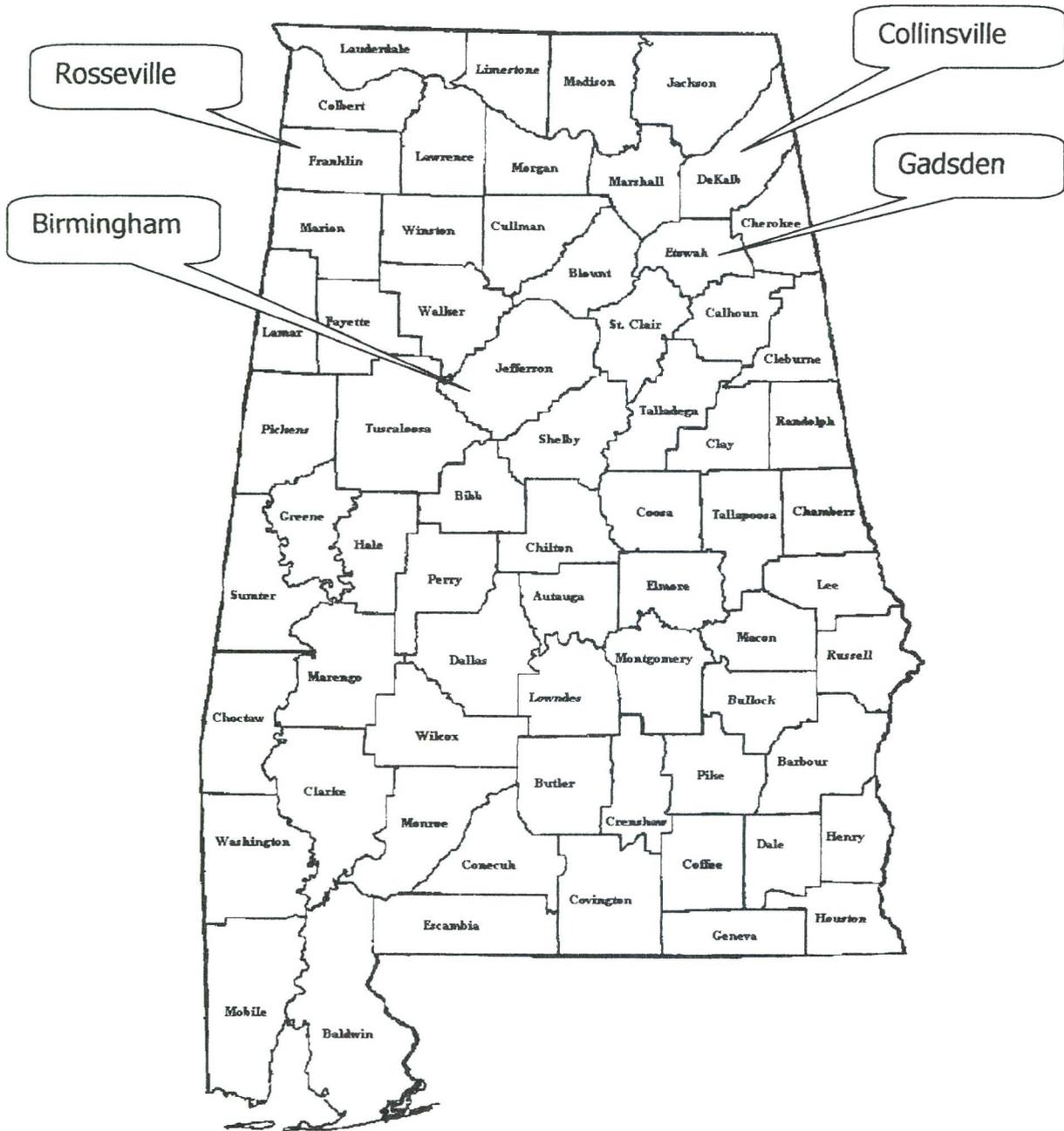
# Mapa de Guatemala

## Departamentos y municipios de origen de los sujetos

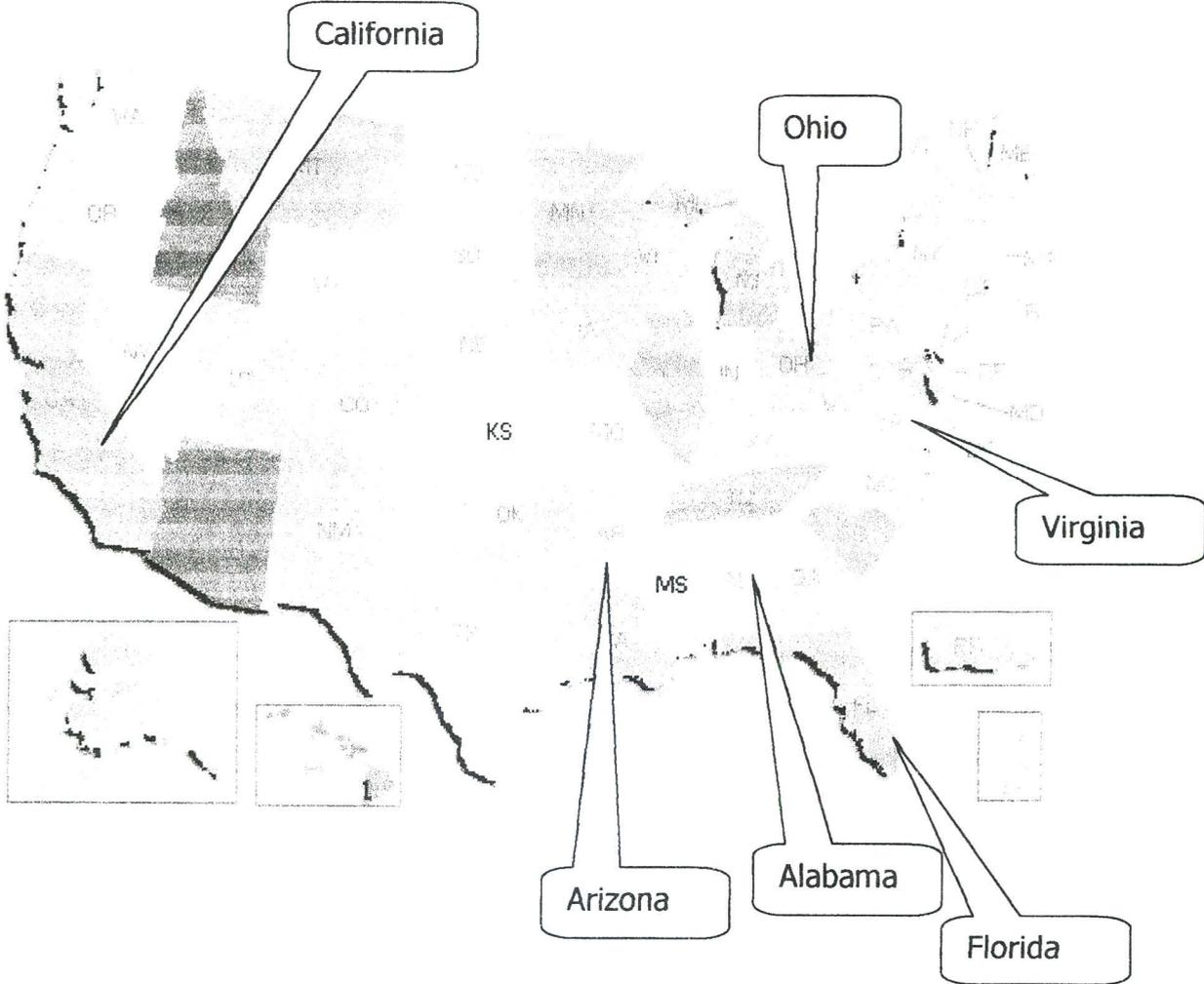
MAPA DE EXCLUSIÓN DEL DESARROLLO SOCIAL 1996



**Mapa de Alabama**  
 Condados y ciudades de residencia  
 de los sujetos



Mapa de Estados Unidos



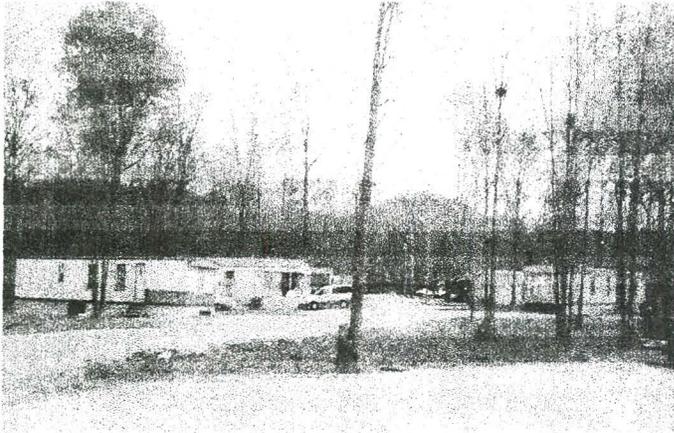
**Anexo No. 3**  
**Recopilación gráfica**

**Fotografías tomadas durante el trabajo de campo**



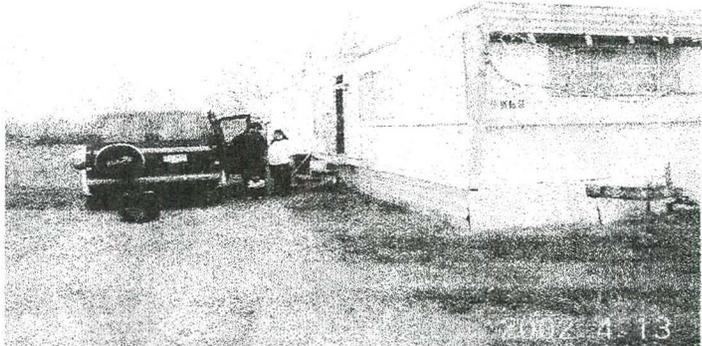
**Tienda guatemalteca  
(Collinsville, Alabama)**

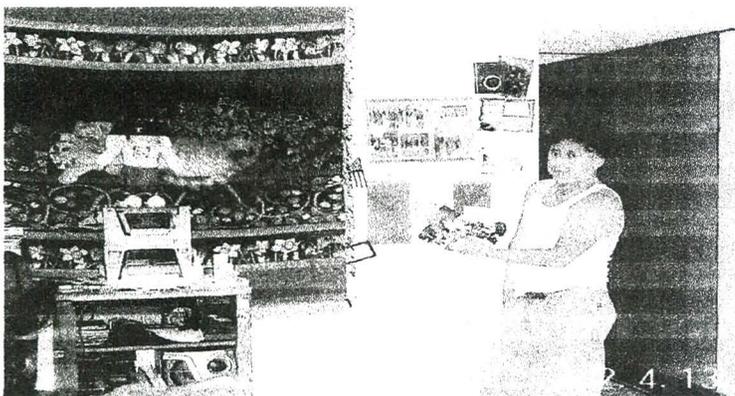
**Interior de la Tienda  
guatemalteca**



**Parque de casas  
móviles de  
guatemaltecos  
(Collinsville, Alabama)**

**Familia guatemalteca  
frente a su casa móvil  
(Collinsville, Alabama)**





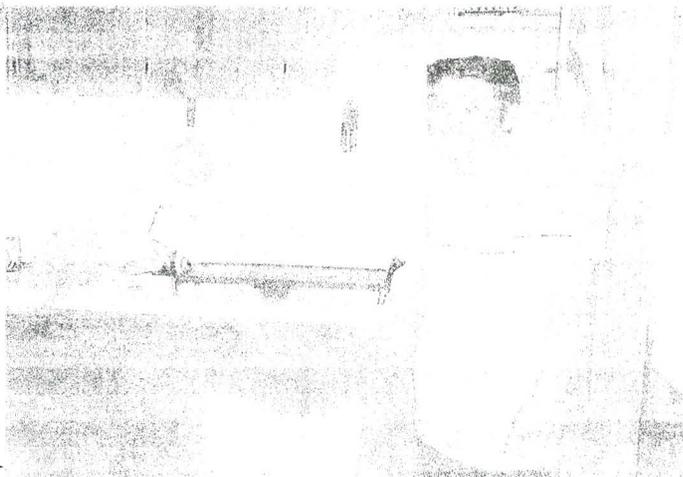
**Hombre recordando a su familia guatemalteca (Collinsville, Alabama)**

**Mujer previo a preparar las tortillas (Collinsville, Alabama)**



**Mujer guatemalteca e hija nacida en EEUU (Collinsville, Alabama)**

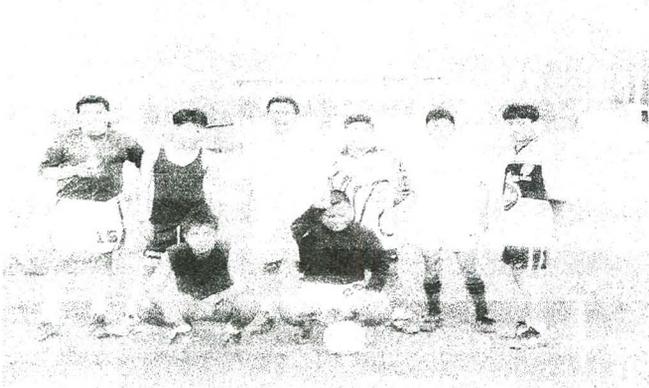
**Guatemalteco preparando tortillas (Collinsville, Alabama)**





**Guatemalteca e hijos nacidos en EEUU. A la izquierda encargadas de la coalición de ayuda al hispano Rosseville, Alabama**

**"Trade day"  
Día de mercado para todo público.  
(Collinsvile, Alabama)**



**Entrenamiento del equipo de fútbol integrado sólo por guatemaltecos  
(Collinsville, Alabama)**

**Casa de oración de los guatemaltecos, al frente sus hijos  
(Gadsden, Alabama)**





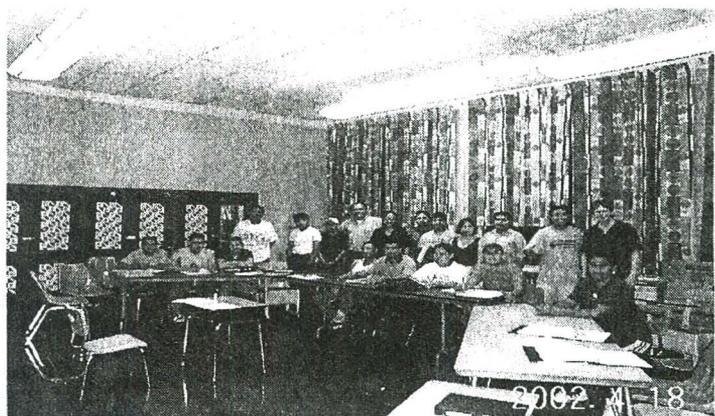
**Adentro de la Casa de Oración en un culto  
(Gadsden, Alabama)**



**Entrada de la Coalición para la comunidad hispana  
(Rossville, Alabama)**



**Adentro de la Coalición de Rossville, recibiendo clases de inglés.**



**Artículos y suplemento de periódico  
publicado en Guatemala acerca de los  
guatemaltecos que se encuentran en  
Estados Unidos**

LA LIBERTAD

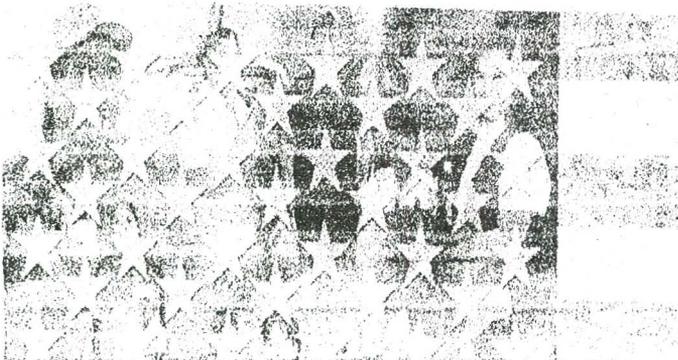
**PRENSA LIBRE**

**Migrantes en EU sin  
apoyo del Gobierno**

• Guatemaltecos se sienten huérfanos en la problemática que enfrentan

SUPLEMENTO ESPECIAL

**GUATE-USA**



**Crecen las remesas**

Las remesas enviadas por los migrantes guatemaltecos a sus familiares en Guatemala han crecido considerablemente en los últimos meses, según un estudio reciente. Este fenómeno se atribuye a la mayor actividad económica en el extranjero y al aumento del número de migrantes que envían dinero a sus familias. Los expertos señalan que estas remesas representan una fuente vital de ingresos para muchas familias guatemaltecas, especialmente en zonas rurales y de bajos recursos. Sin embargo, también se menciona que el alto costo de envío puede reducir el monto que finalmente llega a los destinatarios.

**En todo lugar**

Migrantes guatemaltecos locales e inmigrantes viven distribuidos en los Estados Unidos, aunque la mayor concentración se registra en los 10 estados de la población hispana más importante: California, Texas, Nueva York, Florida, Illinois, Arizona, Arizona, Massachusetts, Virginia y Washington. Las labores y los sectores económicos son diversos, dependiendo de cada estado.



**Periódico Latino publicado en Alabama  
Ediciones quincenales- gratis**

ABRIL 1 15 DE 2002

# Latino

PERIÓDICO DE CONTENIDOS INTERCULTURALES Y EDUCACIONALES

**El Congreso decidido a desmantelar el INS y comienza de nuevo**

**2A**

**TRAS GUERRA Y SEQUIA, UNA NUEVA TRAGEDIA EN AFGANISTAN**

**29B**

**APRENDA**

**Presunta relación de Chávez con la guerrilla colombiana genera polémica**



El presidente venezolano Hugo Chávez ha sido acusado de tener una relación estrecha con la guerrilla colombiana, lo que ha generado una gran polémica en el mundo hispanoamericano. Se alega que Chávez habría financiado y entrenado a grupos de guerrilleros que operan en Colombia. Esta acusación ha sido respaldada por algunos analistas políticos y militares, quienes señalan que la presencia de estos grupos en el territorio colombiano amenaza la estabilidad del país y la región. Chávez, por su parte, ha negado rotundamente estas acusaciones, afirmando que su gobierno se compromete a la paz y a la cooperación internacional.

**INGLÉS CON EL LATINO**

**13B Descontento en latinoamerica tras visita de Bush**



El presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, ha generado un fuerte descontento en América Latina tras su reciente visita a la región. Los líderes políticos y ciudadanos de varios países expresaron su frustración por la falta de compromiso de Bush con los problemas sociales y económicos de América Latina. Se le criticó por haber priorizado temas como el comercio y la seguridad, dejando de lado las necesidades de desarrollo y justicia social. Este descontento refleja una creciente conciencia en la región sobre la importancia de un liderazgo que se comprometa con el bienestar de los pueblos latinoamericanos.

**La nueva opción  
LIGA HISPANA DE FUTBOL  
INDEPENDIENTE DE BIRMINGHAM**

**Con estos equipos arranca el campeonato 2002**

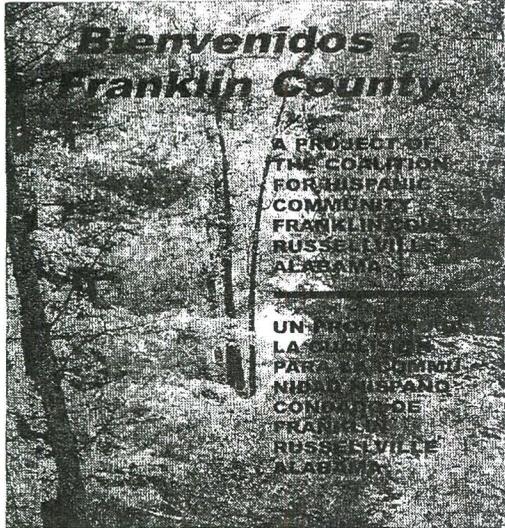
Mojados	Falcons
Internacional	Deportivo Macarena
Deportiva Valparaiso	Deportivo Lagunillas
Laguna Power	Union
Real Oingo	Deportivo Astora
Lata Soccer	Piedras
Tapatio	El Valle
Linda Vista	Milas A.C.
Guardajaras	Deportivo Cerritos
Deportivo Timber	Deportivo Camino Real

**CON LA PARTICIPACION DE MOJADOS E INTERNACIONAL  
Campeón y subcampeón del campeonato anterior**

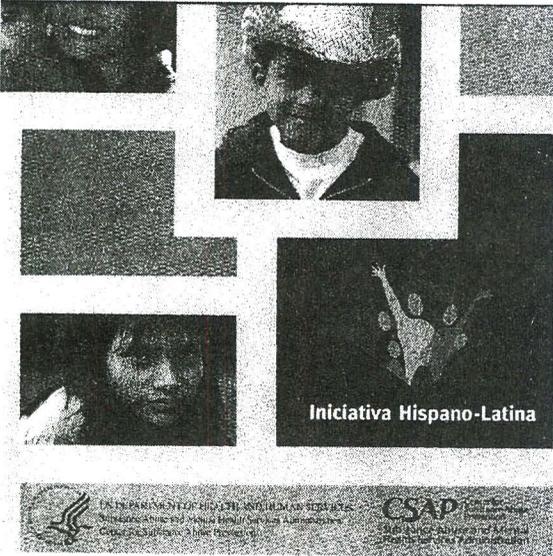
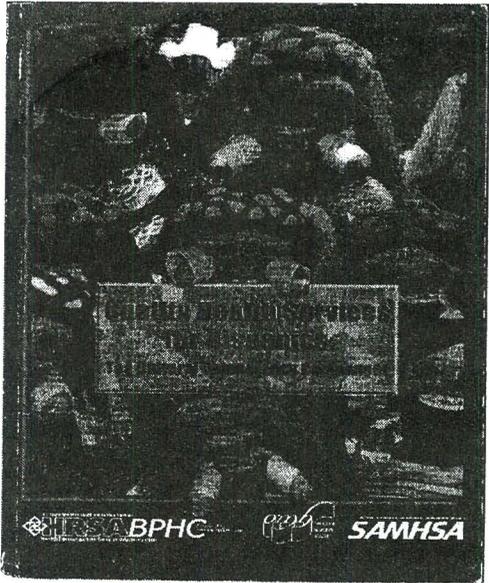
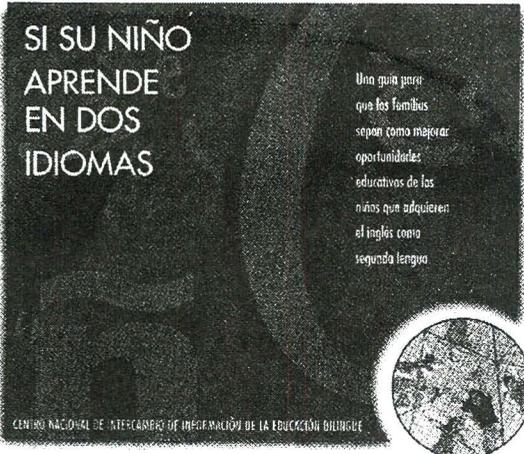
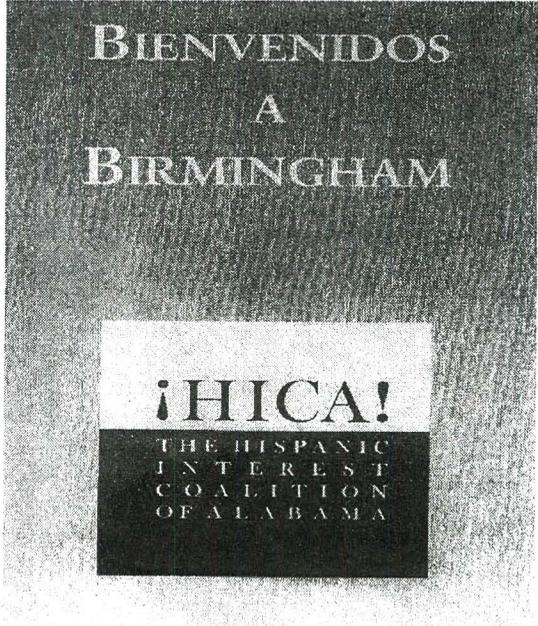
**GRACIAS POR SU PARTICIPACION  
Alt. Mesa Directiva**

**¡Venga y apoyo a su equipo!**

Literatura de apoyo al hispano en Alabama



P.O. Box 373 • 515 College Avenue, NW  
 Russellville, AL 35663  
 Phone: 256-331-2552 • Fax: 256-331-2552  
 email: hispanic@hiwaay.net



**Instituciones que apoyan al hispano en Alabama**



**ADVOCATING**  
for Alabama's  
Hispanic Affairs

Alabama Latin-American Association  
[www.alasweb.org](http://www.alasweb.org)



JUDY WYK - Director of Hispanic /  
Latino Relations  
205-979-1007  
jwyk2@k1one.org



*En Español*

*Bridgeing Healthcare Professionals with the Community*

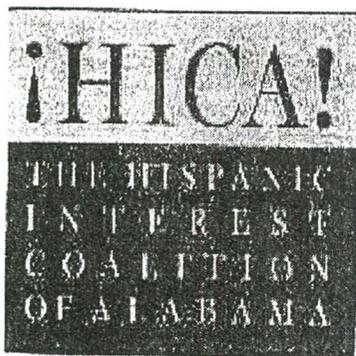
Jasmine Reyes, Director

Office (205) 939-9115 Fax (205) 939-9929

E-mail: [jreyes@thevalenciagroup.com](mailto:jreyes@thevalenciagroup.com)

*Sponsored by The Valencia Group, Inc.*

*341 Trace Ridge Road, Birmingham, Alabama 35233*



ISAHEL RUISSO  
- Co-Founder and  
Executive Director

106 19TH STREET, SOUTH  
PO BOX 55055 BIRMINGHAM, AL 35255  
PHONE: 850-9174 FAX: 205-936-3126  
E-MAIL: [CAROL@HICAITENT](mailto:CAROL@HICAITENT)



Jefferson County Department of Health

B. Martha Black

Public Health Language Worker

Spanish Interpreter

Central Health Center

Se habla español

1460 Sixth Avenue South • Birmingham, AL 35233 • (205) 980-1123

E-Mail: [mbblack@jcdh.org](mailto:mbblack@jcdh.org)

ALABAMA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH



Martha H. Sibley

Program Director

Coalition For Hispanic Community

256/331-2552 ←

256/332-2700

Office: 1000 County Health Department

Mobile: 404-261-1000 Fax: 205-333-2222 Office Hours: 8:30 a.m. - 5:00 p.m. Monday - Friday  
Hours of Service: 24 hours a day • Fax: 205-333-2222 • Email: [marthasibley@alabhealth.com](mailto:marthasibley@alabhealth.com)

515



### Iglesia Comunidad de Cristo

1708 Highway 59 North  
Northport Alabama 35473  
Church Phone: 339-3124  
Home Phone: 313-6483  
Email: adislaq@hotmail.com

Order de servicios  
Martes 7:00pm oración  
Jueves 7:00pm Estudio Bíblico  
Domingo 10am Escuela Bíblica  
11:00am Servicio de adoración

Pastor: Adislaio Quevedo (MAPS)

Le respondo Señor Pedro: Señor, ¿quien iremos?  
Tú tienes palabras de vida eterna. SAN JUAN 6:68



### COMUNIDAD CRISTIANA (North Alabama Hispanic Ministries)



*Rev. Jorge E. Pereira*

*Teléfono: (256) 355-3274*

*E-mail: jopereira\_99@yahoo.com*

*1228 Austinville Rd.  
(Golf Plaza Shopping Center)  
Duncan, AL 35601  
Servicios: Domingos 9:15 AM y 11:00 AM*

*2110 Highway 157  
Cumbertland, Presbyterian Church  
Cullman, AL  
Tráfico Jueves: Miércoles 6 PM  
Lunes: Domingo 11:00 AM*



### THE REV. ERNESTO M. OBREGÓN

EPISCOPAL DIOCESIS OF ALABAMA

EVANGELICAL MISSIONS FOR HISpanic MINISTRIES

CELL PHONE: 205-766-3047  
ALBERTVILLE: 205-891-8834  
BIRMINGHAM: 205-376-1010

E-mail: eobregon@telusmail.us  
521 NORTH 20TH STREET  
BIRMINGHAM, AL 35201

**Invitación a Conferencia impartida por la investigadora durante el trabajo de campo de esta investigación, titulada  
"Impacto de los inmigrantes mayas guatemaltecos en Alabama: observaciones preliminares de un proyecto de investigación"**

**The Center for Nursing Research  
Presents**



**MEIBY ARGUETA  
LANDIVAR UNIVERSITY  
GUATEMALA**

**"Impact of Immigration in  
Guatemalan Mayans in Alabama:  
Preliminary Observations from a  
Research Project"**

**Wednesday, May 1st 2002  
12:00-1:00 p.m.**

**CNR-ROOM GO20**

**All are welcome to attend!  
Bring your lunch!**

**CEU Credits will be offered  
No charge for UAB employees**

**The Division of Continuing Nursing Education of UAB is approved as  
a provider of continuing education by the Alabama Board of Nursing.  
The Alabama Board of Nursing Provider Number is ABNP0055**